



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
LENGUA Y LITERATURAS HISPÁNICAS



**ACTITUDES, CREENCIAS Y VALORES SOBRE EL TOTONACO
Y EL ESPAÑOL EN LA ESCUELA PRIMARIA BILINGÜE BENITO
JUÁREZ GARCÍA DE MECATLÁN, VERACRUZ**

TESIS
QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE
LICENCIADA EN LENGUA Y LITERATURAS HISPÁNICAS

PRESENTA:
ITXCHEL MAYORAL SALINAS

ASESORA:
MAESTRA GLORIA ESTELA BAEZ PINAL

Ciudad Universitaria, CDMX

Febrero, 2021



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

Agradecimientos

A mis papás... por ayudarme, alentarme, aceptarme, aconsejarme, ser mi ejemplo, el pilar de mi vida y siempre estar cuando los necesito.

A mi hermano... por ser mi impulso, por no dejar que ningún inconveniente me venciera y por siempre estar cuando necesito hablar.

A mi compañero... por ser tan paciente y presentarme el Totonacapan.

A mis amigas... por ser mis cómplices en el camino.

A mi tutora... por guiarme.

A mis sinodales...por ayudarme.

¡Gracias!

A todos ellos y a mi papá que no está conmigo, pero que sé que me acompaña y que siempre estará en mi corazón, dedico el siguiente trabajo.

Tabla de contenido

| | |
|---|-----|
| Introducción..... | 12 |
| 1 Capítulo 1. Marco teórico | 14 |
| 1.1 Lenguas en contacto..... | 17 |
| 1.2 Bilingüismo..... | 17 |
| 1.3 Actitudes lingüísticas | 26 |
| 2 Capítulo 2. Enseñanza bilingüe en México..... | 36 |
| 2.1 Semblanza histórica de la enseñanza bilingüe | 36 |
| 2.2 La enseñanza bilingüe en el marco de la educación intercultural | 43 |
| 3 Capítulo 3. Metodología | 50 |
| 4 Capítulo 4. Descripción de la región Totonaca | 59 |
| 4.1 Ubicación geográfica | 59 |
| 4.2 Características socioeconómicas..... | 61 |
| 4.3 Características sociodemográficas | 62 |
| 4.4 Características socioculturales | 66 |
| 5 Capítulo 5. Resultados | 69 |
| 5.1 Resultados alumnos | 69 |
| 5.2 Análisis de datos sobre actitudes lingüísticas | 101 |
| 5.3 Resultados maestros | 111 |
| 6 Conclusiones | 161 |
| 7 Anexo. | 163 |
| 8 Bibliografía..... | 167 |

Lista de tablas

| | |
|--|----|
| Tabla 1..... | 62 |
| Tabla 2..... | 64 |
| Tabla 3..... | 70 |
| Tabla 4..... | 71 |
| Tabla 5..... | 72 |
| Tabla 6..... | 73 |
| Tabla 7..... | 75 |
| Tabla 8..... | 76 |
| Tabla 9..... | 78 |
| Tabla 10..... | 81 |
| Tabla 11..... | 82 |
| Tabla 12..... | 83 |
| Tabla 13..... | 85 |
| Tabla 14..... | 86 |
| Tabla 15..... | 87 |
| Tabla 16..... | 88 |
| Tabla 17..... | 89 |
| Tabla 18..... | 90 |
| Tabla 19..... | 92 |
| Tabla 20..... | 93 |
| Tabla 21..... | 94 |
| Tabla 22. Patrón de uso según dominio sociolingüístico | 95 |
| Tabla 23. Dominio según la edad..... | 97 |

| | |
|---------------|-----|
| Tabla 24..... | 101 |
| Tabla 25..... | 101 |
| Tabla 26..... | 106 |
| Tabla 27..... | 107 |
| Tabla 28..... | 108 |
| Tabla 29..... | 111 |
| Tabla 30..... | 112 |
| Tabla 31..... | 113 |
| Tabla 32..... | 114 |
| Tabla 33..... | 117 |
| Tabla 34..... | 118 |
| Tabla 35..... | 119 |
| Tabla 36..... | 123 |
| Tabla 37..... | 124 |
| Tabla 39..... | 127 |
| Tabla 40..... | 128 |
| Tabla 41..... | 130 |
| Tabla 42..... | 131 |
| Tabla 43..... | 132 |
| Tabla 44..... | 135 |
| Tabla 45..... | 136 |
| Tabla 46..... | 137 |
| Tabla 47..... | 140 |
| Tabla 48..... | 140 |

| | |
|---------------|-----|
| Tabla 49..... | 141 |
| Tabla 50..... | 144 |
| Tabla 51..... | 145 |
| Tabla 52..... | 145 |
| Tabla 53..... | 149 |
| Tabla 54..... | 150 |
| Tabla 55..... | 151 |

Lista de figuras

| | |
|--|----|
| <i>Figura 1.</i> Ubicación geográfica de la lengua totonaca..... | 25 |
| <i>Figura 2.</i> | 60 |
| <i>Figura 3.</i> | 61 |
| <i>Figura 4.</i> Iglesia de Mecatlán | 64 |
| <i>Figura 5.</i> Cementerio Municipal de Mecatlán | 64 |
| <i>Figura 6.</i> Índices de deserción y reprobación, ciclo escolar 2011-2012 (%) | 65 |
| <i>Figura 7.</i> Cocina típica de las casas de Mecatlán | 67 |
| <i>Figura 8.</i> | 68 |
| <i>Figura 9.</i> Pregunta 1..... | 69 |
| <i>Figura 10.</i> Pregunta 1.1..... | 71 |
| <i>Figura 11.</i> Pregunta 1.2..... | 72 |
| <i>Figura 12.</i> Pregunta 2..... | 73 |
| <i>Figura 13.</i> Pregunta 2.1..... | 75 |
| <i>Figura 14.</i> % Edad..... | 76 |
| <i>Figura 15.</i> % Lengua de preferencia | 77 |
| <i>Figura 16.</i> % Género | 77 |
| <i>Figura 17.</i> Pregunta 3..... | 78 |
| <i>Figura 18.</i> Pregunta 3.1..... | 79 |
| <i>Figura 19.</i> Pregunta 4..... | 80 |
| <i>Figura 20.</i> Pregunta 5..... | 82 |
| <i>Figura 21.</i> Pregunta 6..... | 83 |
| <i>Figura 22.</i> Pregunta 7..... | 84 |
| <i>Figura 23.</i> Pregunta 8..... | 86 |

| | |
|---|------------|
| <i>Figura 24. Pregunta 9.....</i> | <i>87</i> |
| <i>Figura 25. Pregunta 10.....</i> | <i>88</i> |
| <i>Figura 26. Pregunta 11.....</i> | <i>89</i> |
| <i>Figura 27. Pregunta 12.....</i> | <i>90</i> |
| <i>Figura 28. Pregunta 12.1.....</i> | <i>91</i> |
| <i>Figura 29. Pregunta 13.....</i> | <i>93</i> |
| <i>Figura 30. Pregunta 13.1.....</i> | <i>94</i> |
| <i>Figura 31. % de habla en totonaco en casa (con familia).....</i> | <i>96</i> |
| <i>Figura 32. % de habla en totonaco en escuela</i> | <i>96</i> |
| <i>Figura 33. % de hablantes totonaco.....</i> | <i>96</i> |
| <i>Figura 34. % Niños.....</i> | <i>98</i> |
| <i>Figura 35. % Adultos</i> | <i>98</i> |
| <i>Figura 36. % Adultos mayores</i> | <i>99</i> |
| <i>Figura 37. Pregunta 14.....</i> | <i>101</i> |
| <i>Figura 38. % Género</i> | <i>102</i> |
| <i>Figura 39. % Edad.....</i> | <i>103</i> |
| <i>Figura 40. % Preferencia decir</i> | <i>103</i> |
| <i>Figura 41. Pregunta 15.....</i> | <i>106</i> |
| <i>Figura 42. Pregunta 15.1.....</i> | <i>107</i> |
| <i>Figura 43. % Género</i> | <i>108</i> |
| <i>Figura 44. % Gusto por el totonaco.....</i> | <i>109</i> |
| <i>Figura 45. % Edad.....</i> | <i>109</i> |
| <i>Figura 46. Pregunta 16.....</i> | <i>111</i> |
| <i>Figura 47. Pregunta 1.....</i> | <i>112</i> |

| | |
|--|-----|
| <i>Figura 48.</i> Pregunta 1.1..... | 113 |
| <i>Figura 49.</i> % Edad..... | 114 |
| <i>Figura 50.</i> % Género | 115 |
| <i>Figura 51.</i> Pregunta 2..... | 117 |
| <i>Figura 52.</i> Pregunta 2.1..... | 118 |
| <i>Figura 53.</i> % Edad..... | 119 |
| <i>Figura 54.</i> % Género | 120 |
| <i>Figura 55.</i> % Comunicación solo español | 120 |
| <i>Figura 56.</i> Pregunta 3..... | 122 |
| <i>Figura 57.</i> Pregunta 3.1..... | 123 |
| <i>Figura 58.</i> % Edad..... | 124 |
| <i>Figura 59.</i> % Género | 125 |
| <i>Figura 60.</i> % Importancia de transmitir la lengua totonaca | 125 |
| <i>Figura 61.</i> Pregunta 4..... | 126 |
| <i>Figura 62.</i> Pregunta 4.1..... | 127 |
| <i>Figura 63.</i> % Edad..... | 128 |
| <i>Figura 64.</i> % Género | 129 |
| <i>Figura 65.</i> % Enseñar totonaco en las escuelas | 129 |
| <i>Figura 66.</i> Pregunta 5..... | 130 |
| <i>Figura 67.</i> Pregunta 5.1..... | 131 |
| <i>Figura 68.</i> % Edad..... | 132 |
| <i>Figura 69.</i> % Género | 133 |
| <i>Figura 70.</i> % Lengua para las comunicaciones diarias | 133 |
| <i>Figura 71.</i> Pregunta 6..... | 135 |

| | |
|--|-----|
| <i>Figura 72. Pregunta 6.1</i> | 136 |
| <i>Figura 73. % Edad</i> | 137 |
| <i>Figura 74. % Género</i> | 137 |
| <i>Figura 75. % Lengua con mejor respuesta de los niños</i> | 138 |
| <i>Figura 76. Pregunta 7</i> | 139 |
| <i>Figura 77. Pregunta 7.1</i> | 140 |
| <i>Figura 78. % Edad</i> | 141 |
| <i>Figura 79. % Género</i> | 142 |
| <i>Figura 80. % Comodidad lengua para dar una clase</i> | 142 |
| <i>Figura 81. Pregunta 8</i> | 144 |
| <i>Figura 82. Pregunta 8.1</i> | 145 |
| <i>Figura 83. % Edad</i> | 146 |
| <i>Figura 84. % Género</i> | 146 |
| <i>Figura 85. % Lengua con los que los compañeros se sienten más cómodos dando clase</i> | 147 |
| <i>Figura 86.</i> | 149 |
| <i>Figura 87. Pregunta 9.1</i> | 150 |
| <i>Figura 88. % Edad</i> | 151 |
| <i>Figura 89. % Género</i> | 151 |
| <i>Figura 90. % Lengua mejor recibida por los niños</i> | 152 |
| <i>Figura 91. Contexto escuela</i> | 153 |
| <i>Figura 92. Contexto casa</i> | 154 |
| <i>Figura 93. Contexto todos</i> | 154 |
| <i>Figura 94. Contexto comunidad</i> | 155 |

| | |
|---|-----|
| <i>Figura 95.</i> No respondió | 156 |
| <i>Figura 96.</i> Actitudes de los hermanos | 157 |
| <i>Figura 97.</i> Actitudes en casa | 158 |
| <i>Figura 98.</i> Actitudes en la escuela | 159 |
| <i>Figura 99.</i> Actitudes en la comunidad | 160 |

Introducción

En el año 2015 comencé a laborar en la asociación civil llamada Grupo Juvenil Magtayaní cuyo objetivo es impulsar la sustentabilidad de las comunidades indígenas y la preservación de su identidad cultural a través de la organización social. Entre sus proyectos se encuentra en primer lugar, “Xanat” cooperativa de café con la que se busca que los caficultores reciban un precio justo y prescindan de los intermediarios para la venta de sus productos.

En segundo lugar, está el proyecto “Al metate” que reúne al primer grupo de mujeres de la región que se dedican a la elaboración de mole artesanal con el fin de brindar un aporte económico familiar. En tercer lugar, se ubica el proyecto “Ruta Naku” el cual se orienta al turismo alternativo, lo dirigen jóvenes que indagan acerca del conocimiento y reconocimiento de los elementos naturales y culturales de cuya mano surgió un proyecto en el 2018, ahora independiente, que se centró en la realización de un libro donde se recopilaron los elementos culturales y mitos de la comunidad, toda esta información fue compilado por alumnos de quinto y sexto grado de primaria bilingüe.

Vale agregar que, toda esta actividad y convivencia con la gente hizo que naciera la inquietud de saber por qué al ser una comunidad cuya lengua materna es el totonaco lo emplean solo esporádicamente.

Gracias a la observación empírica fue posible percatarse de que la mayoría de los niños antes de entrar a la primaria hablaban totonaco, sin embargo, al salir de ella empleaban mayoritariamente el español. Por tanto, se consideró interesante

investigar sí en el transcurso de esos años escolares su valoración hacia ambas lenguas había cambiado.

Por otro lado, recordé que en las clases de introducción a la lingüística el maestro Raúl del Moral mencionó el tema de bilingüismo dentro del campo de la sociolingüística, área que me interesó y que al tener contacto con la escuela primaria bilingüe pensé en realizar una tesis sobre el tema.

Adicionalmente, elegí trabajar con la escuela primaria Benito Juárez García dado que al ser bilingüe según un programa ya establecido, las clases deben impartirse en todos los grados en su lengua materna, totonaco y, la clase *Español, segunda lenguas* es la única que se dicta en dicho idioma.

Se debe señalar que, para llevar a cabo el presente trabajo se tomó como referencia el trabajo *Conductas y actitudes lingüísticas de la comunidad indígena Inga* de Sandra Soller Castillo el cual se escribió en 1999 en Colombia.

La tesis de la investigación constó de seis capítulos: el primero fue el marco teórico el cual sirvió como columna vertebral y se dividió en dos partes: lenguas en contacto y actitudes lingüísticas. El segundo se refirió a la enseñanza bilingüe en México por medio de un breve recorrido por su historia, allí se observaron algunos planes de estudios, por ejemplo, el del 2011 que era el vigente cuando se aplicaron las encuestas, el Programa Especial de Educación Intercultural 2014-2018 y el Nuevo Modelo Educativo. En el tercero se describió la metodología al detallar la recopilación de datos para el análisis y las características de los informantes. El cuarto es un breve panorama de la región de Mecatlán donde se ubica la escuela, en general, se abarcó su cultura, extensión territorial, lengua, costumbres, etc. En el quinto se presentaron los resultados tanto cuantitativos

como cualitativos y el análisis de resultados y por último, en el sexto se incluyeron las conclusiones.

Capítulo 1. Marco teórico

La lengua y sociedad están estrechamente ligadas, es por ello que cuando se habla de creencias, valores y actitudes lingüísticas no se pueden separarlas. Las actitudes frente a una lengua son dependientes del contexto social, pues es allí donde se establece si una lengua tiene más prestigio, si se considera fácil de aprender, si es bonita, etc.

El primer autor en definir formalmente el concepto de “lengua” fue Ferdinand de Saussure en el siglo XIX para él la lengua es el objeto de estudio de la lingüística y en el texto *Curso de lingüística general* afirmó lo siguiente: “la lengua es la parte social del lenguaje, exterior al individuo, que por sí solo no puede ni crearla ni modificarla; no existe más que en virtud de una especie de contrato establecido entre los miembros de la comunidad” (Saussure,1945,p.42). Aunque esta hace referencia al lado social de la lengua, Saussure sostuvo que el investigador debe excluir a la sociedad en tanto que sus intereses se enfocaron en el análisis del sistema.

Por otra parte, en 1996 Henry Widdowson, especialista en el campo de lingüística aplicada la definió como “un medio de cognición y comunicación que permite a cada persona pensar y cooperar con un grupo social (p.200.). Para este especialista como para muchos otros el estudio social de la lengua es esencial.

La lengua como sistema lingüístico representa al grupo social que la usa, es por eso que se debe entender como parte de las actitudes, creencias y valores de un grupo.

Gracias a la amplitud de la lengua se puede estudiar desde distintos ángulos ya sea fonético, morfológico, sintáctico, discursivo, etc. Empero, para explicar algunos fenómenos lingüísticos como las actitudes se debe tomar en cuenta la sociedad para que este no resulte un estudio incompleto.

Cada grupo social manifiesta sus ideologías y estas impactan en la selección de la lengua, ideas y creencias están, a su vez, vinculadas con el entorno social que rodea al grupo en cuestión. Entonces, para entender por qué un grupo usa o abandona su lengua y opta por otra, se deben estudiar los fenómenos sociales del entorno de los hablantes, corresponden al ámbito de la sociolingüística. (Velázquez Vilchis, 2008, p.2)

Esta es una ciencia interdisciplinaria que se ocupa de las relaciones existentes entre lenguaje y sociedad la cual ha tratado de constatar la variabilidad del lenguaje al describir la simetría existente entre la variación social y la lingüística. Esta definición es del lingüista Campoy, referente que se menciona en el capítulo de metodología.

En ese orden de ideas, Irania Malaver expresó que la sociolingüística estudia la lengua en su contexto social con el fin de describir el modo en que los factores sociales inciden o determinen los procesos de cambios internos de las lenguas, analiza los datos lingüísticos que se han producido naturalmente en un contexto comunicativo.

Esta disciplina debe considerar algunos aspectos de la sociedad que influyen en la lengua como las normas culturales, el contexto en que nacen los hablantes, entre

otros; es decir, se tiene que ocupar de la lengua como sistema en un contexto social determinado.

En el libro *Sociolingüística para Hispanoamericanos*, la autora Lastra (1992) manifestó que la disciplina nació en 1964 en una conferencia en la que se referían estudios anteriores sobre las relaciones de lengua y sociedad, en la Universidad de California se aludió por primera vez el término sociolingüística y para 1970 ya se estaban estableciendo las bases de este campo de estudio.

Después de varios años se efectuaron trabajos que resultaron indispensables para la disciplina, los cuales estuvieron a cargo de Joshua Fishman, William Labov, Dell Hymes, Peter Trudgill y Alcaraz y Martínez. Gracias a estos estudios que se realizaron desde diferentes enfoques y niveles de la lengua se comprendió la trascendencia que tiene estudiarla en su contexto social.

Dentro del estudio de sociolingüística hay diferentes tipos de estudio, uno de ellos es: la sociolingüística variacionista, se dice que su fundador fue William Labov, quien dijo que la “lingüística es sociolingüística, pues lengua y sociedad son dos relaciones interrelacionadas de tal manera, que es imposible concebir la existencia de una sin la otra” (Álvarez, 2007, p.58). Esta pretende encontrar patrones existentes dentro de la variación de la lengua en una comunidad delimitada de hablantes que dependen de factores sociales como edad, escolaridad, clase social, etc.

Dicho de otra manera, se centra en descubrir las correlaciones de los elementos entre el sistema lingüístico y los componentes no lingüísticos pertenecientes al comportamiento social, se parte de la premisa de que los

factores sociales y lingüísticos están relacionados en el cambio lingüístico, tal como lo señaló Labov y Weinreich.

En contraposición, la sociolingüística relativista o etnografía de la comunicación nació de las investigaciones de Hymes el cual enfatizó en la relevancia de los factores sociales y culturales en la comunicación, buscó identificar patrones del comportamiento comunicativo que están determinados por la cultura de un grupo lingüístico concreto.

1.1 Lenguas en contacto

De acuerdo con Lastra (1992) “se considera que dos o más lenguas están en contacto cuando las mismas personas las usan alternativamente. Los individuos que las utilizan constituyen el sitio del contacto” (p. 201).

A pesar de que, esta definición es la más arraigada diferentes autores como Thomason y Gómez Rendón la han completado al argumentar que el contacto o convivencia de lenguas se dan en un mismo espacio y período. Este contacto “tiene consecuencias lingüísticas y sociolingüísticas: el desarrollo del bilingüismo, la variación y el cambio en las lenguas implicadas; en casos muy extremos de mezclas de lenguas, el surgimiento de pidgins y lenguas criollas, el desplazamiento y muerte de lenguas” (Thomason, 2001, p.34).

1.2 Bilingüismo

Este se entiende como el uso habitual de dos lenguas por parte de un individuo o grupo de individuos en una comunidad de hablantes, para Jakobson es el problema fundamental de la lingüística, puesto que “es un tema que se ha

estudiado e investigado desde diferentes perspectivas por su carácter multidisciplinar” (Jakobson, 1963, p.100). Asimismo, se alude a

[Que] en el mundo actual, el bilingüismo está presente en diferentes situaciones de lenguas en contacto; (Grosjean 1982) sostiene que la mitad de la población del mundo es bilingüe. En este panorama mundial México no es la excepción; de acuerdo con Terborg, García Landa Moore (2006) aproximadamente 90% de la población mexicana habla español como lengua materna y se estima que el 10 % restante habla aparte del español por lo menos una lengua indígena como el náhuatl, mixe, maya, zapoteco, entre otras. (Flores Osorio, 2015, p.49)

Esta cita refleja con números la realidad de un país en que como dice Yolanda Lastra el bilingüismo en México es más la regla que la excepción.

De igual manera, Bialystok (2001) argumentó que una persona es bilingüe cuando esta habla las dos lenguas con una fluidez que caracteriza a los nativos, en otras palabras, cuando la segunda lengua se emplea con la misma facilidad que la lengua materna, de acuerdo a esta definición muy poca gente se considera un hablante bilingüe.

En contraparte al escrito anterior, Cummins y Swain (1986) propusieron que alguien es bilingüe cuando domina por lo menos una de las cuatro habilidades: hablar, escuchar, escribir o leer, sí esto se toma como regla sucedería lo contrario al ejemplo anterior, una gran porción de personas serían consideradas bilingües.

Debido a estos problemas algunos investigadores han intentado encontrar criterios en las definiciones de una persona bilingüe, las más comunes son las siguientes:

- Competencia y fluidez: Bloomfield lo describió como alguien que tiene un dominio de dos lenguas igual a un hablante nativo, en esta no hay interferencias ni desviaciones, una vez más muchos de ellos no podrían ser incluidos.
- Uso o función. Mackey señaló que se debe considerar el bilingüismo como algo muy relativo porque resulta muy difícil determinar en qué punto un hablante se vuelve bilingüe o no. Esta conceptualización es demasiado amplia y no hay un criterio de medición.

Debido a la complejidad para precisar el término se tiene que hablar de tipos de bilingüismo.

Así pues, Moreno (1998) estableció la distinción entre bilingüismo individual y social. El primero es aquel que afecta al individuo que tiene competencia comunicativa en ambas lenguas. Este se clasifica en cuatro consideraciones que se deben tener en cuenta. 1). El nivel de competencia del bilingüe; 2). Los usos que le da el bilingüe a las lenguas implicadas; 3). La alternancia que tienen entre las dos lenguas y 4). La interferencia. El bilingüismo social se da en comunidades bilingües en las que todos sus componentes son colectivos.

Por consiguiente, Antoine Meillet enunció que ninguna lengua acepta elementos de la estructura de otra lengua a menos que estos correspondan a sus propias tendencias de desarrollo. Por otro lado, investigadores como Kaufman consideraron que cualquier elemento producto del contacto lingüístico puede entrar en el sistema receptor. De igual forma, Heine y Kuteva afirmaron que para que exista interferencia no es necesario que las lenguas en cuestión sean

estructuralmente compatibles, sino que puedan presentar los fenómenos de interferencia, no importando cual sea el dominante.

En trabajos dedicados a las actitudes hacia el bilingüismo se “han puesto de manifiesto como, por ejemplo, los hijos de mexicanos emigrados a Estados Unidos valoran el español como el vehículo más apropiado de comunicación en el ámbito doméstico, mientras que con el inglés obtienen mejores puntuaciones en el contexto académico” (Carla, 2014, p.55). En las comunidades bilingües se presenta el contacto de dos lenguas, en la mayoría de los casos una lengua goza de mayor prestigio que otra, como se expresó anteriormente.

De manera que, el lingüista Garvin (1959), señaló cuatro funciones que cumplen las variedades estándares:

- Unificadora: refuerza el sentimiento de lealtad e identidad grupal convirtiéndose en un símbolo de pertenencia de la comunidad.
- Separadora: alude al deseo de distanciarse social, política o culturalmente de los pueblos.
- Prestigio: se vincula a la importancia sociológica al atender la asociación de la variedad estándar con los usos lingüísticos de los más instruidos.
- Marco de referencia: nivel de comprensión y expresión oral en una determinada lengua.

Según lo anterior, se puede observar como el español en el caso de Estados Unidos no es la lengua que cumple con las características anteriores y por lo tanto no se ocupa del ámbito formal. La situación en México debería ser distinto, dado que a diferencia de E.U hay escuelas que fueron creadas con la encomienda de

fortalecer las lenguas no estándares o indígenas, estas instituciones son las escuelas bilingües.

En ese sentido, los estudios de contacto y bilingüismo se dividen en tres:

1) Convergencia: son los acercamientos de las lenguas que se encuentran alejadas, estos tienden a la unificación y homogeneización de las lenguas. Se divide en dos subgrupos:

- Origen histórico de elementos particulares del léxico: en este caso se tienen que revisar textos para ir en busca de rasgos divergentes, sino se pueden explicar por el cambio en la lengua misma y muestran semejanzas con las de la otra, esto se llama convergencia.

- Examina los grupos sociales: los cuales al interactuar alternan las variedades de su repertorio lingüístico en el transcurso de una conversación natural y, se observa como los hablantes pasan de un código a otro al comparar variedades locales con la lengua estándar, de esta manera, se determina la convergencia entre lenguas.

(Gumperz,1972, p.23)

2) Diglosia: Charles Albert Ferguson y Joshua Fishman son los principales autores que se consideraron para trabajar este término.

En primer lugar, Ferguson aclaró que la diglosia es

Una situación lingüística relativamente estable en la cual, además de los dialectos primarios de una lengua (que puede incluir una lengua estándar o estándares regionales), hay una variedad superpuesta, muy divergente, altamente codificada (a menudo gramaticalmente más complejo), vehículo de una considerable parte de la literatura escrita, ya sea de un período

anterior o perteneciente a otra comunidad lingüística que se aprende en su mayor parte a través de una enseñanza formal y se usa en forma oral o escrita para muchos fines formales, pero que no es empleada por ningún sector de la comunidad para la conversación ordinaria. (Lastra, 1984, p.304)

Años más tarde el lingüista Fishman (1979) amplió este término general: La diglosia existe no solo en las sociedades plurilingües que reconocen oficialmente varias “lenguas”, y tampoco solo en sociedades que utilizan una variedad estándar o una variedad clásica de una lengua, sino que también en aquellas sociedades que emplean dialectos diferentes, registros o variedades lingüísticas de cualquier tipo con diferentes funciones. (p.257)

Se dice que extendió la definición porque para él no solo entran las variedades permitidas por Ferguson (1974), sino que también considera cualquier caso en donde exista alguna diferencia de función en el uso de diferentes estilos lingüísticos.

3) Adquisición de segunda lengua: en esta se lleva a cabo un proceso continuo en el cual el individuo produce una interlingua que difiere sistemáticamente de la lengua materna y la segunda lengua. En la interlingua se presentan errores que según Stephen Corder (1967) “son desviaciones sistemáticas y recurrentes que afectan la norma estándar de la lengua meta” (p.99). Estas desviaciones o errores ocurren, debido a que los aprendices de las segundas lenguas utilizan recursos de la lengua materna para producir su discurso en la lengua que se quiere aprender.

Las investigaciones que se han realizado analizan el origen histórico de los cambios de las estructuras fonológicas, léxicas y gramaticales de una lengua en contacto con otra.

Para otros autores como Uriel Weinreich y John Gumperz (1972) este tema les ha interesado. No obstante, este estudio se centró más en Weinreich el cual propuso estudiar los cambios en un sistema en cuanto a la influencia de otro sistema y entendió por interferencia al reordenamiento de pautas que resulta de la introducción de elementos extraños en los dominios estructurados de una lengua. Este autor dijo que el contacto existe sea cual fuera la diferencia entre los sistemas, mientras más divergencias haya entre las variedades en contacto más posibilidades de interferencia habrá.

Para poder analizar las interferencias se deben establecer las distinciones y similitudes entre lengua materna y lengua meta al considerar los factores no lingüísticos de cada individuo:

- a) La facilidad de expresión del individuo y su habilidad para separar las dos lenguas.
- b) El grado de conocimiento de las lenguas.
- c) La especialización en el uso de cada lengua según los tópicos e interlocutores.
- d) La manera en que aprendió cada lengua.
- e) Las actitudes hacia cada lengua, ya sean idiosincráticas o estereotipadas.
- f) También hay factores relacionados con el grupo bilingüe:
- g) Tamaño del grupo y diferenciación interna, conocimiento de las lenguas empleadas por los diferentes subgrupos.
- h) Cómo son bilingües del grupo en relación con los cinco primeros puntos.

- i) Actitudes estereotipadas hacia cada lengua, el prestigio de cada una, su estatus como lengua de inmigrantes o indígenas.
- j) Actitudes hacia las culturas.
- k) Actitudes hacia el bilingüismo.
- l) Tolerancia de las mezclas.
- m) Relaciones entre el grupo bilingüe y cada una de las comunidades que habla las lenguas. (Lastra, 1992, p.270)

Esta lista nos ayuda a entender que el contacto se da en maneras muy amplias.

De la misma forma, el lingüista Uriel Weinreich determinó que los bilingües pueden hacer identificaciones entre ambas lenguas, dado que generalmente saben a qué lengua pertenece un enunciado y, por lo tanto, lo que no pertenece a ella pueden considerarse resultados de la interferencia.

Es crucial distinguir entre interferencias en el habla y en la lengua, puesto que “las interferencias en las que el bilingüe participa en el momento son préstamos momentáneos, pero cuando se hacen hábito modifican a la lengua y entonces son préstamos establecidos” (Lastra, 1992, p.298).

En concordancia con lo anterior, un ejemplo particular es: en el totonaco de Mecatlán *kape* significa “café” y los bilingües no se dan cuenta que es una forma que viene del árabe *Qahwah* y significa “estimulante”.

Por ello, la interferencia entre lenguas parece ser un fenómeno recurrente en el tiempo sobre todo cuando se habla de bilingüismo donde se permite que los rasgos de una lengua se confundan con la de la otra.

Por ende, es oportuno mencionar que en el artículo “Las lenguas criollas del Caribe: orígenes y situación sociolingüística, una aproximación”, García

(2011) expuso que para Edward Sapir existen dos comunidades en contacto donde hay algún tipo de interferencia o lenguas de sustrato que se puntualizó como “aquellas influencias léxicas, fonéticas y gramaticales que ejerce una lengua originalmente hablada en un territorio sobre la lengua que las sustituye” (López, s.f., p.2).

En efecto, el totonaco pertenece a la familia totonaco-tepehua se habla en los estados de Puebla, Hidalgo y Veracruz.



Figura 1. Ubicación geográfica de la lengua totonaca

Fuente: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI).

En esta lengua se presentan siete variantes:

- Totonaco del sureste.
- Totonaco central del norte.
- Totonaco del cerro Xinolatépetl.
- Totonaco central alto.
- Totonaco de la costa.
- Totonaco del río Necaxa.

- Totonaco central del sur. El Totonaco de Mecatlán pertenece a esta variante.¹

Este mapa se tomó de la página web del INALI, al no aparecer más información se debió visitar las oficinas de la dependencia y ahí informaron que el Instituto no se dedica a hacer investigaciones lingüísticas, sino que salvaguardan los derechos y costumbres de los pueblos indígenas; indicaron que todos los trabajos publicados de este campo son por parte de colaboraciones externas. De estas, por ejemplo, el Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS) comparte sus trabajos entre sus trabajadores se encuentra el profesor Eleuterio Luna quien pertenece a la comunidad de Mecatlán.

Por otras cuestiones, en una ponencia sobre la lengua tutunaku el profesor Luna mencionó que el próximo año el INALI va a publicar la gramática del totonaco sobre la cual él estuvo trabajando con el apoyo otros profesores de la región.

En el atlas cultural de México el totonaco se distinguen en tres variantes las cuales se centran en Mecapalapa, Zacatlán (Puebla) y Misantla.

1.3 Actitudes lingüísticas

A partir de tres definiciones acerca de este término se construyó la descripción para esta investigación:

- 1) “Las actitudes sobre la lengua son cualquier índice afectivo, cognoscitivo o de comportamiento de reacciones hacia diferentes variedades de la lengua o hacia sus hablantes” (Ryan, Giles & Sebastián, 2000, p.498).

¹ Información obtenida del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI).

- 2) “Conjunto de opiniones que los hablantes de diferentes lenguas o variedades lingüísticas diferentes tienen respecto a las lenguas ajenas a su propia lengua (...) también puede reflejar lo que las personas piensan de los hablantes de esa lengua” (Richards, Platt & Platt, 1996, p.6)
- 3) Por su parte, Yolanda Lastra considera que “la actitud y el comportamiento lingüístico están relacionados, pues las personas ejercen juicios sobre las mismas y les atribuyen un valor” (Lastra, 1992, p.354).

Para esta investigación se integró aspectos de cada definición, pues se estudió las reacciones hacia diferentes lenguas (Ryan et al., 1982). En este caso, el español y totonaco al poner atención especial en las opiniones hacia la lengua (Richards et al., 1997) y momentos en que se utilizan cada una de ellas para observar qué juicios ejercen y qué valor les atribuyen (Lastra, 1992).

De la misma manera, en los conceptos es sustancial tomar en cuenta que

- Para hablar de actitudes se deben considerar los sistemas de valores de los hablantes.

Tácita o expresamente el hablante toma posiciones para encararse con su lengua (...) de este concepto surgen distintas valoraciones que afectarán a toda clase de ámbitos, sea para asegurar su conciencia nacional o de grupo étnico, sea para valorar o desestimar su lengua. (Hernández, 2004, p.36)

- Generalmente no se habla de la definición de actitud, se opta por la descripción para analizar directamente, la mayoría de las investigaciones tienen que ver con el significado social de las variedades, la selección y el uso de la lengua.

- La noción de actitud no ha de confundirse con otros términos afines:

Mientras que la opinión puede definirse como una creencia manifiesta (verbalizable) sin reacción afectiva, las actitudes contienen reacciones afectivas, aunque no verbales. Si la ideología es un sistema cognitivo elaborado que racionaliza formas de comportamiento, referentes a la codificación de normas y valores grupales (una perspectiva amplia de la sociedad, o una filosofía de vida), por el contrario, las actitudes tienden a ser específicas de objetos; en este sentido, la ideología puede ser una actitud global. (Shaw & Wright, 1967; Baker 1992 como se citó en Hernández, 2004, p.30).

Por esta razón, es imprescindible diferenciar el concepto de ideología del de actitud, hay que detenerse a explicar un poco más dicha noción, puesto que, no siempre se hace visible y, hay constantemente creencias y perspectivas que determinan buena parte de los actos.

Pese a que, la tradición ortodoxa marxista entendió a la ideología como falsa conciencia, estas no deben ser vistas como una dicotomía entre verdad y falsedad, más bien, se deben entender como “la base de las representaciones sociales compartidas por los miembros de un grupo” (Van Dijk, 1999, p.21). De acuerdo a esta cita, las creencias que constituyen las ideologías son aquellas que son compartidas por los individuos, o sea, las creencias sociales, por ello, muchas de las acciones de un grupo tienen contenido ideológico (Hernández, 2004).

Entonces, según Gramsci (2010) la ideología es la “concepción del mundo que se manifiesta implícitamente (...) en todas las manifestaciones de la vida individuales y colectivos” (p.54).

De este modo, la ideología se prevé como una representación social, una concepción del mundo, en tanto las actitudes son las manifestaciones, comportamientos que tienen como base una ideología dada.

En lingüística “Las actitudes se manifiestan porque se han desarrollado a través del tiempo en los hablantes y se ha formado una ideología determinada para ellos, que los hace comportarse de una forma dada” (Velázquez, 2008, p.195).

Para diferenciar las actitudes existen estrategias como las siguientes:

- Tratamiento social: información sobre el uso de las lenguas en el gobierno, la educación, la religión. Este tipo de estudio se incluye en los métodos de observación y estudios de caso.
- Medición directa: se hacen preguntas sobre preferencias lingüísticas, qué variedad se prefiere para ciertas situaciones.
- Medición indirecta: una persona se graba en dos lenguas distintas, se revuelven para que quien lo escucha no se dé cuenta que es la misma persona, de esta manera, se evalúa al hablante en cuanto en inteligencia, clase social, etc.

Para llegar a un resultado óptimo se deben medir las estrategias y, considerar factores socioculturales que establecen las actitudes hacia la lengua, la estandarización y la vitalidad:

- Estandarización: reglas codificadas y aceptadas por la comunidad que se precisan en gramáticas y diccionarios, la lengua se usa en lugares como el gobierno, escuelas, entre otros.

- Vitalidad: número de hablantes y uso de la lengua en múltiples funciones, mientras más numerosas e importantes sean las funciones de la variedad para más individuos, mayor será la vitalidad.

Por añadidura, se debe considerar que los trabajos sobre actitudes se abordan a partir de tres áreas:

- El análisis de actitudes orientadas hacia la lengua: lo ejemplificó el lingüista Hewitt con un estudio que demostró un vínculo entre lengua e identidad en este se preguntó a los hablantes del criollo jamaicano si disfrutaban usar esa variedad y ellos respondieron que sí porque los hacía sentir más negros lo cual los hacía sentir orgullosos.
- Actitudes que se unen con estereotipos de la comunidad: Fishman señaló que en ámbitos en donde se usa más de una lengua los hablantes la dotan de valoraciones como “bella”, “fea”, “fácil”, “difícil”, etc., esto provoca que surjan estereotipos. El ejemplo que expuso es la actitud positiva de la identidad de los migrantes puertorriqueños que se fueron a Estados Unidos, sin que eso significara que usaran más el español.
- Intento de implementación de distintos tipos de actitudes hacia la lengua:

Para hablar de las actitudes debemos considerar los sistemas de valores de los hablantes, los que al entrar en conflicto en una situación diglósica entre dos lenguas, se ven modificados debido a la presión que reciben se ve manifiesta en una ideología que puede ser favorable o no para la lengua materna. De esta forma, un hablante tiene una actitud apoyado en una base ideológica específica, la cual puede ser consciente o no, a diferencia de una opinión en donde un hablante

de manera consciente habla sobre aquello que cree es correcto. (Velázquez, 2008, p.37)

Para este trabajo se eligió las actitudes orientadas hacia la lengua, dado que es lo que se quiere abordar en esta tesis, incluso, esta se apoyó en algunas definiciones del libro *Los prejuicios lingüísticos* de Tusón (1996):

- Juicios de hecho: estos implican la experiencia común de hechos, juicios que tienen la garantía de ser ciertos, no abren el paso al prejuicio, no generan por sí mismo creencias ni opiniones.
- Juicios de valor: se fundamentan en indicadores de gusto personal, tienen versión negativa y positiva.

Al respecto, se tuvo en consideración los parámetros y fue de gran ayuda cuando se llegó a la medición de las actitudes, ya que detectarlas y cuantificarlas no resulta tan fácil como la cuantificación de los usos de distintas formas lingüísticas. La tarea de medirlas no es simple, pero resulta factible con numerosos estudios.

Hay elementos clave para la detección de las actitudes, según Henerson, Morris & Fitz (1987) como se citó en Hernández (2004) se deben tener las siguientes precauciones en su valoración:

- Hemos de confiar en la deducción, dado que es imposible medirlas directamente.
- Los comportamientos, creencias y sentimientos no siempre coinciden, incluso, cuando certeramente asumimos que reflejan una única actitud; así que no se puede centrar la atención en una sola manifestación de una actitud con la información obtenida en una única ocasión.

- No tenemos garantía de que la actitud que queremos evaluar se mantendrá lo suficientemente constante durante el tiempo de medición como para que sea fiable.
- El estudio de algunas actitudes lo realizamos sin acuerdo universal, sobre su naturaleza. (p.48)

Además, se deben contemplar los factores preliminares básicos que se plantean a continuación:

- La necesidad de decidir sobre la correspondiente importancia de los objetivos actitudinales dentro de la evaluación total.
- La necesidad de clarificar y desarrollar los objetivos actitudinales antes de proceder a la toma de decisiones sobre las técnicas de medición.
- La necesidad de determinar si los indicadores de actitud del programa de actuación deberían centrarse en los resultados o en los procesos.
- La necesidad de considerar los problemas legales o éticos que conlleve la medición de las actitudes.
- La necesidad de anticipar reacciones de varios grupos por separado de la misma medición de actitudes, a modo de pre-prueba (o pre-test) y que ponga a prueba el cuestionario. (p.48)

Al terminar de revisar y recopilar todas las consideraciones quedó claro que para este estudio de actitudes se deben examinar mucho más que las respuestas y, que para la medición se deben tomar como referentes tantos trabajos como se encuentren.

Por lo pronto, se retomó el ejemplo de Willian Labov el cual popularizó la metodología cuantitativa con su investigación, este consistió en describir la lengua a través del método científico; con su tesis estudió un cambio que estaba produciendo en ese momento: la articulación de los diptongos “ay” y “aw” en una isla de Massachusetts con palabras como *ice*, *time*, *wine* y *wife* la cual arrojó los siguientes resultados, las personas que eran residentes de dicha isla pronunciaban de manera más centralizada estos diptongos que los que solo pasaban una temporada en el lugar, todo esto a causa del contacto entre lenguas o variedades geográficas.

El ejemplo previo fue significativo porque su objeto de estudio viene de una observación empírica y, al ser uno los primeros ejemplos que se consultó se pudo identificar la similitud con el tema de estudio.

Mas, no todo queda en lo empírico porque como dice el lingüista Manuel Hernández:

Se sigue un proceso de formulación de hipótesis mediante el procedimiento hipotético-deductivo y contrastación mediante la observación y la experimentación. Y para expresar de modo rigurosamente preciso y claro resultados de la investigación científica es imprescindible el empleo del lenguaje matemático y de la lógica, siendo la verificabilidad un criterio fundamental y planteándose la casualidad en términos de probabilidad [...]. (Hernández Campoy, 2004, p.49)

Desde otro ámbito, el esquema de Hernández (2004) describió el procedimiento más habitual en los estudios de medición de actitudes:

a) Selección del modelo de recogida de datos:

- Cuestionarios:

- Entrevistas.
 - Encuestas.
 - Grabaciones ocultas.
 - Otras fuentes de información, normalmente escritas:
 - Registros.
 - Revistas especializadas.
 - Prensas
 - Informes.
- b) Selección del modelo de observación:
- Individual.
 - Grupal.
- c) Selección del modo de observación:
- Sistemática: altamente estructurada.
 - Anecdótica: semiestructurada.
 - Por expertos: no estructurada.
- d) Diseño de la medición de la actitud objeto de estudio y sus indicadores:
- Escala de nivel ordenada.
 - Escala de nivel de acuerdo.
 - Escala de nivel diferencial semántica.
- e) Obtención de los datos.
- f) Correlación de los datos obtenidos con instrumentos sociométricos.

- g) Análisis de datos: aplicación de técnicas estadísticas de medición del grado de significación de los contrastes absolutos o relativos obtenidos (detección de su validez y fiabilidad).
- h) Visualización y síntesis de los datos procesados y analizados.
- i) Interpretación de los datos.
- j) Conclusión.

Algunos teóricos como Ryan et al. (2000) como se citó en Hernández (2004) compararon dos tipos nucleares de la medición de actitudes:

- 1) “La directa, que se lleva a cabo mediante entrevistas o cuestionarios sobre aspectos lingüísticos específicos” (p.50); presenta la desventaja de que el informante ofrezca una reacción que evalúa con base a la opinión generalizada de la comunidad y no a la personal.
- 2) La indirecta que “suele realizarse mediante la llamada técnica mached-guise, con la que, aunque los informantes creen estar evaluando a diferentes hablantes, lo que en realidad están haciendo es reaccionar ante la misma persona, que utiliza diferentes acentos” (p.50). Este tipo de medición elimina cualquier aspecto, en la medida en que se neutralizan los riesgos de condicionantes encubiertos y se registran reacciones de situaciones reales.

Capítulo 2. Enseñanza bilingüe en México

2.1 Semblanza histórica de la enseñanza bilingüe

Para entender la enseñanza bilingüe en México se deben conocer los antecedentes que le dieron forma. De tal forma que, se remontó a 1492 cuando:

Elio Antonio de Nebrija presentó ante la reina Isabel su gramática del castellano, con la finalidad de extender no solo la lengua de castilla, sino ante todo la religión católica (...) el castellano se convirtió de esa manera el mismo año en que Colón llegó a América en la lengua del imperio. (Martínez, 2006, p.82)

La misión de evangelizar a los llamados naturales fue conocida como los “justos títulos” la enseñanza de la religión y de las buenas costumbres era la condición que justificaba la concesión a la monarquía española de los territorios. Así la educación indígena estaba ligada al derecho de España de dominar nuevas tierras, porque debido a esta tarea evangelizadora ostentaban los justos títulos a las posesiones americanas. (Pedagogía, s.f., párr.2)

Para 1570 Felipe II declaró al náhuatl como lengua oficial de la Nueva España, en tanto que a los frailes les resultó más fácil aprender la lengua de los territorios a evangelizar, de esta manera, se rechazó el tener que obligar a los indios a aprender el castellano y se declaró que “no parece conveniente apremiarlos a que dejen su lengua náhuatl” (Estrada, 2005, párr.5).

En 1693 se refirió por primera vez el establecimiento de escuelas para las niñas indígenas en las poblaciones con mayor número de habitantes. El arzobispo

Manuel Rubio y Salinas dio la orden de crear escuelas en las doctrinas, para este efecto, se enviaron tres documentos: las reiteradas cédulas de su majestad, instrucción para el establecimiento de escuelas de lengua castellana para los niños, niñas y, diligencias judiciales que se debían observar en orden de plantar, fundar y establecer una escuela. En estos documentos se presentaron los ocho pasos que cada párroco debía seguir:

Paso uno. - “captar la voluntad” de los gobernantes indígenas de pueblo y hablar a cada oficial indio “uno por uno, mañosamente para que condesciendan”. Los pasos dos al cuatro se referían al salario mensual adecuado para el maestro que se debía conseguir, según había ordenado el rey, de los bienes de comunidad, del cultivo de una tierra común o de una contribución de todos los del pueblo. El quinto paso recomendó enseñar separadamente a los niños y niñas a “leer, hablar y escribir en lengua castellana y a rezar y a cantar en ella la doctrina cristiana”. El sexto punto señalaba que el fiscal indio del pueblo “ha de llevar los niños y niñas a la escuela, aunque sus padres resistan”. El séptimo paso aconsejaba al sacerdote “exhortar, pero no compeler” a los adultos a que aprendieran el español y el octavo, mostrar a los indígenas el edicto del arzobispo. Se mencionó poner la escuela en la casa del párroco para poder supervisar el desempeño del profesor y la posibilidad de que el sacerdote también contribuyera al salario del maestro. (Estrada, 2005, párr.16)

En 1754 ya se contaba con escuelas en 281 pueblos indios, la mayoría estaban financiadas por los habitantes, en éstas no solo se enseñó la doctrina cristiana,

sino que también se instruyó en castellano, lectura, escritura, canto y, a veces se les enseñaba a tocar un instrumento.

Los documentos de este período mencionan “la repugnancia” de los padres indígenas de enviar a sus hijos a la escuela, argumentando tres razones principales: la insistencia en el período de 1754 a 1770 de enseñar solamente en castellano no era del agrado de las familias en parte por la actitud de las autoridades eclesiásticas y gubernamentales hacia las lenguas indígenas por considerarlas “bárbaras”, y en parte por querer que la instrucción estuviera en su propia lengua “por parecerles que su idioma tiene más sal o porque les parezca más dulce por ser de su patria o porque lo marcan”. Especialmente para la doctrina cristiana, los indios querían que la enseñanza fuera en su lengua nativa. Más adelante, cuando la actitud de que “se extingan los diferentes idiomas de que se usa y solo se hable el castellano, se cambió a un estímulo, pero no de aprendizaje obligatorio, y un mayor número de los mismos indígenas y los preceptores bilingües, la oposición por razones de la lengua de enseñanza disminuyó notablemente. (Estrada, 2005, párr.35)

Otra razón por la que se opusieron los padres de familia a que sus hijos asistieran a la escuela era que tenían que asistir varias horas por la mañana y esto los apartaba de sus tareas en la agricultura, por lo regular, la oposición era por el ámbito económico.

En las escuelas en que los padres pagaban era muy claro lo que querían de él: “un trato amable con los niños, capacidad de enseñanza y una vida ejemplar”,

(Estrada,2005, párr.41). Por lo común, la escuela era un cuarto en la vivienda del maestro y variaba de acuerdo a la zona geográfica.

En consecuencia, la enseñanza en las escuelas preparó a los jóvenes para “participar en las ceremonias del culto sagrado, el manejo de los fondos de las cajas de comunidad y las cofradías y liderazgo en el pueblo en puestos civiles y religiosos tales como sacerdotes, gobernadores, maestros, etc.” (Estrada,2005, párr.51).

Durante el movimiento de independencia la idea que circuló entre los indígenas era que con la consolidación de esta ellos lograrían una posición social diferente, no obstante, en la mentalidad de la población de la Nueva España los criollos asumieron el poder y el trato hacía esta clase fue la misma.

Ahora bien, con el movimiento de reforma se cuestionó el papel que desempeñaban, pero se llegó a la conclusión de que “habían nacido para jugar el papel de fuerza de trabajo, y no era prioritario atenderlos en sus necesidades primordiales, como en los aspectos de educación, salud, justicia social y vivienda” (Hernández, 1997, p.13).

Para el siglo XIX Justo Sierra, secretario de Instrucción Pública y Bellas Artes reconoció la necesidad de generar políticas educativas para la población indígena al crear programas de educación básica obligatoria.

Los pedagogos del Porfiriato, como Gregorio Torres Quintero, querían la castellanización del indio, pero reconocían la ingente dificultad de la tarea, un México rural incomunicado y con gobiernos estatales poco dispuestos a gastar sus recursos en fundar escuelas en serranías remotas. (Peña, 1998, p.61)

Cabe señalar que, en 1910 llegó la Revolución y el reclamo social sobre la restitución de las tierras, libertad y justicia social. En 1921 se instauró la Secretaría de Educación Pública (SEP) y con ello, la idea de llevar educación a todo el país mediante la inclusión de zonas indígenas. Vasconcelos opinó que era “la oportunidad de erigir la nacionalidad mexicana sobre bases culturales que dieran cierta identidad homogénea a todos los hablantes” (Meneses,1998, p.48); esta homogeneización de las culturas se centró en la castellanización y anulación de las prácticas de las culturas indígenas, este tipo de educación no ayudó a la preservación de las características socioculturales de cada pueblo.

Solo hasta 1932 Moisés Sáenz comenzó el llamado proyecto educación bilingüe cuyo cometido era en primer momento, alcanzar la priorización de alfabetización en las lenguas indígenas y, en un segundo momento, la introducción del castellano.

Luego, en el año de 1936 se fundó el Departamento de Asuntos Indígenas (DAAI) al frente de Luis Chávez Orozco quien era profesor sindicalista e historiador mexicano, precursor de la historiografía social, a partir de allí, “los esfuerzos de la educación indígena comenzaban a construir un nuevo tipo de nacionalismo, no simplemente mestizo, sino pluricultural” (Peña, 1998, p.24).

En 1939 se llevó a cabo la primer Asamblea de Filólogos y Lingüistas del cual surgió el Consejo de Lenguas Indígenas, cuya primer tarea fue discutir los alfabetos de lenguas como mixteca, chinanteca, totonaco, mazateca, etc. Tomó siete años (1948) para que se iniciaran los estudios para la creación del Instituto Nacional Indigenista.

Más tarde, en 1978 se creó la Dirección General de Educación Indígena (DGEI) y se logró una mayor apertura al conocimiento de la cultura denominada nacional, con este auge se estableció el sistema de educación bilingüe biocultural.

Después del establecimiento este sistema en el cual no se logró la cohesión de las culturas y el uso igualitario de las lenguas en las escuelas, se empezó a hablar del término interculturalidad: “lo intercultural se desarrolla y enriquece debido a la adopción de múltiples conceptos procedentes de distintos ámbitos” (Pretceile, 2001, p.17).

Posteriormente, en el año 1992 México se reconoció como un país pluricultural. Dos años después, en 1994 se alzó el movimiento zapatista el cual puso en debate los derechos de los pueblos indígenas, se firmaron los acuerdos de San Andrés Larráinzar y con ello, se creó el compromiso de otorgar derechos y autonomía a los pueblos originarios.

Más adelante, en el año 2000 se creó la Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe (CGEIB) con el propósito de mejorar la calidad en el nivel básico e impulsar la interculturalidad, con este se dio asesoría a los maestros del medio indígena, se empezó con el estado de Oaxaca; en el 2002 se continuó en otros estados de la república. Las metas de esta educación para los alumnos son “desarrollar sus capacidades de pensamiento crítico, así como aplicar esta capacidad de juicio en la historia personal y colectiva con el objetivo de mejorarlas, pues es importante (...) que nuestra conducta sea reflejo de nuestra forma de pensar” (SEP, 2006, p.126).Dicho de otra manera, los objetivos se centra en el fomento de las lenguas, la cultura de los pueblos originarios y, en la práctica

educativa como un diálogo entre culturas donde se enriquezcan mutuamente para una práctica de convivencia formidable en la sociedad.

Esta política se basa en un modelo de bilingüismo que “aprovecha la competencia bilingüe individual para alcanzar, equitativamente y aditivamente, las competencias sociocomunicativas tanto en lengua materna como en la segunda lengua, en relación con todos sus componentes: expresión oral, lectura, escritura y reflexión sobre la lengua” (SEP, 2006, p.68).

Por lo cual, los artículos 1°, 2°,3° y 4° de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos (1917) establece que “todo individuo tiene derecho a recibir educación”. De igual forma, reconoce el derecho de los pueblos indígenas a “preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad”. (Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos. Art. 2°, Fracc IV).

De modo que, la educación que imparte el estado tiene como fin:

Promover mediante la enseñanza el conocimiento de la pluralidad lingüística de la Nación y el respeto a los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas. Los hablantes de lenguas indígenas, tendrán acceso a la educación obligatoria en su propia lengua y español. (Ley General de Educación, Art.7)

La Ley General de los Derechos Lingüísticos hace énfasis en la necesidad de una educación intercultural bilingüe que se dirige a la educación indígena:

Las autoridades educativas federales y las entidades federativas, garantizan que la población indígena tenga acceso a la educación obligatoria, bilingüe e intercultural, y adoptarán las medidas necesarias para

que en el sistema educativo se asegure el respeto a la dignidad e identidad de las personas, independientemente de su lengua. (Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas, Art 11)

De la misma forma, se trata de fomentar y “garantizar que los profesores que atiendan la educación básica bilingüe en comunidades indígenas hablen la lengua del lugar y conozcan la cultura del pueblo indígena que se trate” (Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas, Art 13). Las dos citas anteriores muestran que el Estado, en teoría, tiene presente las condiciones y necesidades que necesitan las comunidades, pero hasta el momento no se ha creado la manera de asegurar su ejecución.

2.2 La enseñanza bilingüe en el marco de la educación intercultural

a) Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe (CGEIB)

La Secretaría de Educación Pública creó esta coordinación el 22 de enero del 2001 con la finalidad de mejorar la educación básica al considerar que el país reconoce la diversidad étnica, cultural y lingüística.

Los principios de la CGEIB buscan garantizar condiciones adecuadas para el aprendizaje; respetar la identidad cultural de los estudiantes en el contexto de una educación de calidad; impartir educación, desarrollar competencias y fomentar actitudes pertinentes para la participación ciudadana plena y activa en una sociedad pluricultural y multilingüe, entre otros. (Gobierno de México, s.f., párr.4)

Las atribuciones que tiene son:

- 1) Promover y evaluar la política educativa intercultural bilingüe en coordinación con las diferentes instancias del Sistema Educativo Nacional.
- 2) Fomentar la participación de las entidades federativas y municipios, así como de los diferentes sectores de la sociedad, pueblos y comunidades indígenas en el desarrollo de la educación intercultural bilingüe.
- 3) Diseñar y establecer los mecanismos de supervisión y vigilancia tendientes al aseguramiento de la calidad y pertinencia de la educación que se imparta en el medio indígena.
- 4) Apoyar y asesorar la formulación, implementación y evaluación de programas innovadores de educación intercultural bilingüe en materia de:
 - Desarrollo de modelos curriculares que atienden la diversidad.
 - La formación del personal docente técnico y directivo.
 - El desarrollo y difusión de las lenguas indígenas.
 - La realización de investigaciones educativas.
- 5) Diseñar formas alternativas de gestión escolar con la participación de la comunidad. (Acuerdo por el que se establece la Coordinación General Educativa Intercultural Bilingüe, Art.2).

En el escrito se destacan los elementos que establecen dicha instancia, pero hablan muy poco de los procesos educativos y de la construcción de cultura de los pueblos.

b) Plan de Estudios de Educación Primaria 2011.

Este plan para educación básica consta de 92 páginas, tres de ellas se dedican a la educación indígena, en la cual el español está considerado como una

segunda lengua y el inglés se encuentra en proceso de gestión para que llegue a enseñarse en las primarias indígenas.

La incorporación de la lengua indígena consiste en incorporar un espacio curricular para que los alumnos estudien, analicen y reflexionen sobre su lengua nativa. Así pues, la asignatura de lengua Indígena se organiza en cuatro ámbitos:

- 1) La familia y la comunidad.
- 2) La tradición oral, los testimonios históricos y la literatura.
- 3) La vida intercomunitaria y la relación con otros pueblos.
- 4) El estudio y la difusión del conocimiento. (SEP, 2011)

Los propósitos de la creación de esta asignatura son:

- Estimular como política educativa, el cumplimiento del mandato constitucional en relación con los derechos de los pueblos indígenas en la práctica escolar.
- Generar acciones que permitan ampliar la participación social de los pueblos indígenas en la construcción de una propuesta educativa y en la difusión del valor positivo de la diversidad lingüística y cultural.
- Legitimar las lenguas indígenas en las instituciones educativas de cualquier nivel, coadyuvando a su respeto y la ampliación de sus funciones sociales en el ámbito público y en las instituciones tradicionales.
- Sentar las bases de una política lingüística escolar mediante programas de educación bilingüe de enriquecimiento.
- Poner en práctica una propuesta didáctica concreta capaz de generar experiencias, testimonios y resultados que muestren el valor de la

diversidad como un beneficio para el logro de los aprendizajes esperados (SEP, 2011).

Esto forma parte de un modelo intercultural donde se enaltece que “tiene el mismo valor que el español” (SEP, 2011), empero, en la práctica, las cosas no suceden así, la mayoría de las asignaturas se dan en español, de esta manera, se jerarquiza, los niños aprenden que las clases se deben dar en español y la lengua indígena es solo una materia que se da ciertos días y en horarios específicos.

Es preciso señalar que, la CGEIB reconoce que “la educación básica no logra en los alumnos indígenas aprendizajes significativos ni en los contenidos nacionales, ni en los de su lengua y cultura” (SEP, 2014, p.72).

c) Programa Especial de Educación Intercultural. 2014-2018.

Este consta de 100 páginas y lo terminaron de imprimir en mayo del 2014. En el apartado de educación básica se alude:

Desde la perspectiva étnica, cultural y lingüística (...) La educación que se imparte a la población indígena el INEE (Instituto Nacional para la Evaluación de la Educación) indica que éstos tienen el mayor rezago en el aprendizaje. En 2010, los resultados de los exámenes de la calidad y el logro educativo mostraron que aproximadamente la mitad de los alumnos de 3° de primaria de estas escuelas alcanzaron un nivel de logro por debajo del básico en español, lo cual les dificultaría continuar con su aprendizaje en grados posteriores. (Secretaría de Educación Pública, 2014, p.30)

Parece que esta idea de rezago está implantada en la mente de todas las personas, pues esta es repetida por los padres de familia en la comunidad de Mecatlán, Veracruz.

En todo caso, el sistema educativo está obligado a ofrecer como asignatura la lengua nativa a los alumnos indígenas en los grados de preescolar y primaria, sin embargo, aún no se puede garantizar que los docentes de escuelas indígenas hablen la lengua materna de los niños que atienden. De acuerdo a la estadística al inicio del ciclo 2012-2013 el 7.3% de los docentes no hablaban la lengua de la comunidad, “en general la educación básica no logra en los alumnos indígenas aprendizajes significativos ni en los contenidos nacionales, ni en los de su lengua y cultura” (Secretaría de Educación Pública, 2014, p.32).

En general, todo el primer apartado es parte del diagnóstico, desglosándolo en los diversos niveles escolares. Cabe mencionar que, en este programa a diferencia del anterior se le dedica más espacio a la educación indígena, por obvias razones. Los objetivos que se plantean en este nuevo programa son:

- Fortalecer la pertinencia cultural y lingüística en la educación básica.
- Contribuir al fortalecimiento de la educación media superior y la formación para el trabajo mediante la incorporación del enfoque intercultural y pertinencia educativa.
- Fortalecer la educación superior con calidad y pertinencia cultural y lingüística.
- Promover procesos y actividades de planeación y evaluación de políticas educativas para que sean pertinentes respecto a la pluriculturalidad del país.
- Fomentar la interculturalidad en los ámbitos de la educación no formal.

Promover el fortalecimiento, desarrollo, valoración, enseñanza y preservación de las lenguas indígenas nacionales en todo el sistema educativo nacional.
(Secretaría de Educación Pública, 2014, pp.41-42)

d) Nuevo Modelo Educativo

Está constituido por 216 páginas y no se dedica expresamente ningún apartado a la educación bilingüe ni indígena, a diferencia del Plan de Estudios 2011 no se habla de materias especializadas sobre lenguas.

En la sección de atención a niñas, niños y jóvenes indígenas e hijos de jornaleros agrícolas migrantes se afirma:

En primer lugar, se debe realizar una planeación lingüística, que va desde reconfigurar la oferta inicial de educación intercultural y bilingüe, para asegurar que los docentes tengan un mejor dominio de la lengua que enseñan (...) Esta planeación parte del reconocimiento al bilingüismo, plurilingüismo, la multiculturalidad y las aulas multigrado, para permitir la atención de las necesidades específicas de aprendizaje, en las lenguas de dominio de los estudiantes. (Malaga, 2019, p.20)

Mas, viene la acotación de que la mitad de los maestros de las escuelas indígenas no cuentan con grado de licenciatura.

Desde los primeros intentos de educación indígena y bilingüe se ha priorizado la integración del indígena a la cultura nacional “haciendo hincapié que los valores de la cultura occidental son mejores que los de su propia cultura” (Hernández, 1997, p.138)

En suma, en pleno siglo XXI no se tiene una institución que prepare y especialice a los docentes para este tipo de trabajos, dado que mucha de la educación que se recibe en las comunidades indígenas:

Se lleva a cabo seleccionando y capacitando a los futuros profesores entre jóvenes que apenas han terminado su educación media, a estos se les

ofrecen cursos de inducción con duración de meses y al término se les manda inmediatamente a impartir una educación bilingüe. (Hernández, 1997, p.152)

Capítulo 3. Metodología

Para este trabajo se necesitó un acercamiento al objeto de estudio por lo que se llevó a cabo investigación de campo, en tanto que “el laboratorio del científico social está en medio de la gente, la conducta de esta forma su campo de estudio” (Pardinas, 1993, p.73).

Se realizaron tres tipos de técnicas de investigación:

- Observación no participante pues no se intervino con el grupo que se estudió, solo se extrajeron los datos.
- Aplicación de entrevistas dirigidas (para los alumnos).
- Aplicación de encuestas con preguntas cerradas y múltiples (para los maestros).

Para los cuestionarios se tomó como referencia a Sandra Soler con su texto “Bilingüismo y actitudes lingüísticas de la comunidad indígena Inga ante el español y el inga” del año 1999.

A continuación, se presenta el cuestionario que utilizó Sandra Soler y otros con las adecuaciones correspondientes. El cuestionario se divide en cuatro secciones: en la primera se inducen datos demográficos (edad, lugar de nacimiento, residencia); la segunda parte, se relaciona con el dominio lingüístico de ambas lenguas; la tercera hace referencia al dominio sociolingüístico (familia, amistad, comunidad, etc.) y en la cuarta se suscitan actitudes de los hablantes hacia las dos lenguas.

en inga? _____

7. ¿Puede leer una cartilla en inga? _____

8. ¿Puede escribir en inga? _____

III. Usos del inga y del español

Responda las preguntas siguientes de acuerdo con las opciones siguientes:

solo en español, solo en inga, o en ambas lenguas:

9. ¿En qué idioma conversa con sus padres en la casa? _____

10. ¿En qué idioma habla con sus hermanos(as) en la casa? _____

11. ¿En qué idioma conversa con sus abuelos? _____

12. ¿En qué idioma conversa con sus amigos en el trabajo? _____

13. ¿En qué idioma escribe sus cosas personales? _____

14. ¿Qué idioma habla su papá, por lo general, en la casa? _____

15. ¿"Qué idioma habla su mamá, comúnmente, en la casa? _____

16. ¿Qué idioma hablan sus hermanos mayores en la casa? _____

17. ¿En qué idioma habla con sus amigos cuando sale a divertirse? _____

18. ¿Qué idioma habla cuando está en las reuniones de la
comunidad? _____

19. ¿Qué idioma habla con la gente del vecindario? _____

IV. Actitudes hacia el español y el inga

Diga cuál de las dos lenguas (inga o español) utiliza para cumplir los objetivos

siguientes o sí utiliza ambas lenguas

20. ¿Al hablar, con qué lengua se siente mejor consigo mismo? _____

21. ¿Qué lengua le da más oportunidades de expresar
sus sentimientos? _____

22. ¿Qué lengua es más necesaria para las comunicaciones diarias? _____
23. ¿Qué lengua le parece más bella? _____
24. ¿Qué lengua le gustaría transmitir a sus hijos? _____
25. ¿Qué lengua debe enseñarse en la escuela? _____

Guía para entrevista de alumnos.

I. Datos personales

Nombre _____

Edad _____

¿Dónde naciste? _____

¿Dónde vives? _____

¿Cuántos años tienes? _____

¿Dónde nacieron tus papás? _____

II. Dominio lingüístico

Contesta las siguientes preguntas:

1. ¿Cuándo escuchas a personas hablar en español, entiendes lo que dicen?

1.1. ¿En qué grado lo entienden? (mucho, poco o nada) _____

1.2. ¿En qué contexto? _____

2. ¿Puedes participar en una conversación en totonaco? _____

2.1. Cuando hay personas que están hablando en totonaco, en ¿qué contexto puedes intervenir? _____

III. Usos del totonaco y del español

Responda las preguntas de acuerdo con las siguientes opciones: solo en español, solo en totonaco o en ambas lenguas:

3. ¿Tienes hermanos mayores o primos? _____

3.1. Edad _____

4. ¿Cuándo estás en tu casa y hablas con tus hermanos,
qué lengua usas? _____

5. ¿En qué lengua hablan tus hermanos mayores,
generalmente, en la casa? _____

6. ¿Cuándo estás en tu casa y hablas con tus abuelos,
qué lengua usas? _____

7. ¿Cuándo estás en la escuela y hablas con tus amigos,
qué lengua usas? _____

8. ¿Cuándo estás en la escuela y hablas con tus maestros,
qué lengua usas? _____

9. ¿Cuándo estás en la escuela, en qué lengua escribes? _____

10. ¿Cuándo sales de la escuela, qué lengua hablas
con tus amigos? _____

11. ¿Cuándo estás en tu casa y hablas con tus papas,
qué lengua usas? _____

12. ¿Qué lengua usa tu papá cuando están en tu casa? _____

12.1. ¿Cuándo está en otros lugares? _____

13. ¿Qué lengua usa tu mamá cuando están en tu casa? _____

13.1. ¿Cuándo está en otros lugares? _____

IV. Actitudes hacia el español y el totonaco

14. Para decirle "te quiero" a tu mamá, ¿en qué lengua se lo dices? _____

15. ¿Te gusta el totonaco? _____

15.1. ¿Por qué? _____

16. ¿Hablas totonaco? _____

Encuesta para maestros.

I. Datos personales

Edad: _____

Lengua materna: _____

¿Dónde vives?: _____

¿Dónde naciste? : _____

Estado Civil: _____

II. Actitudes hacia el español y el totonaco

1. ¿Al hablar que lengua te hace sentir mejor? _____

1.1. ¿Por qué? _____

2. ¿Podrías comunicarte con toda tu comunidad hablando solo español?

2.1. ¿Por qué? _____

3. ¿Crees que sea importante transmitir la lengua totonaca a tus hijos?

3.1. ¿Por qué? _____

4. ¿Crees que deberían seguir enseñando totonaco en la escuela? _____

4.1. ¿Por qué? _____

5. ¿Qué lengua crees que es más importante para la comunicación diaria?

5.1. ¿Por qué? _____

6. ¿Con qué lengua crees que tienen una mejor respuesta los niños al dar una clase? _____

6.1. ¿Por qué? _____

7. ¿Con qué lengua te sientes más cómodo al dar una clase? _____

7.1. ¿Por qué? _____

8. ¿Con qué lengua crees que se sienten más cómodos tus compañeros al dar una clase? _____

8.1. ¿Por qué? _____

9. ¿Qué lengua crees que es mejor recibida por los niños? _____

9.1. ¿Por qué? _____

En la primera parte de datos personales solo se agregaron los que se consideraron necesarios, se omitieron, por ejemplo, nivel de escolaridad y ocupación pues las encuestas y entrevistas se aplicaron en un lugar e informantes específicos.

En el segundo apartado de dominio lingüístico se completaron al añadir los apartados 1.1, 1.2, etc., para que las preguntas no causaran confusión. En usos

del totonaco y del español solo se adecuaron las preguntas al contexto al sustituir trabajo por escuela y, al adicionar a los maestros en las interrogantes.

Desde otro ángulo, en las preguntas sobre actitudes lingüísticas se aplicó casi todas a los maestros para saber la valoración que tenían de cada lengua, ya que ellos son los que están al frente de cada grupo y deciden que es lo que se les enseña, de manera que, las actitudes que tengan permean a los niños.

Una vez que se realizaron las modificaciones, se hizo una prueba piloto con niños de las mismas características de los que representarían el corpus final. Al terminar dicha prueba se decidió entrevistar a cada alumno, puesto que en muchos casos las preguntas no eran comprendidas sin una explicación previa.

Las características de los niños entrevistados fueron: alumnos de 3° de la primaria bilingüe Benito Juárez García que oscilan entre los 8 y 11 años de edad.

En el caso de las encuestas para maestros se aplicaron a los titulares de 5° y 6° de esta primaria, dado que los maestros del grado de los alumnos entrevistados se mostraron renuentes a participar.

Ambos grados escolares tienen aspectos particulares: los alumnos de 3° han tomado la clase de “tutunaku, lengua materna” durante dos años, pues en los grados anteriores (1° y 2°) el programa sí está funcionando. En el grado que se trabajó el programa apenas está en proceso bajo los siguientes aspectos:

- Adecuar contenidos al contexto.
- Dar continuidad con los cursos anteriores.
- Ambos puntos con el enfoque pedagógico pertinente.

Esto lo realizan los maestros encargados de cada grado bajo el acompañamiento de la coordinación escolar, es un proceso largo, ya que para los alumnos de 3° en adelante no hay aún programa.

Asimismo, las entrevistas se llevaron a cabo en los meses de febrero a mayo del 2017 y las encuestas en junio del 2017. Al momento de aplicar las entrevistas se solicitó un permiso al director de la escuela primaria bilingüe para que proporcionara un lugar adecuado que no distrajera a los niños. Se empezó por el grupo 3° A y se continuó hasta llegar al 3° D; se efectuó una presentación con los maestros de forma individual para explicarles de qué se trataba el trabajo, algunos pidieron ver las preguntas antes, estos suministraron las listas del grupo para llamarlos en orden alfabético. Las entrevistas duraron de 20 a 30 minutos, fueron individuales e idénticas para todos y se registraron manualmente,

Luego, cuando estaba con los niños se intentó romper un poco la tensión al hacer una presentación personal, les dije que significaba mi nombre, cuál era mi comida favorita y les hacía preguntas del mismo tipo como ¿qué quieren ser cuando sean grandes?², después se continuó la interrogación al preguntarles su edad, lugar de nacimiento, etc. Esa fue la manera como se procedió en la entrevista.

En el caso de los maestros de 1°, se hizo un acercamiento individualmente y se les informó para qué eran las preguntas algunos me pidieron que regresara al final de la jornada y otros que fueron menos contestaron de manera inmediata, estos

² En las respuestas aspiran a tener carreras como ingeniera informática, mecatrónica y abogacía, aunque, según los cuadernillos municipales del 2019 dentro de Mecatlán no hay ninguna persona que haya estudiado técnico superior universitario, licenciatura o formación para el trabajo. Dentro del censo se contemplan a la gente que estudió y regreso a vivir a Mecatlán.

pertenecen a ambos sexos. Posteriormente, se realizaron 85 entrevistas a alumnos y se aplicaron 11 encuestas a los maestros.

En definitiva, los datos se analizaron de dos maneras, la primera fue de forma cuantitativa donde se graficó cada pregunta para ver el comportamiento y porcentaje para más tarde clasificarlo en diferentes entornos, por ejemplo: familia, escuela, amigos en actitudes favorables o desfavorables para ambas lenguas o neutro según fuera el caso. La segunda forma se basó en el trabajo de Sandra Soller en el que se tomaron en cuenta los datos estadísticos y los grupos humanos que pretenden dar a conocer una realidad que va más allá.

Capítulo 4. Descripción de la región Totonaca

4.1 Ubicación geográfica

Veracruz de Ignacio de la Llave es uno de los estados que conforman la República Mexicana, su capital es Xalapa. Está ubicado al oriente del país, al norte colinda con Tamaulipas, al este con el golfo de México, al sureste con Tabasco y Chiapas, al sur con Oaxaca, al oeste con Puebla e Hidalgo y al noroeste con San Luis Potosí.

Su extensión territorial es de 71820 km cuadrados. Se divide en 212 municipios, entre los cuales se encuentra Mecatlán, que cuenta con un total de 11 808 habitantes; la cabecera donde se llevó a cabo el estudio, que lleva el mismo nombre, cuenta con 5 181 residentes, y es la única de las 17 rancherías que constata el municipio, que es considerada urbana.

Se encuentra ubicado en la zona norte del estado, en las coordenadas 20° 13' de latitud Norte y 97° 41' de longitud Oeste, a una altura de 860 metros sobre el nivel del mar. Al Norte limita con Coyutla, al Noreste con Chumatlán, al Sureste con Coxquihui y al Suroeste con Filomeno Mata.

El municipio corresponde al VI Distrito Electoral Federal (cabecera: Papantla) y al VII Distrito Electoral Local (cabecera: Papantla) (Diario Oficial, 2010). Su extensión es de 43.65 km cuadrados, su topografía es bastante irregular, y se abastece del río Laxaxalpan que, a su vez, se abastece del río Espinal.



Figura 2.

Su clima es cálido y regular, tiene una temperatura promedio de 25.5 °C. Los ecosistemas que coexisten en él son el bosque subtropical, donde se encuentra una fauna compuesta por armadillos, ardillas, conejos, mapaches y reptiles.

4.2 Características socioeconómicas

El 50% del suelo se emplea en actividades agrícolas y ganaderas. Entre los productos de la agricultura se encuentra el café, el frijol, la pimienta, el maíz, entre otros.

Gran parte del comercio se realiza en el centro del pueblo, donde se encuentra el mercado, alrededor se sitúan puestos en los cuales se pueden observar letreros en totonaco, que indican el giro al cual se dedican. Allí mismo se encuentra el mayor número de comercios como tiendas, tlapalerías, farmacias, etc.



Figura 3.

En cuanto a la mayoría de las viviendas, se encuentra que estas son de construcción humilde. Por el clima se utilizan materiales para construir como la madera, y se emplean techos de lámina, regularmente de asbesto o cartón, esto se observa sobre todo –y en menor medida– en la cabecera, pero la mayor parte en el centro construye pisos de cemento o tierra y cocinan con fogón. También es común que un mismo cuarto sea dormitorio, estancia para recibir visitas, comedor, entre otros, para ello acomodan la madera de diferentes formas, por ejemplo, en las noches las acomodan sobre tabiques o en el piso para dormir, y al día

siguiente orillan esas mismas “camas” que ahora les sirven para sentarse. Para el baño se usan letrinas con tazas de baño comunes, o ellos mismos las hacen de cemento.

Cabe resaltar que el patrimonio se hereda por partes iguales entre hijos varones y mujeres.

4.3 Características sociodemográficas

Para el año 2017 se contabilizaron 6 273 mujeres (51%) y 5 983 (49%) hombres. De estos 4 630 son infantes, los cuales se encuentran en un rango de edad entre los 0 y los 14 años; 6 532 pertenecen al grupo de jóvenes y adultos; y 640 son de la tercera edad, según el Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI). En la Tabla 1 se puede observar el total de la población por años –desde 1995 hasta el 2018– en orden descendente, y diferenciado entre el total de población masculina y población femenina.

Tabla 1.

| Año | Total | Hombres | Mujeres |
|------------|--------------|----------------|----------------|
| 2018 | 12 303 | 5 979 | 6 324 |
| 2015 | 12 332 | 6 008 | 6 324 |
| 2010 | 11 808 | 5 787 | 6 021 |
| 2005 | 11 256 | 5 553 | 5 703 |
| 2000 | 10 345 | 5 145 | 5 200 |
| 1995 | 9 067 | 4 555 | 4 512 |

Respecto a la población indígena y la que habla una lengua indígena, se tiene un total de 10 334, de los cuales 5 044 son hombres y 5 290 mujeres. El 94.07%

de estos tiene más de 3 años y habla lengua indígena, y el 21.05% restante no habla español.

La población se regula con la migración, los habitantes de todas edades (principalmente hombres) migran a los centros urbanos para buscar mejores oportunidades de vida para su familia.

A. Salud:

Respecto a la salud, cuentan con una clínica, la cual se encuentra en la parte baja de la comunidad, donde se encuentra una enfermera casi de tiempo completo. En caso de presentarse una emergencia, se halla una “ambulancia” estacionada fuera del palacio municipal, la cual está descompuesta la mayor parte del tiempo, y cuando no lo está es usada para otras actividades que no se relacionan con la salud de los habitantes.

B. Religión:

En la comunidad hay diversos templos evangélicos, pero la religión católica es la que cuenta con mayor número de feligreses, por lo tanto, es considerada la más importante. Su templo se encuentra en la parte más alta del pueblo, al lado izquierdo se encuentra el panteón, y a su derecha se encuentra la escuela primaria.



Figura 4. Iglesia de Mecatlán



Figura 5. Cementerio Municipal de Mecatlán

C. Educación:

En el ámbito de la educación, se cuenta con un total de 36 escuelas, 176 docentes y 219 grupos, del cual se tienen los datos que se presentan en la siguiente tabla.

Tabla 2.

| Nivel educativo | Escuelas | Docentes | Grupos | Total | H | M |
|-------------------|----------|----------|--------|-------|-------|-------|
| Educación inicial | 1 | 9 | 9 | 4 026 | 4 026 | 1 994 |
| Preescolar | 11 | 28 | 42 | 600 | 304 | 296 |
| Primaria | 14 | 92 | 118 | 2 137 | 1 101 | 1 036 |
| Secundaria | 7 | 34 | 36 | 721 | 353 | 368 |
| Bachillerato | 3 | 13 | 14 | 355 | 161 | 194 |

Fuente: (INEGI, 2010)

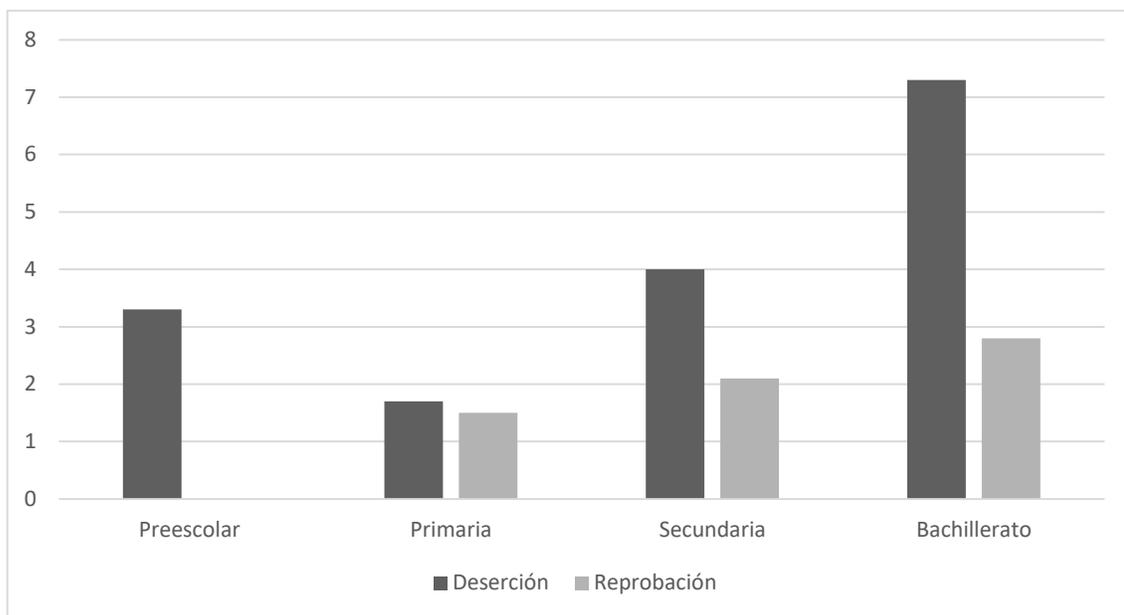


Figura 6. Índices de deserción y reprobación, ciclo escolar 2011-2012 (%)

La Escuela Primaria Bilingüe Benito Juárez García es la única en Mecatlán con estas características. Algunos padres envían allí a sus hijos aunque el lugar les quede lejos, debido a que es la escuela con más profesores; además, la comunidad cuenta con albergues que se usan primordialmente para los alumnos de los diferentes grados escolares, donde se les permite quedarse de lunes a viernes y los fines de semana regresan a su comunidad.

La primaria tiene un total de 544 alumnos, 29 maestros, un director y 346 padres de familia. Estos son datos del ciclo escolar 2017, cuando se levantaron las entrevistas y las encuestas.

La escuela se construyó en el año 1973 cuando el presidente de México era Luis Echeverría Álvarez. Está dividida en tres secciones y por grados: a un lado de la iglesia –en la parte alta del pueblo– están la dirección, la biblioteca y los grados primero y segundo; en el centro –a un lado del palacio municipal– están los grados

tercero y cuarto; para quinto y sexto hay otra construcción que se encuentra en el noroeste de la comunidad, muy cerca de la coordinación escolar. Los edificios están contruidos de cemento y tabique, todos son de dos pisos, las bancas son de plástico; algunos salones, los menos, tienen alguna referencia sobre su lengua materna como abecedario, reglamentos, horario escolar, etc., y cada edificio cuenta con baños propios.

El lunes se hacen honores a la bandera y todos los niños son citados a las 7:30 a. m. frente al palacio municipal. En algunas ocasiones el himno nacional mexicano es entonado en su lengua totonaca, lo cual depende de quién dirija la ceremonia.

4.4 Características socioculturales

Mecatlán en voz náhuatl significa “lugar de las cuerdas o cordeles”, aunque los pobladores reconocen su nombre en voz totonaca como Kamayakgni, que significa “lugar de los bejucos”³.

El 29 de septiembre se festeja a San Miguel Arcángel, cuya celebración dura aproximadamente una semana. Las danzas tradicionales de la fiesta son los negritos, guaguas, toreadores, hormigas, españoles y santiagueros; es una de las fechas más esperadas por los pobladores, pues además de las danzas, organizan actividades como el palo encebado, el puerco encebado, la cabalgata, el concurso de tortillas, muestra gastronómica de la región, etc. La música representativa es el huapango.

³ Plantas guía que en ocasiones puede usarse como cuerda.

Respecto a la comida, conservan un gran número de platillos típicos, entre los cuales se encuentran: el mole, los tamales de hoja, el ixquijit o frutilla⁴, las tortillas hechas a mano, entre otros. Primordialmente utilizan el maíz, preparado de diversas formas, y junto con el frijol, el chile y el huevo constituyen parte elemental de la dieta. Una de las bebidas típicas, que toman cotidianamente, es el café que ellos mismo cosechan, tuestan y muelen; la preparación tradicional es el café de olla con piloncillo y canela.



Figura 7. Cocina típica de las casas de Mecatlán

La vestimenta típica de los hombres es el calzón de manta y la camisa de colores vistosos y muy amplias. Las mujeres usan fondo y faldas blancas, mandil florido, blusa blanca con encajes de diferentes colores y un kexken con listones que cada mujer personaliza.

⁴ Fruto típico de color amarillo con semillas negras, con el cual se elabora un caldo. Este se cosecha en los meses de agosto y septiembre.



Figura 8

Capítulo 5. Resultados

5.1 Resultados alumnos

Los resultados presentados en este apartado corresponden a las entrevistas que se realizaron a los estudiantes del grado tercero de primaria. Fueron 85 alumnos en total.

Pregunta 1. ¿Cuándo escuchas a personas hablar en español, entiendes lo que dicen?

Del total de los informantes (85) el 87% (74) expresó que sí entiende cuando escucha una conversación de terceras personas en español; mientras que el 13% (11) señaló que no entiende.

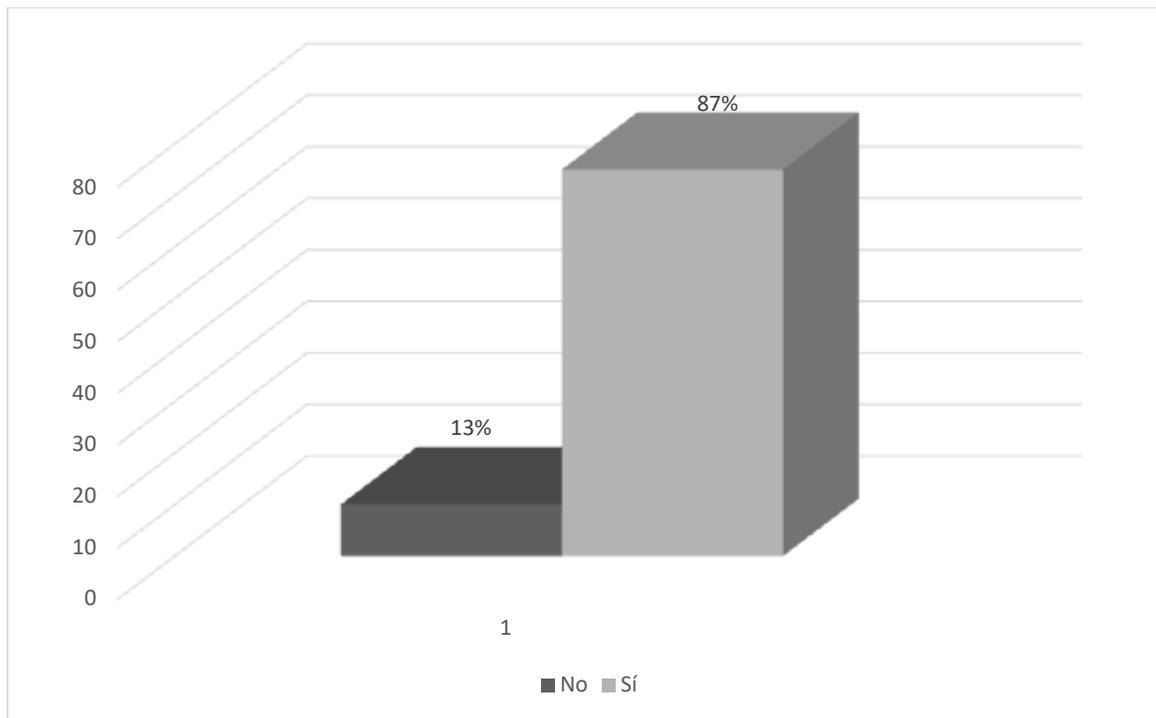


Figura 9. Pregunta 1

Tabla 3.

| | |
|--------|---|
| Sí= 74 | (2,3,4,8,9,10,11,12,13,14,15,16,17,18,19,20,21,22,23,25,26,27 29,22,33,34,36,37,38,39,40,42,43,44,45,46,47,48,49,50,51,52,53, 54,55,56,57,52,53,54,55,56,57,58,59,61,62,63,64,65,66,69,71,72, 73,74,75,8,79,80,81,82,83,84,86,70,5,28) |
| No= 11 | (6,7,24,85,76,67,60,31,41,35,68). |

Pregunta 1.1. ¿En qué grado lo entienden?

Del total de informantes (85) el 49% (42) expresó “entender mucho” una conversación en español, el 30% (26) afirmó “entender poco”, el 14% (12) señaló “entender más o menos”, el 2% (2) indicó “no entender nada”, y un 5% (4) no respondió.

Al aplicar las encuestas se evidenció que cinco niños no entendían con claridad lo que se les decía. Algunos se desesperaron y con otros se tuvo que formular de manera distinta la misma pregunta para así obtener una respuesta; estos informantes son los siguientes: 2, 6, 14, 58 y 85.

Tres de ellos (2, 6 y 85) contestaron que “entendían poco español”, uno (14) indicó “entender más o menos”, y solo uno (58) expresó “entender mucho”. Sin embargo, dos (6 y 85) de estos informantes contestaron en la pregunta anterior que “no entendían el español”, y los otros tres (14, 58 y 2) respondieron que “sí entendían”.

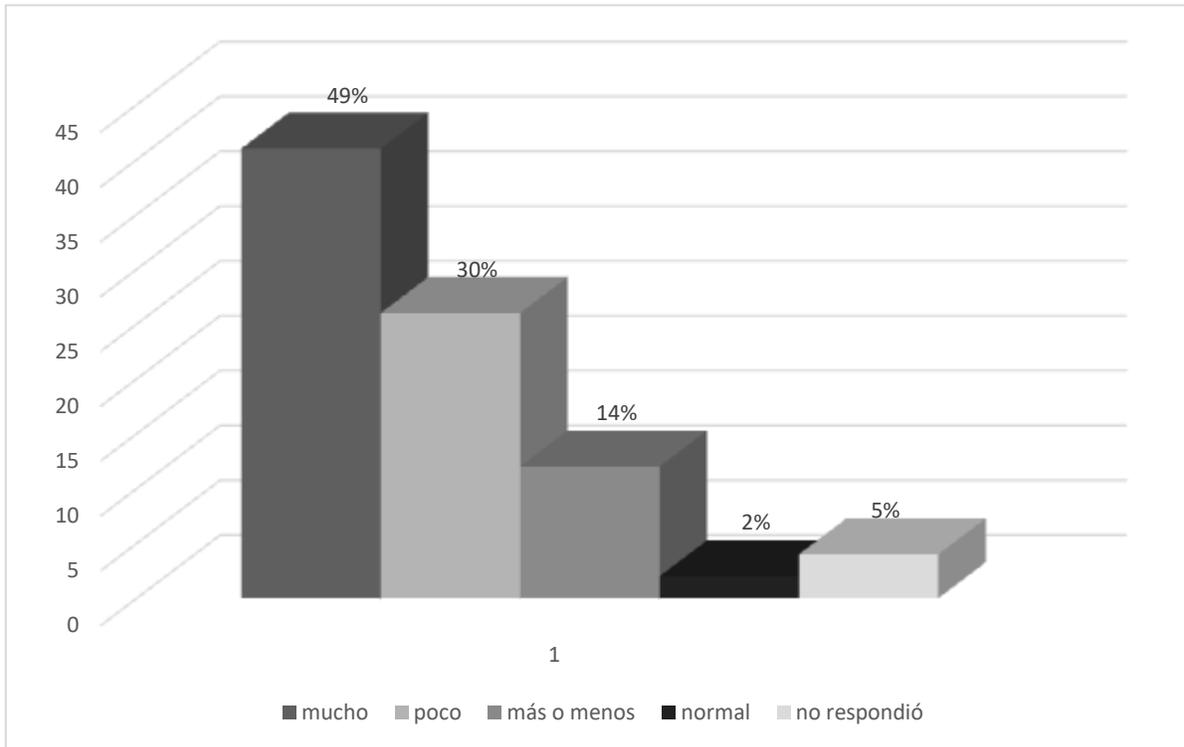


Figura 10. Pregunta 1.1

Tabla 4.

| | |
|--------------------|---|
| "Mucho" = 42 | (4, 10, 13, 17, 19, 28, 36, 86, 83, 81, 79, 78, 77, 74, 73, 72, 67, 65, 52, 50, 33, 16, 25, 29, 38, 35, 44, 48, 84, 70, 69, 64, 63, 61, 58, 30, 56, 57, 66, 18, 5, 71). |
| "Más o menos" = 12 | (68, 1, 14, 15, 24, 76, 55, 54, 47, 32, 11, 9). |
| "Poco" = 26 | (2, 3, 6, 7, 8, 12, 21, 22, 23, 26, 37, 85, 80, 75, 62, 60, 53, 42, 31, 20, 34, 40, 41, 43, 59, 82). |
| "Normal" = 2 | (39, 45). |
| "No respondió" = 4 | (27, 49, 46, 51). |

Pregunta 1.2. ¿En qué contexto?

Del total de informantes (85) el 52% (45) afirmó que entiende mejor el español con los profesores, el 17% (15) expresó que lo comprende mejor en casa con sus padres, el 12% (10) indicó que lo entiende mejor en todos los contextos, el 2% (2) de los encuestados dijo que lo entiende mejor en su comunidad con amigos, y un 17% (14) no respondió.

De los cinco encuestados (2, 14, 58, 16 y 85) detectados en las preguntas anteriores, se evidencia que tres de ellos (2, 14 y 58) asimilan mejor el español en el contexto de la escuela, 1 (6) conoce mejor el español de su casa, y 1 (85) no respondió.

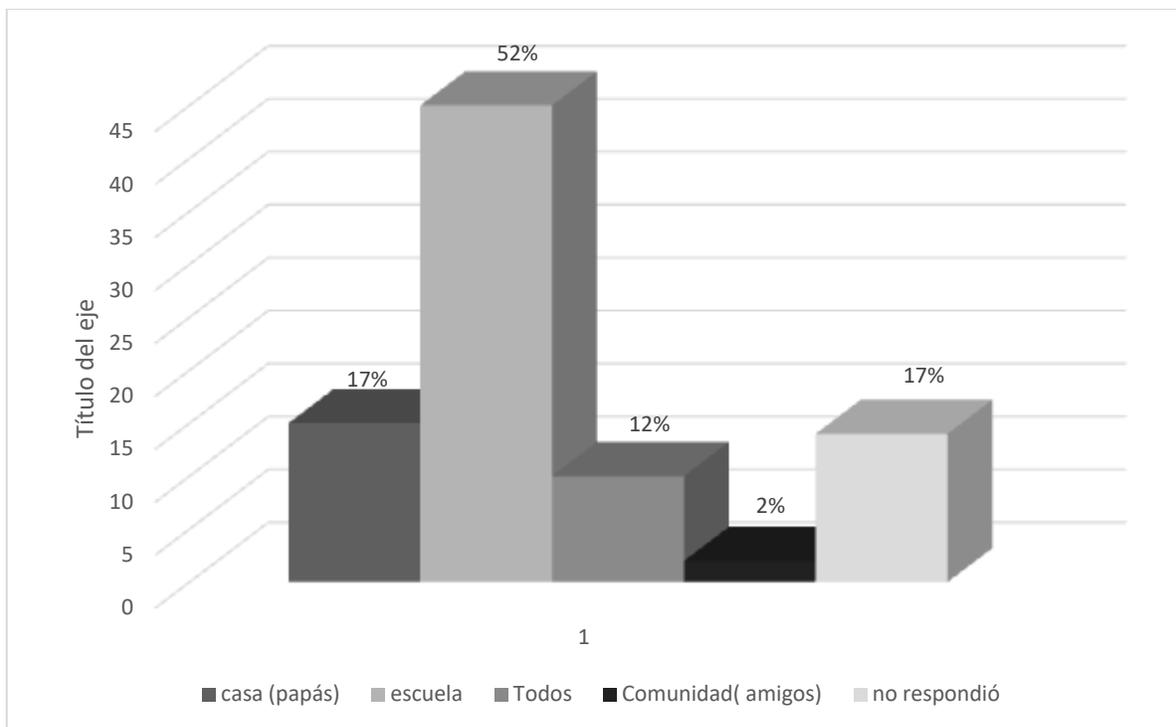


Figura 11. Pregunta 1.2

Tabla 5.

| | |
|-------------|---|
| Escuela= 45 | (2,1,3,4,8,10,12,13,14,15,17,21,23,28,24,83,81,79,73,67,62,60,31,32,16,25,41,35,84,64,63,58,11,30,66,9,18,36,5, 37, 76, 54,59,61,51). |
|-------------|---|

| | |
|---------------------------------------|--|
| Casa (papás)= 15 | 15 (68,7,6,19,20,86,75,26,45,46,70,69,56,22,29). |
| Todos= 10 Comunidad (amigos)= 2 | (78, 77, 53, 52, 44, 48, 57,42,39,40). (34,65). |
| No respondió= 14 | (27,85,80,74,72,71,55,50,49,47,33,38,43,82). |

Pregunta 2. ¿Puedes participar en una conversación en totonaco?

Del total de informantes (85) el 86% (74) contestó afirmativamente que puede participar en una conversación en totonaco; mientras que el 14% (11) restante expresó que no puede comunicarse en una conversación en totonaco.

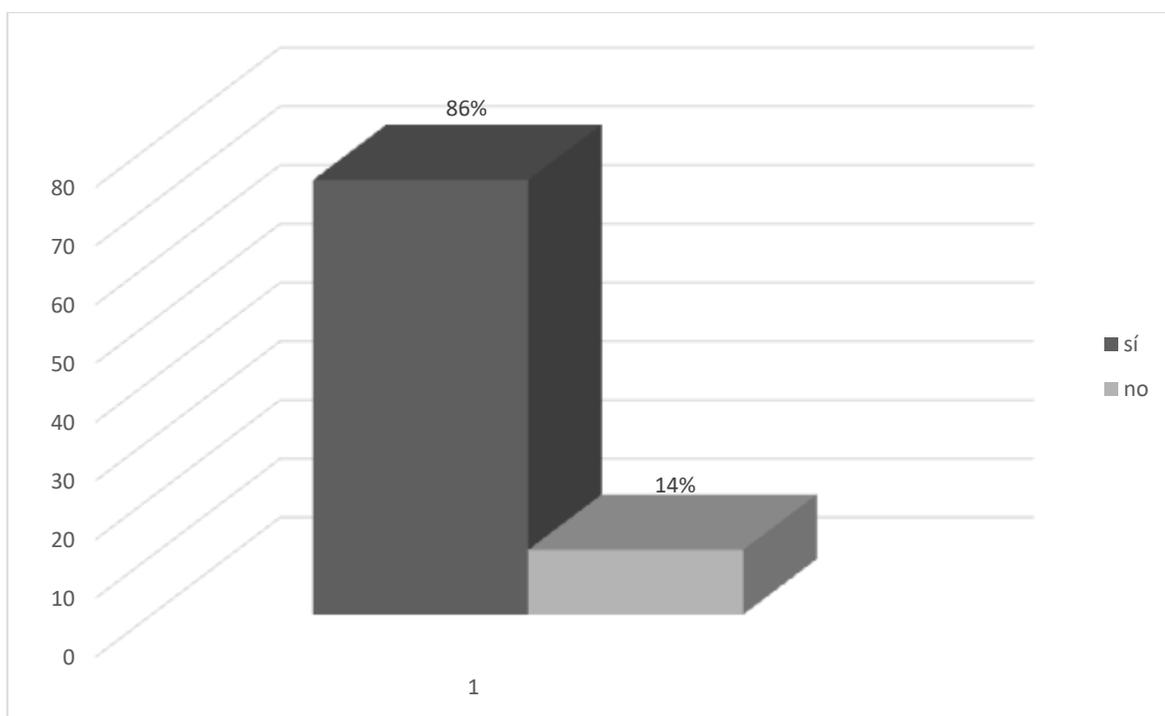


Figura 12. Pregunta 2

Tabla 6.

| | |
|--------|--|
| Sí= 73 | (68,1,2,3,4,7,8,10,12,13,14,17,21,22,23,26,27,28,36,86,83,81,79,78,77,75,74,73,72,71,67,60,55,54,53,52,50,49,39,47,31,33,32,20,16,25,29,34,38,40,41,43,35,44,45,46,48,84,69,64,63,61,59,51,11,30,56,57,66,82,9,18,5,62). |
| No= 12 | (6,15,19,24,37,85,80,76,65,42,58,70). |

Pregunta 2.1. ¿Cuándo hay personas platicando o hablando en totonaco, en qué contexto puedes intervenir?

Del total de informantes (85) el 34% (29) contestó que les es más fácil intervenir en conversaciones con los padres (casa) cuando hablan totonaco, el 23% (20) argumentó que en todos los contextos, el 20% (17) respondió que en su casa, el 13% (11) indicó que en la comunidad (amigos), y 10% (9) restante de los encuestados no respondió.

De los 12 informantes que contestaron negativamente en la pregunta anterior (6, 15, 19, 24, 37, 85, 80, 76, 65, 42, 58 y 70), tres de ellos (85, 42 y 70) no respondieron en qué contexto lo entienden, cinco encuestados (6, 37, 80, 58 y 15) argumentaron que lo comprenden en la escuela con los profesores, uno de ellos (24) contestó que en la comunidad con sus amigos; uno (76) expresó que lo comprende en el contexto de su casa, y otros dos (19 y 65) no respondieron.

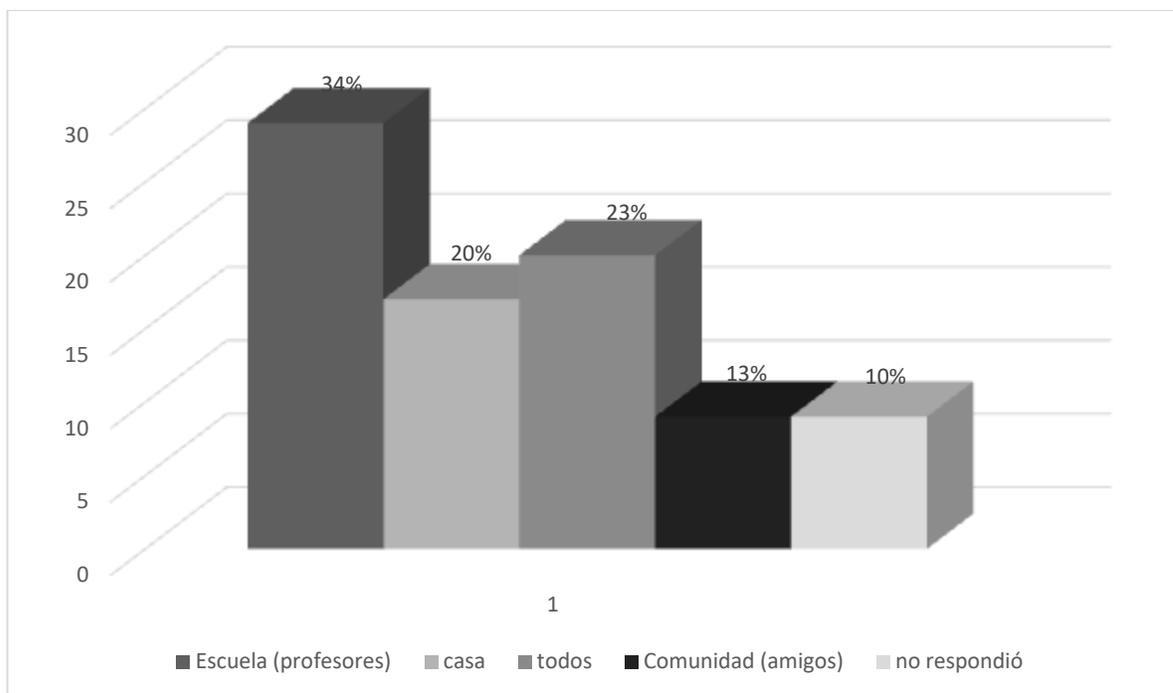


Figura 13. Pregunta 2.1

Tabla 7.

| | |
|------------------------|---|
| Casa (padres)= 29 | (68,1,6,8,12,14,37,86,83,80,78,75,74,72,53,33,25,29,48,84,64,61,59,58,11,30,66,82,9). |
| Todos= 20 | (13,15,17,21,23,77,54,52,50,39,47,38,40,41,43,44,63,51,56,57). |
| Escuela= 17 | (2,3,4,7,10,27,28,79,76,73,71,67,31,32,20,46,18). |
| Comunidad (amigos)= 11 | (24,26,36,62,60,34,35,69,81, 22,5). |
| No respondió= 9 | (85,55,49,42,16,45,70,19,65). |

Sandra Soler toma como variable en su investigación la edad y el sexo de los entrevistados. De acuerdo con esta línea, para el presente estudio se observaron las mismas características aplicadas a las entrevistas de los alumnos y maestros de Mecatlán, las cuales serán presentadas por separado en distintos apartados como frecuencia de uso general, dominio sociolingüístico y actitudes lingüísticas.

Frecuencia de uso general.

Tabla 8.

| Edad | Femenino | Masculino | Totonaco | Español | Total |
|----------|-----------|-----------|----------|-----------|-----------|
| 7 | 1 | 0 | 0 | 1 | 1 |
| 8 | 29 | 23 | 8 | 44 | 52 |
| 9 | 18 | 6 | 2 | 22 | 24 |
| 10 | 3 | 3 | 0 | 6 | 6 |
| 11 | 2 | 0 | 0 | 2 | 2 |
| Total | 52 | 32 | 10 | 75 | 85 |

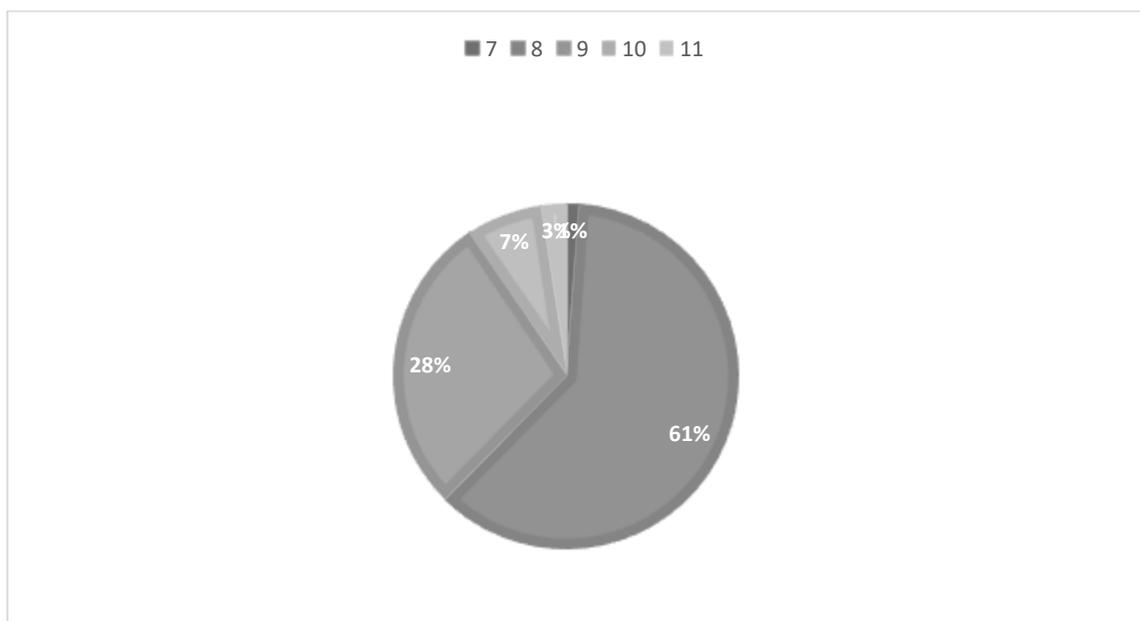


Figura 14. % Edad

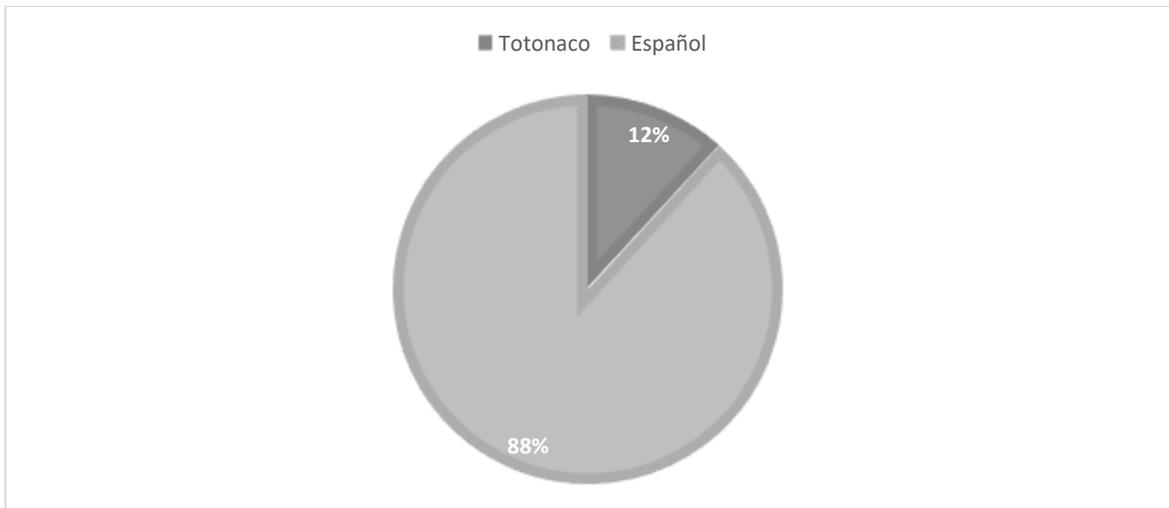


Figura 15. % Lengua de preferencia

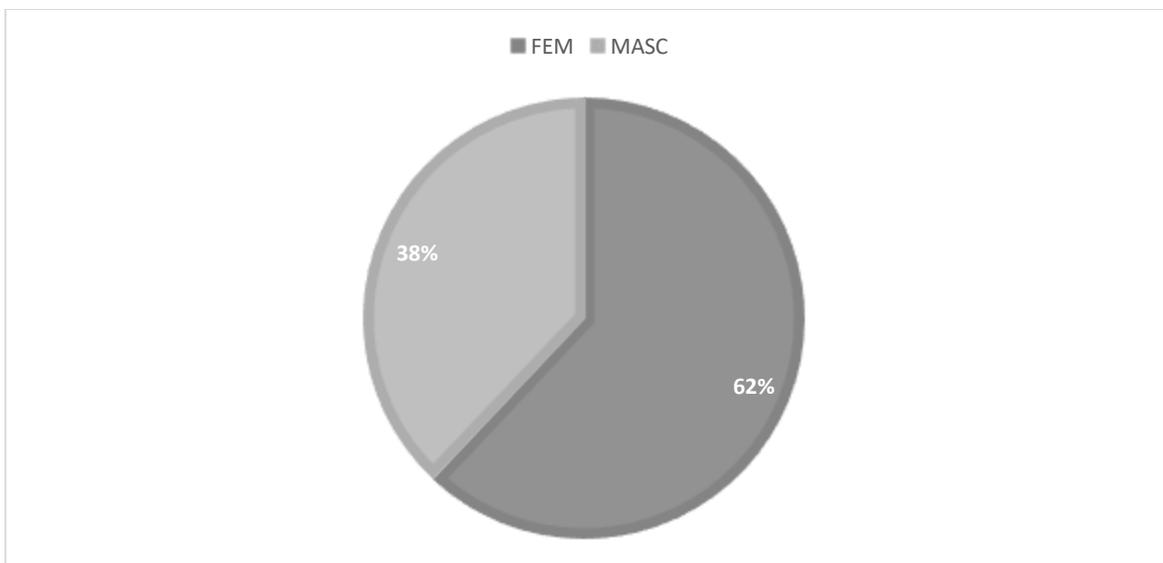


Figura 16. % Género

A partir de los datos presentados se puede deducir que la lengua que se utiliza con mayor frecuencia es el español, pero, cabe resaltar el hecho de que el mayor número de informantes tiene 8 años y son mujeres.

Pregunta 3. ¿Tienes hermanos mayores o primos?

Del total de encuestados (85) el 84% (71) de los niños expresó que tiene hermanos, un 8% (7) indicó que tiene primos, y otro 8% (7) expresó que no tiene ninguno de los dos.

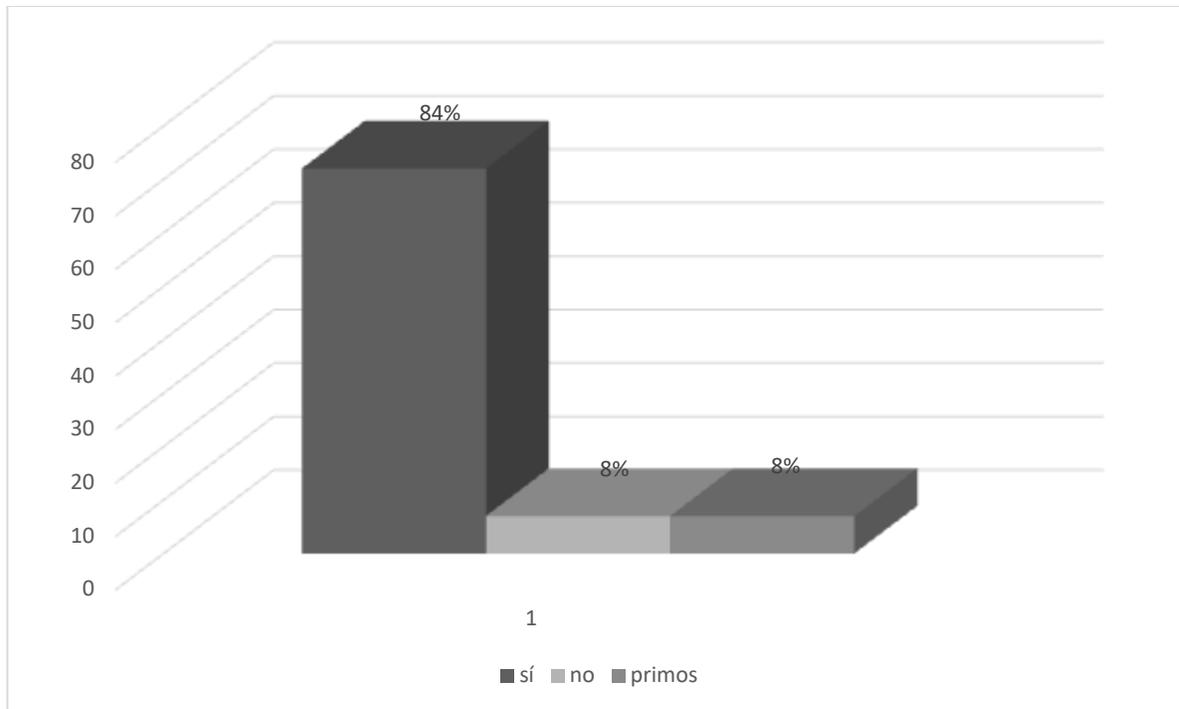


Figura 17. Pregunta 3

Tabla 9.

| | |
|-----------|---|
| Sí= 71 | (68,1,2,3,4,7,8,10,12,15,17,19,21,22,26,27,28,36,86,85,83,81,79,78,77,75, 74,73,72,71,67,65,62,60,55,54,53,52,50,49,42,47,31,33,32,20,25,29,38,40 ,41,43,35,44,45,48,84,70,69,63,61,59,58,51,11,30,57,66,82,9,18,5) |
| No= 7 | (6,13,14,23,24,76,16) |
| Primos= 7 | (37,80,39,34,46,64,56) |

Pregunta 3.1. Edad.

Del total de informantes (85) el 85% (73) de ellos respondió que tiene hermanos en un rango de edad entre los 10 y los 20 años, el 5% (4) expresó que tiene hermanos con una edad dentro del rango de los 20 a los 30 años, el 1% (1) de los alumnos manifestó que tiene hermanos que podrían pertenecer a ambos grupos etarios, y el 9% (8) de ellos expresó desconocer qué edad tienen sus hermanos.

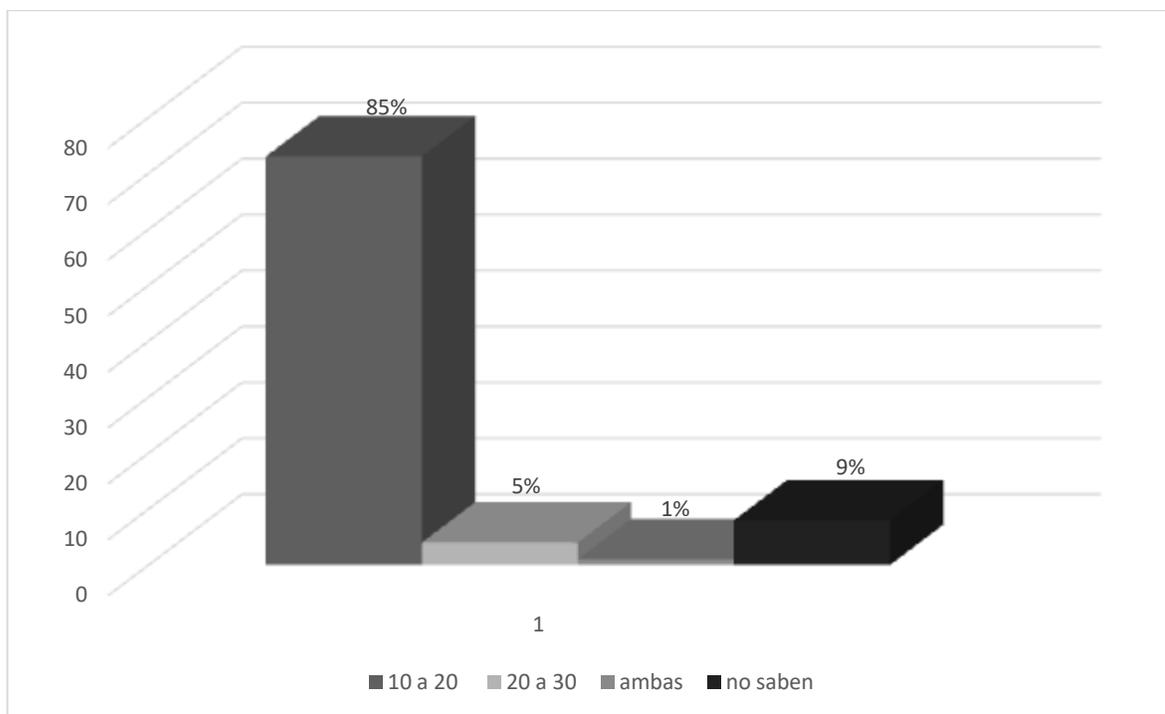


Figura 18. Pregunta 3.1

| | |
|--------------------------------------|--|
| Rango entre los 10 y los 20 años= 73 | (68,1,2,3,4,7,8,10,12,15,17,19,21,22,27,36,37,85,83,81,80,79,78,77,75,74,73,72,71,67,65,62,60,55,54,53,52,50,49,42,39,47,31,33,32,20,25,29,34,38,40,41,43,35,45,46,48,84,70,69,64,63,61,5,58,51,11,30,56,66,82,9,18) |
| Rango de 20 a 30 años= 4 | (28,86,26,57) |
| Ambas edades= 1 | (44) |
| No sabe= 8 | (6,13,14,23,24,76,16,59) |

Pregunta 4. ¿Cuando estás en tu casa y hablas con tus hermanos, qué lengua usas?

Del total de informantes (85) el 59% (51) contestó que habla español con sus hermanos, el 21% (18) expresó que la comunicación con sus hermanos se da en ambas lenguas, el 12% (10) señaló que para comunicarse con sus hermanos usa el totonaco, y el 8% (7) no respondió.

De los 10 informantes cuya respuesta fue que hablaban totonaco con sus hermanos, cinco de ellos (77, 62, 65, 58 y 30) se encuentran en el rango de edad de 10 a 20 años; dos (28 y 69) tienen de 20 a 30 años; otros dos informantes (8 y 24) no saben qué edad tienen sus hermanos; y solo uno (14) afirmó que no tiene hermanos, pero en la pregunta anterior respondió que hablaba totonaco con sus hermanos en casa. Cabe mencionar que este último fue uno de los alumnos en los cuales se pudo evidenciar que no entendía con claridad el español.

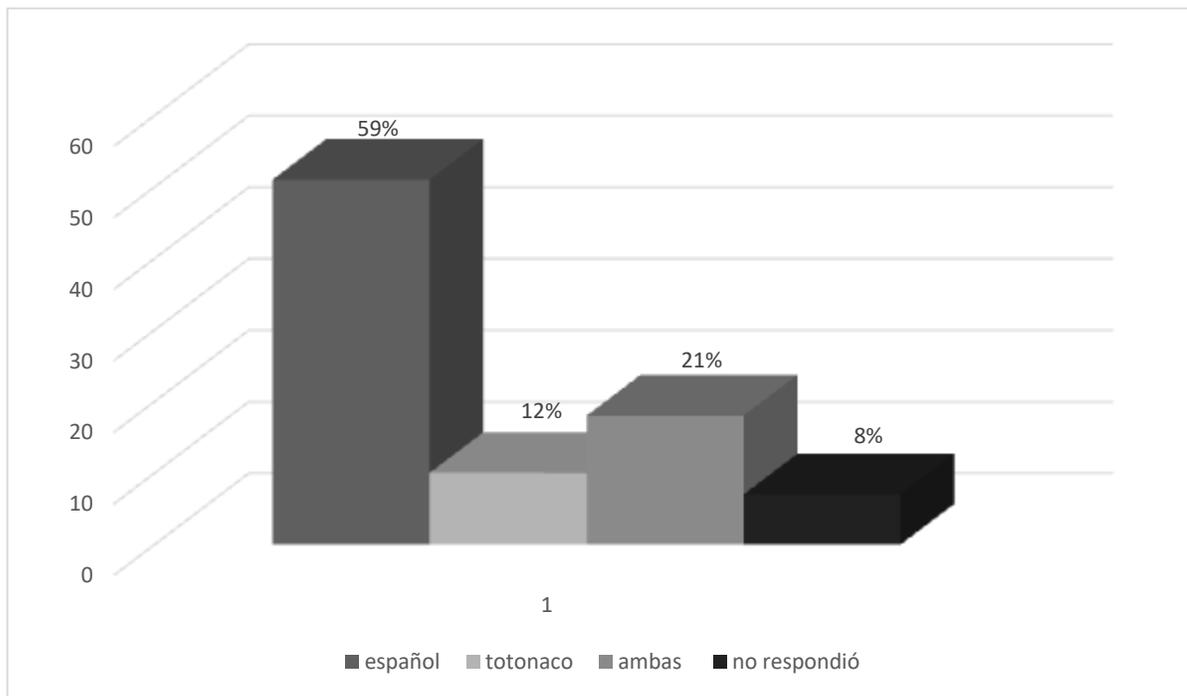


Figura 19. Pregunta 4

Tabla 10.

| | |
|-----------------|--|
| Español= 51 | (68,1,3,4,7,12,15,26,27,37,86,83,81,80,79,78,75,74,73,72,71,60,55,52,50,49,42,47,31,33,32,29,34,40,41,43,35,44,46,48,84,70,64,63,61,59,51,56,57,9,18). |
| Ambas= 18 | (2,10,17,19,21,22,36,85,67,54,53,5,25,38,45,11,66,82). |
| Totonaco= 10 | (8,14,28,77,65,62,69,58,30,24). |
| No respondió= 7 | (6,13,23,20,76,39,16). |

Pregunta 5. ¿En qué lengua hablan tus hermanos mayores, por lo general en la casa?

Del 100% de los encuestados (85) el 61% (53) argumentó que habla español con sus hermanos mayores en la casa; el 13% (11) señaló que se comunica en totonaco con sus hermanos cuando están en la casa; el 12% (10) expresó que se comunican en ambas lenguas, mientras están en el hogar; y el 14% (12) restante de los encuestados no respondió.

De los 11 informantes que afirmaron que hablan totonaco con sus hermanos en la casa (17, 19, 77, 65, 62, 25, 34, 35, 69, 58 y 11), solo tres de ellos (69, 62 y 77) no cayeron en contradicción con la pregunta anterior.

En este punto cabe anotar algunos comentarios hechos por los informantes durante las entrevistas, los cuales se presentan a continuación:

Al informante (3) sus hermanos mayores, que viven en Papantla, le hacen burla por hablar totonaco. Informante (10): su hermana nació en Puebla y no le gusta el totonaco, y tampoco lo habla. Informante (50), su hermana estudia la universidad, y solo habla español. Informante (52), su hermano vive en México, es militar, pero le gusta el totonaco.

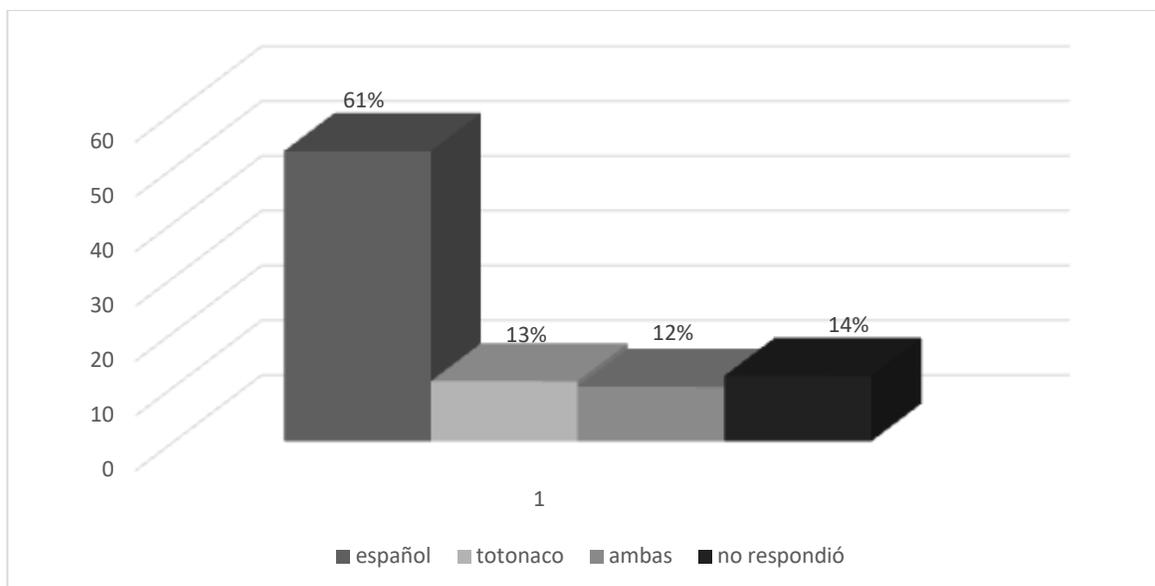


Figura 20. Pregunta 5

Tabla 11.

| | |
|------------------|---|
| Español= 53 | (68,1,3,4,7,8,10,12,15,26,27,37,86,83,81,80,79,78,75,74,73,72,71,60,55,52,50,49,42,47,31,33,32,29,34,40,41,43,35,44,46,48,84,70,64,63,61,59,51,56,57,9,18). |
| Ambas= 10 | (21,22,6,13,14,23,24,76,39,16). |
| Totonaco= 11 | (17,19,77,65,62,25,5,20,69,58,11). |
| No respondió= 12 | (2,30,28,36,85,54,38,45,53,67,66,82). |

Pregunta 6. ¿Cuando estás en tu casa y hablas con tus abuelos, qué lengua usas?

Del 100% de los informantes (85) el 49% (42) señaló que habla totonaco con sus abuelos, el 42% (36) se comunica en español con ellos, el 7% (6) en ambas lenguas, y el 2% (2) restante no respondió.

De los 42 informantes que contestaron que hablaban totonaco en casa con sus abuelos, 26 (63, 11, 66, 9, 18, 74, 73, 72, 71, 54, 32, 16, 38, 44, 84, 70, 1, 3, 10, 14, 22, 86, 83, 79, 78 y 75) solo hablan totonaco con sus abuelos; siete de ellos (8,

17, 21, 77, 25, 30 y 58) lo hablan con sus hermanos y abuelos; de los nueve encuestados restantes, cuatro de ellos (6, 19, 85 y 82) expresaron que hablan totonaco con sus abuelos, pero utilizan ambas lenguas para comunicarse con sus hermanos, y los otros cinco alumnos (15, 27, 37, 80 y 70) afirmaron que se entienden con sus abuelos en totonaco, pero se comunican mejor con sus hermanos en español.

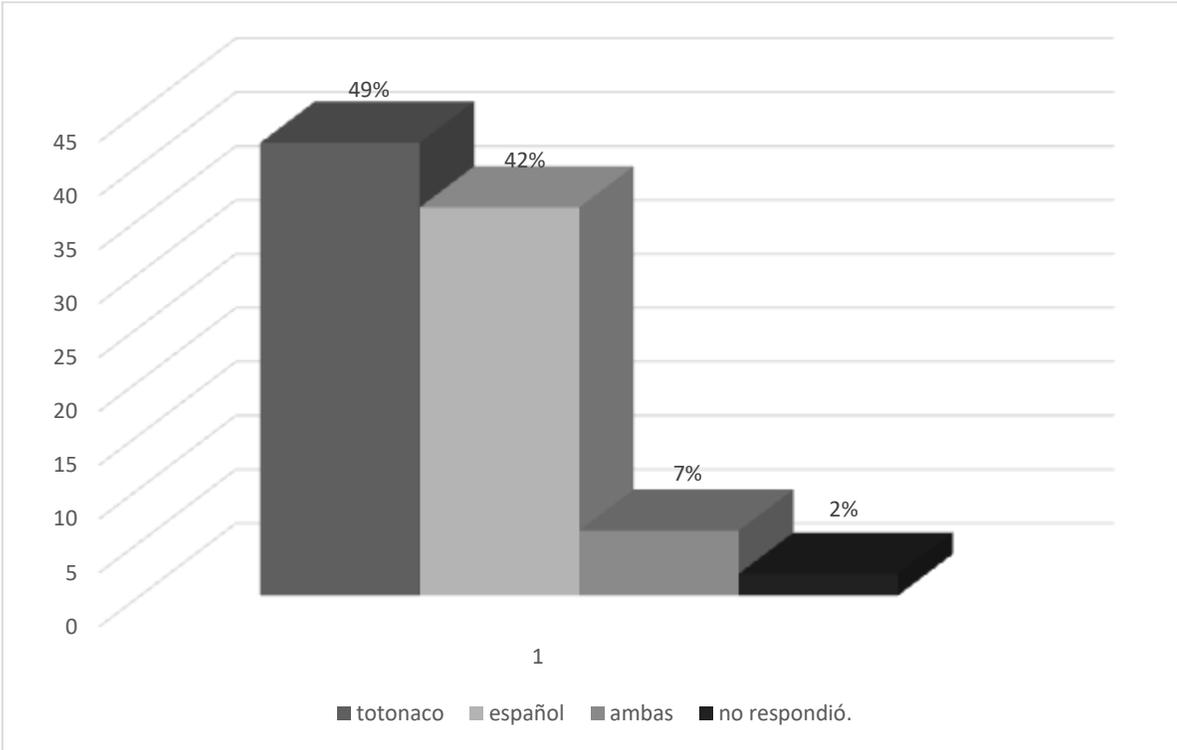


Figura 21. Pregunta 6

Tabla 12.

| | |
|-----------------|---|
| Totonaco= 42 | (1,3,6,8,10,14,15,17,19,21,22,27,37,86,85,83,80,79,78,77,75,76,74,73,72,71,54,32,16,25,38,44,84,70,63,58,11,30,66,82,9,18). |
| Español= 36 | (68,2,4,13,23,24,26,36,81,67,65,62,60,53,52,50,49,42,39,47,31,29,40,41,43,35,45,46,48,69,64,59,51,56,57,5). |
| Ambas= 6 | (12,28,55,33,20,34). |
| No respondió= 2 | (7,61). |

Pregunta 7. ¿Cuando estás en la escuela y hablas con tus amigos, qué lengua usas?

Del 100% de los informantes (85) el 81% (70) dijo que habla español con sus amigos cuando están en la escuela, el 15% (13) expresó que se comunica en totonaco, y el 4% (2) restante se comunica en ambas lenguas.

De los 13 informantes que refieren hablar totonaco con sus amigos en la escuela, 11 de ellos (55, 5, 53, 33, 41, 43, 46, 59, 51, 56 y 57) solo hablan totonaco con sus amigos, y los otros dos (38 y 58) lo utilizan para comunicarse con sus abuelos y sus amigos.

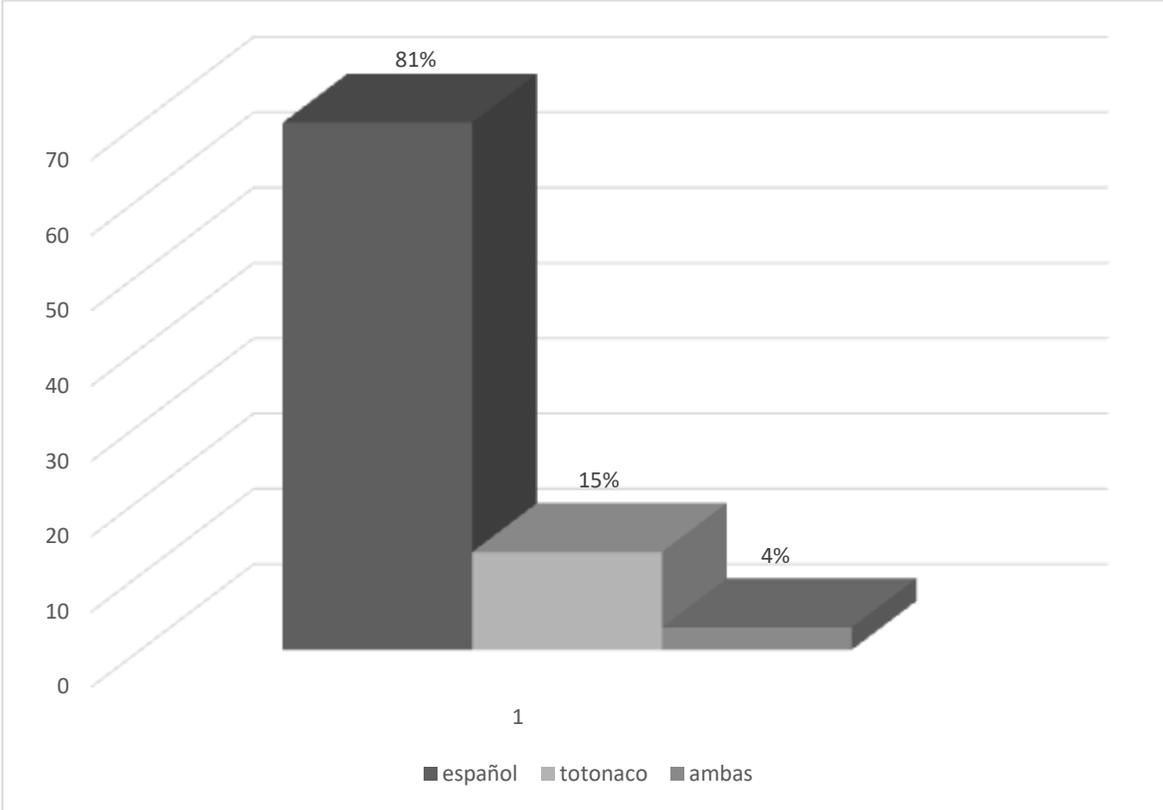


Figura 22. Pregunta 7

Tabla 13.

| | |
|--------------|--|
| Español= 70 | (68,1,2,3,4,6,7,8,10,12,13,14,15,17,19,21,22,23,24,26,27,28,36,37,86,85,83,81,80,79,78,77,75,76,74,73,72,71,67,65,60,54,52,50,49,42,39,47,31,32,20,16,25,29,34,40,35,44,48,84,70,69,64,63,61,11,66,82,9,18). |
| Totonaco= 12 | (55,5,53,33,38,41,43,46,59,58,51,56,57). |
| Ambas= 3 | (45,30,62). |

Pregunta 8. ¿Cuando estás en la escuela y hablas con tus maestros, qué lengua usas?

Del 100% de los encuestados (85) el 92% (79) contestó que habla español con sus maestros cuando están en la escuela, el 2% (2) se comunica en totonaco con sus maestros durante su permanencia en la escuela, un 4% (3) argumentó que la comunicación con los docentes se da en ambas lenguas, y el 2% (1) restante no respondió.

Los dos alumnos (7 y 27) afirmaron hablar totonaco con sus maestros, sin embargo, en las preguntas anteriores no expresaron hablar totonaco, en ningún otro contexto.

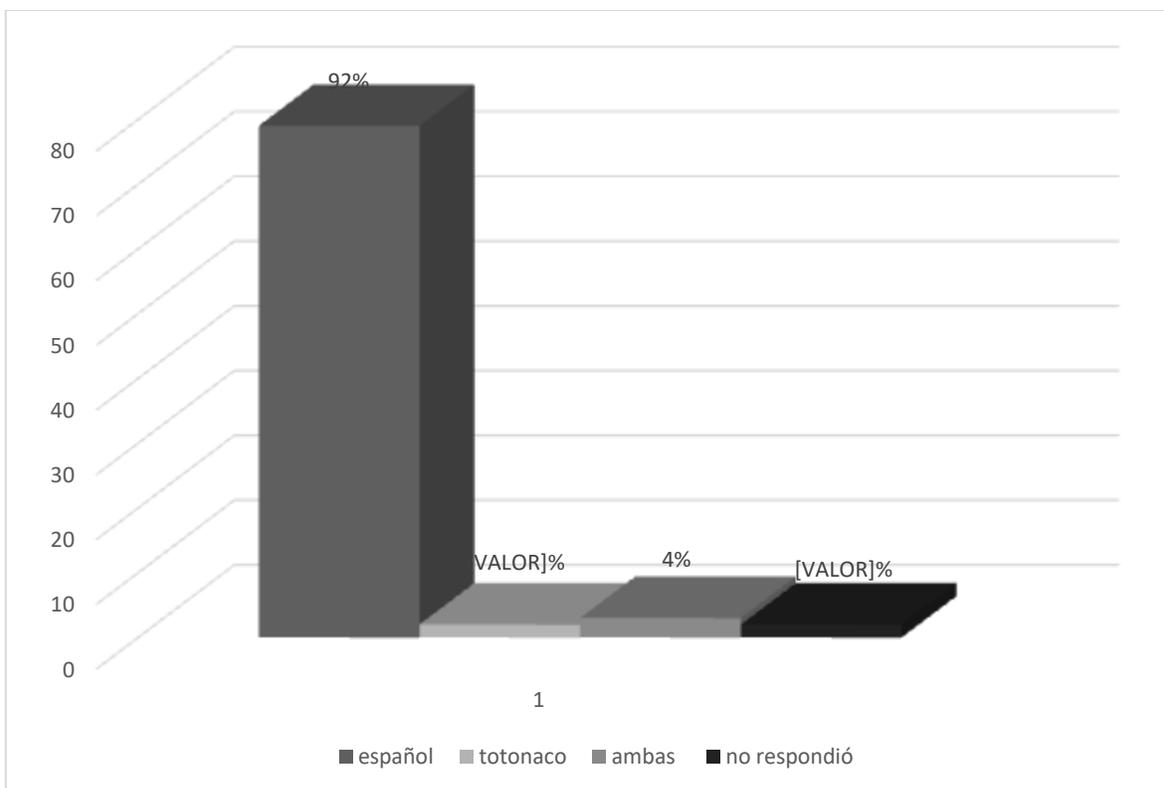


Figura 23. Pregunta 8

Tabla 14.

| | |
|-----------------|---|
| Español= 79 | (61,59,58,51,11,30,56,57,66,82,9,68,1,2,3,4,10,12,13,14,15,17,19,22,23,24,26,36,37,86,85,83,81,80,79,78,77,75,76,74,73,72,71,67,65,62,5,60,55,54,53,52,50,49,42,39,47,31,33,32,20,16,25,29,34,38,40,41,43,35,44,45,46,48,84,70,69,64,63). |
| Totonaco= 2 | (7,27). |
| Ambas= 3 | (8,21,28). |
| No respondió= 2 | (6,18). |

Pregunta 9. ¿Cuando estás en la escuela, en qué lengua escribes?

Del 100% de los informantes (85) el 91% (78) expresó que escribe en español cuando está en la escuela, el 6% (5) indicó que escribe en totonaco, y el 3% (3) restante señala que ocupa ambas lengua

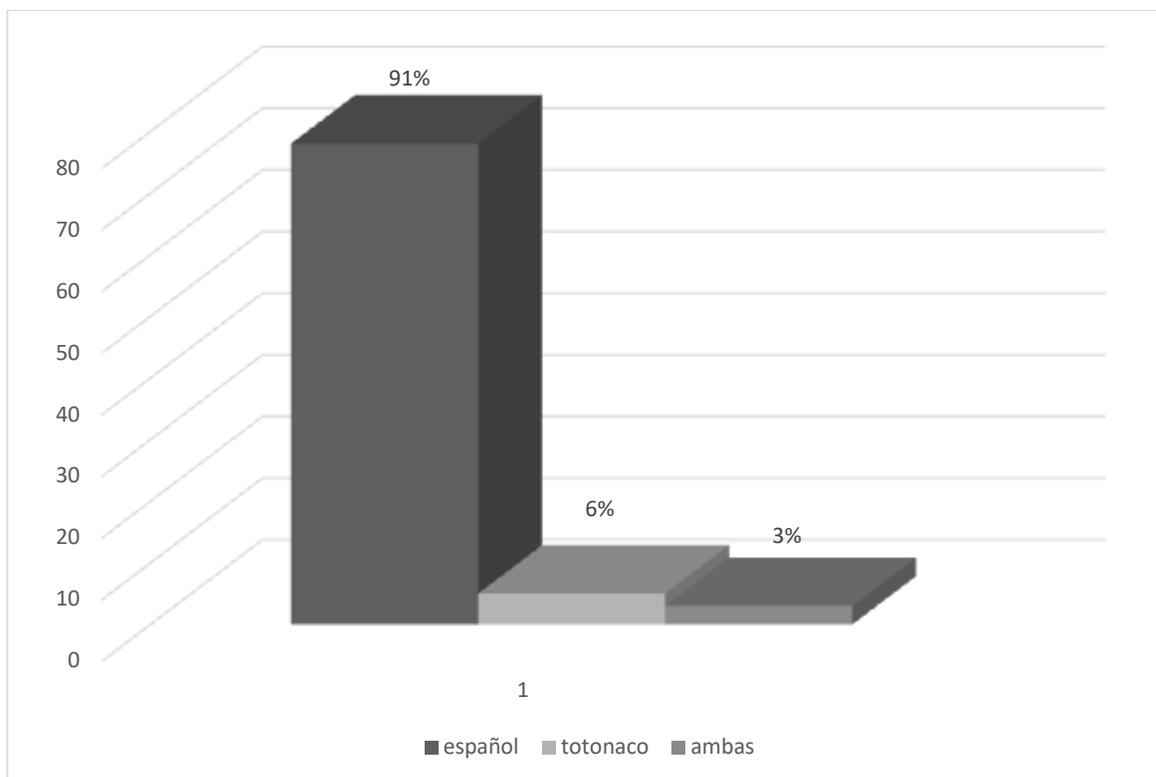


Figura 24. Pregunta 9

Tabla 15.

| | |
|-------------|--|
| Español= 78 | (68,1,2,3,4,6,7,8,10,12,13,14,15,17,19,23,24,26,27,36,37,86,85,83,81,80,79,78,77,75,74,73,72,71,67,65,62,60,55,54,53,52,50,49,42,39,47,31,33,32,20,16,25,34,38,40,43,35,44,45,46,48,84,70,69,64,63,61,58,51,11,30,56,57,66,82,9,18). |
| Totonaco= 5 | (28,76,41,59,5). |
| Ambas= 3 | (21,22,29). |

Pregunta 10. ¿Cuando sales de la escuela, qué lengua hablas con tus amigos?

Del 100% de los informantes (85) el 92% (79) contestó que habla español con sus amigos cuando sale de la escuela, el 3% (3) respondió que en ambas lenguas, y el 5% (4) restante argumentó que se comunican en totonaco.

De los dos informantes (30 y 6) que refieren hablar totonaco cuando salen de la escuela, el número (30) manifestó que también lo habla con sus hermanos; y, de

acuerdo con sus respuestas, el (6) habla totonaco con la mayoría de las personas con las cuales se relaciona, además, fue uno de los niños en los que se evidenció no entender con claridad el español.

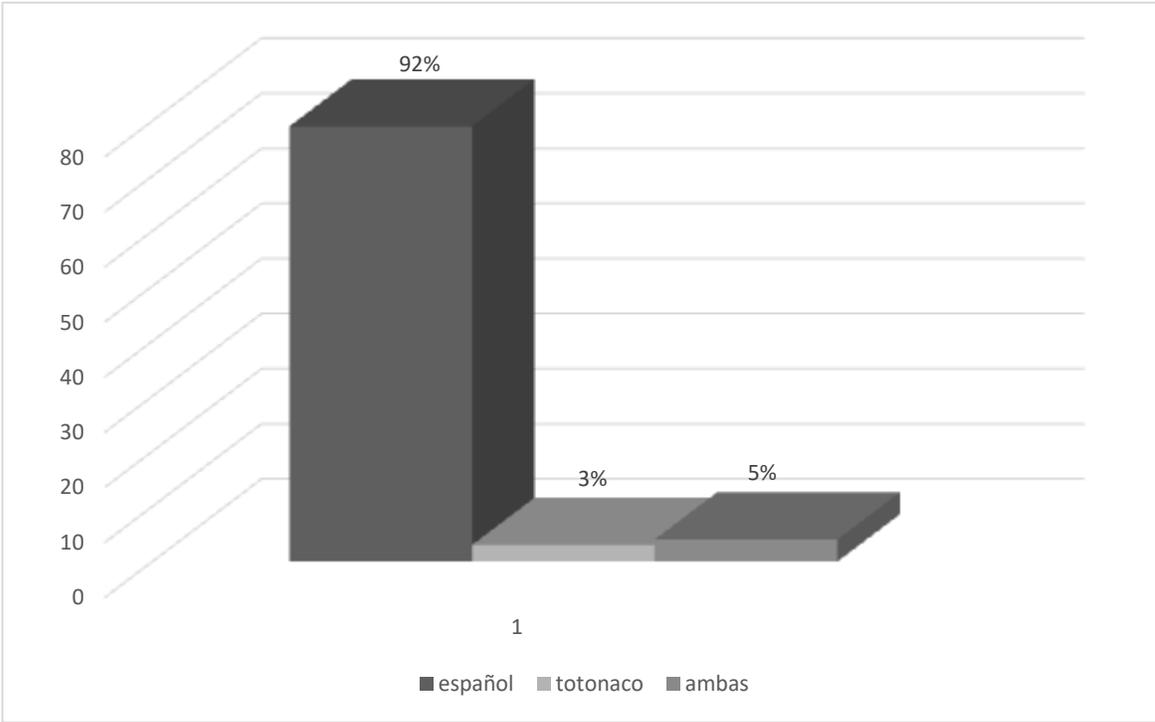


Figura 25. Pregunta 10

Tabla 16.

| | |
|-------------|--|
| Español= 79 | (68,1,2,3,4,7,8,10,12,13,14,15,17,19,21,22,23,24,26,27,36,37,86,85,83,81,80,79,78,77,75,76,74,73,72,71,67,65,62,60,55,54,53,50,49,42,39,47,31,33,32,20,16,25,29,34,38,40,43,35,44,45,46,48,84,70,69,64,63,61,59,58,51,11,56,57,66,9,18). |
| Totonaco= 3 | (30,6,28). |
| Ambas= 4 | (52,41,82,5). |

Pregunta 11. ¿Cuando estás en tu casa y hablas con tus papás, qué lengua usas?

Del 100% de los encuestados (85) el 52% (45) dijo que habla español con sus papás cuando está en su casa, mientras que un 20% (17) expresó que comparte con ellos en totonaco, y el 28% (24) restante señaló que en ambas lenguas.

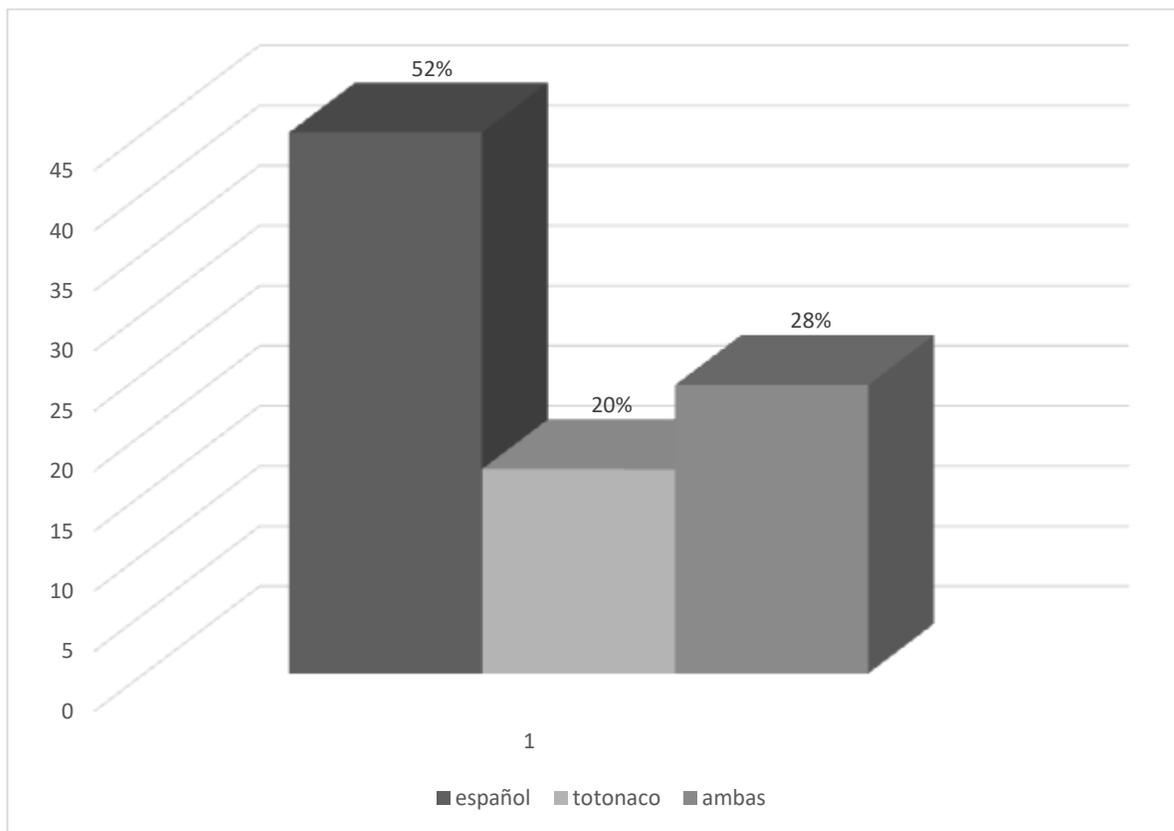


Figura 26. Pregunta 11

Tabla 17.

| | |
|--------------|---|
| Español= 45 | (68,1,3,4,7,10,12,13,26,27,86,83,81,80,78,72,71,67,62,60,52,50,49,42,39,47,31,32,20,29,34,41,35,45,48,84,70,64,63,51,30,56,82,9,5). |
| Totonaco= 17 | (2,14,17,19,37,85,76,73,65,54,25,38,43,58,11,57,18). |
| Ambas= 24 | (6,8,15,21,22,23,24,28,36,79,77,75,55,53,33,16,40,44,46,69,61,59,66,74). |

Pregunta 12. ¿Qué lengua usa tu papá cuando están en tu casa?

Del 100% de los informantes (85) el 58% (50) afirmó que su papá habla español en casa; por otra parte, el 31% (27) contestó que ocupa el totonaco; mientras que el 7% (6) argumentó que utiliza ambas lenguas; y el 4% (3) restante no respondió.

De los 27 informantes que contestaron que su papá hablaba totonaco en casa (6, 7, 14, 19, 21, 22, 23, 24, 80, 79, 73, 71, 65, 60, 49, 42, 20, 16, 25, 29, 38, 41,

46, 69, 51, 57 y 18) solo nueve (14, 19, 37, 73, 65, 25, 38, 57 y 18) contestaron en la pregunta anterior que hablan totonaco en casa con sus papás.

Respecto a esta pregunta, cabe anotar algunas observaciones importantes sobre los informantes (13, 81, 78, 60 y 40), a saber: los cinco alumnos mencionaron que sus papás no nacieron en Mecatlán, los lugares de donde estos provienen son Puebla, Poza Rica, Saltillo y México. Por otra parte, en relación a la informante (58), mencionó que su papá solo la regaña en totonaco, sin embargo, en la encuesta refirió hablar totonaco con él en su casa; esta es una de las encuestadas en quien se evidenció que no entiende el español.

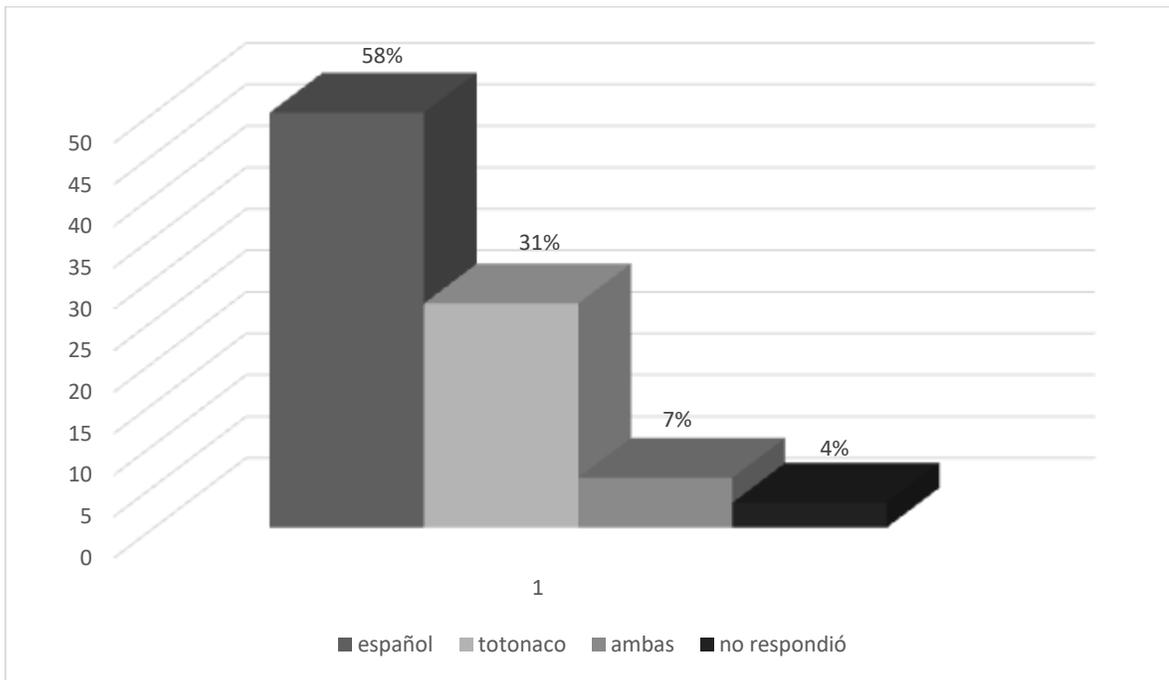


Figura 27. Pregunta 12

Tabla 18.

| | |
|-----------------|--|
| Español= 50 | (68,1,2,3,4,8,10,12,15,17,26,27,28,37,86,85,81,78,77,75,72,67,55,54,53,52,50,39,47,31,32,34,40,43,35,44,48,84,70,64,63,61,59,58,11,30,56,66,9,5) |
| Totonaco= 27 | (6,7,14,19,21,22,23,24,80,79,73,71,65,60,49,42,20,16,25,29,38,41,46,69,51,57,18). |
| Ambas= 6 | (36,83,76,74,45,82). |
| No respondió= 3 | (62,33,13). |

Pregunta 12.1. ¿Cuándo está en otros lugares?

Del 100% de los informantes (85) el 56.97% (49) afirmó que habla totonaco en otros contextos de la siguiente manera: el 21% (18) argumentó que lo hablan con sus papás, el 19% (16) respondió que lo usan en el trabajo/campo, el 8% (7) contestó que lo emplean con personas mayores, y el 5% (4) indicó que lo utiliza para hablar con sus amigos.

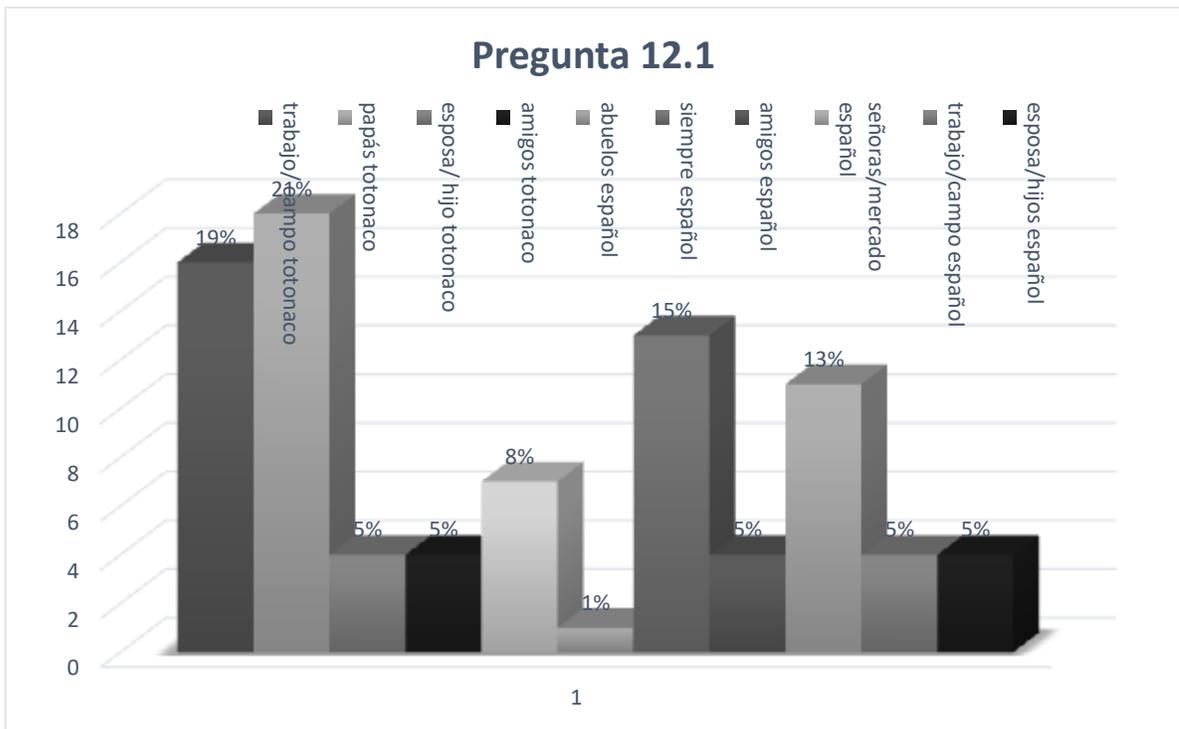


Figura 28. Pregunta 12.1

Por otra parte, el 43.03% (37) contestó que habla en español en otros contextos, los cuales se distribuyen de la siguiente manera: el 15% (13) expresó que siempre lo emplea, el 13% (11) indicó que lo utiliza para comunicarse con amigos, un 5% (4) respondió que lo emplea con esposa/hijos, otro 5% (4)

argumentó que lo habla en el trabajo/campo, otro 5% (4) afirmó que lo emplea con sus amigos, y el 1% (1) restante respondió que con sus abuelos.

Tabla 19.

| | | |
|----------------|---------------------|---|
| | Trabajo/campo= 16 | (17,85,54,52,50,43,45,56,68,26,37,16,63, 12,13,36,). |
| Totonaco | Papás= 18 | (1,2,10,83,81,79,75,76,72,55,53,47,33,84,11,9, 74,77). |
| | Esposa/hijo= 4 | (8, 59,60, 7) |
| | Personas mayores= 7 | (14,19,67,41,30,57,18) |
| | Amigos= 4 | (15,86,80,82). |
| | Abuelos= 1 | (3) |
| | Siempre= 13 | (4,27,28,78,31,32,29,34,40,48,64,61,58) |
| | Amigos= 4 | (6,21,20,5) |
| Español | Señoras/mercado= 11 | (22,71,73,42,39,38,44,46, 62,65,66,). |
| | Trabajo/campo= 4 | (49,35,51,69) |
| | Esposa/hijos= 4 | (7,23,70,24). |

Pregunta 13. ¿Qué lengua usa tu mamá cuando están en tu casa?

Del 100% de los informantes (85) el 57% (49) argumentó que habla español en casa con su mamá, el 24% (21) se comunica con su mamá en totonaco, el 18% (15) en ambas lenguas, y un 1% (1) no respondió.

De los 21 informantes que afirmaron hablar totonaco en casa con su mamá, solo 10 (14, 17, 37, 76, 65, 25, 38, 11, 57 y 18) no cayeron en contradicción, pues en la pregunta 11 señalaron que hablaban totonaco en casa con sus papás.

El número de papás (14, 19, 37, 73, 65, 25, 38, 57 y 18) o mamás (14, 17, 76, 65, 25, 38, 11, 57 y 18) que hablan totonaco con sus hijos en casa son nueve, es decir la cantidad es equivalente; no obstante, el número de papás 8 (2, 17, 37, 85, 54, 43, 58 y 11) que hablan español con sus hijos en casa duplica el número de mamás 4 (73, 54, 43 y 58). Cabe anotar que las mamás 2 (2 y 19) que hablan ambas lenguas en la casa son más que los papás 1 (76).

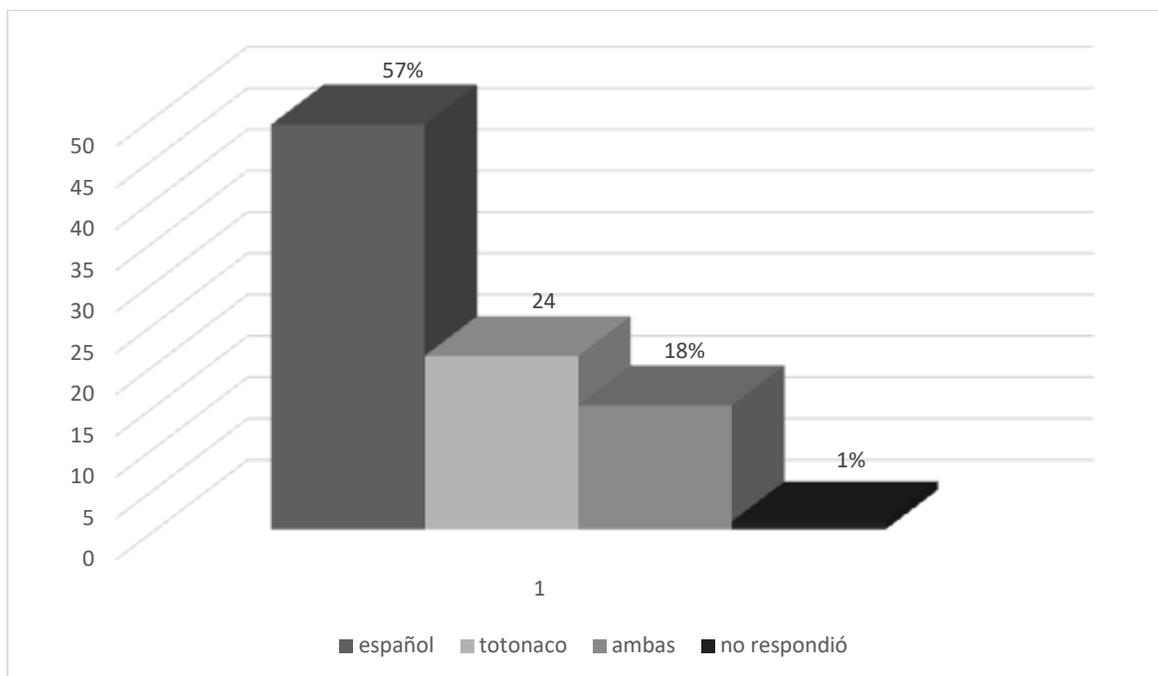


Figura 29. Pregunta 13.

Tabla 20.

| | |
|-----------------|--|
| Español= 49 | (68,3,4,7,8,10,12,13,23,24,26,28,83,81,79,78,77,75,74,73,71,60,54,52,50,49,39,47,31,32,29,40,41,43,44,45,48,84,70,64,63,59,58,51,30,66,6,9,5). |
| Totonaco= 21 | (14,15,17,22,1,37,86,76,67,65,55,42,20,25,34,38,35,69,11,57,18). |
| Ambas= 15 | (2,19,21,36,80,72,62,53,33,16,46,61,27,56,82). |
| No respondió= 1 | (85). |

Pregunta 13.1. ¿Cuándo está en otros lugares?

El 56.97% (49) del total de los informantes (85) argumentó que habla totonaco en otros contextos, los cuales se distribuyen así: el 22% (19) afirmó que lo habla con su familia/papás/hermanos/esposo, el 20% (17) lo usa para comunicarse con personas mayores, el 6% (5) contestó que lo emplea en el campo, el 5% (4) lo utiliza con sus amigas, un 2% (2) lo aplica en el templo, y otro 2% (2) lo practica en la calle.

El 43.03% (37) que afirmó hablar el español en otros contextos, se distribuye de la siguiente manera: el 15% (13) lo usa siempre, el 14% (12) lo utiliza en el

mercado, el 7% (6) contestó que lo emplea en el trabajo, el 6% (5) lo habla con sus papás/casa, y el 1% (1) restante expresó que lo habla cuando sale de paseo.

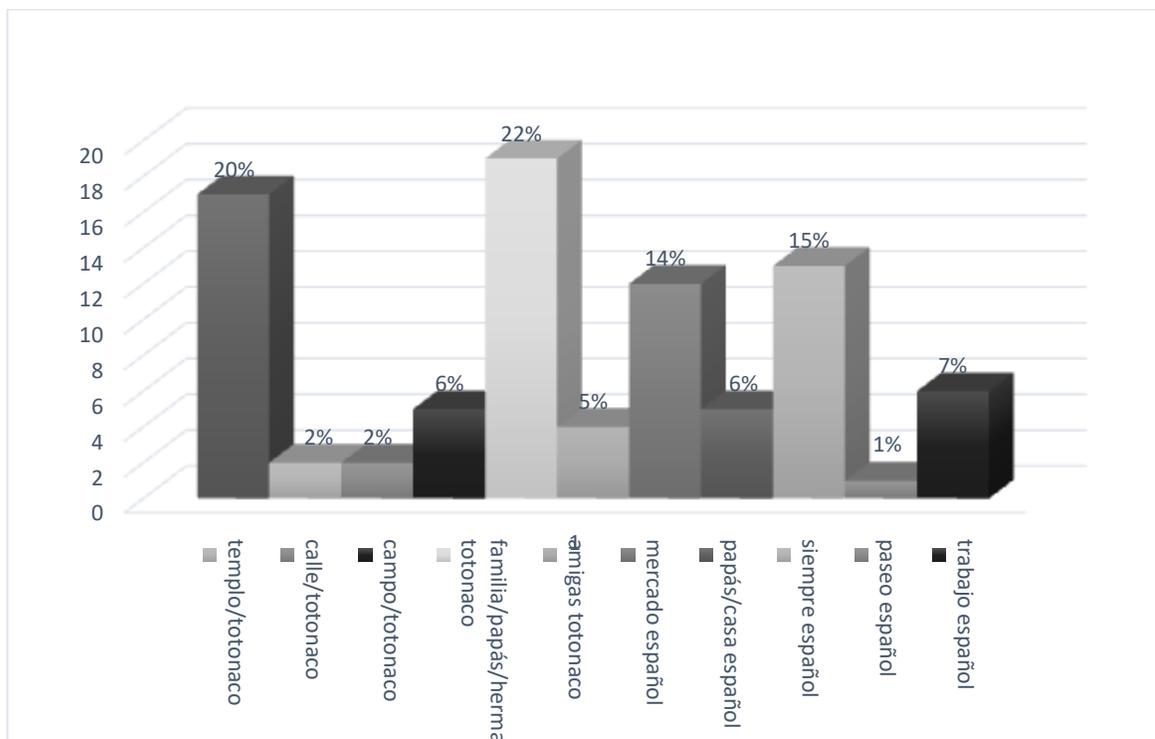


Figura 30. Pregunta 13.1

Tabla 21.

| | | |
|----------------|------------------------------------|---|
| | Calle= 2 | (2,52) |
| | Templo= 2 | (74,79) |
| Totonaco | Familia/papás/hermanos/esposos= 19 | (80,50,12,13,28,75,73,47,31,33,34,84, 20,82,26,8,72,81,83). |
| | Personas mayores= 17 | (3,4,7,10,23,24,78,60,16,35,44,48,70,64,63,58,27). |
| | Amigas= 4 | (77,54,49,51). |
| | Papá/casa= 5 | (1,40,36,41,76). |
| | Siempre= 13 | (6,14,17,15,22,65,9,38,69,11,57,18,62). |
| | Paseo= 1 | (52) |
| Español | Mercado= 12 | (1,37,67,55,42,39,43,46,61, 85,86,56). |

Tabla 22. Patrón de uso según dominio sociolingüístico

| Dominio | Lugar | Relación funcional | Totonaco | Español | Ambas | Total |
|-----------|-----------|--------------------|----------|---------|-------|-------|
| Familia | Casa | Hermanos | 10 | 51 | 18 | 79 |
| | | Abuelos | 42 | 36 | 6 | 84 |
| | | Papás | 17 | 45 | 23 | 85 |
| | | Papá | 27 | 50 | 6 | 83 |
| | | Mamá | 21 | 49 | 15 | 85 |
| | | Amigos | 13 | 70 | 2 | 85 |
| Educación | Escuela | Maestro | 2 | 79 | 3 | 84 |
| Amistad | Comunidad | Amigos | 3 | 79 | 3 | 85 |

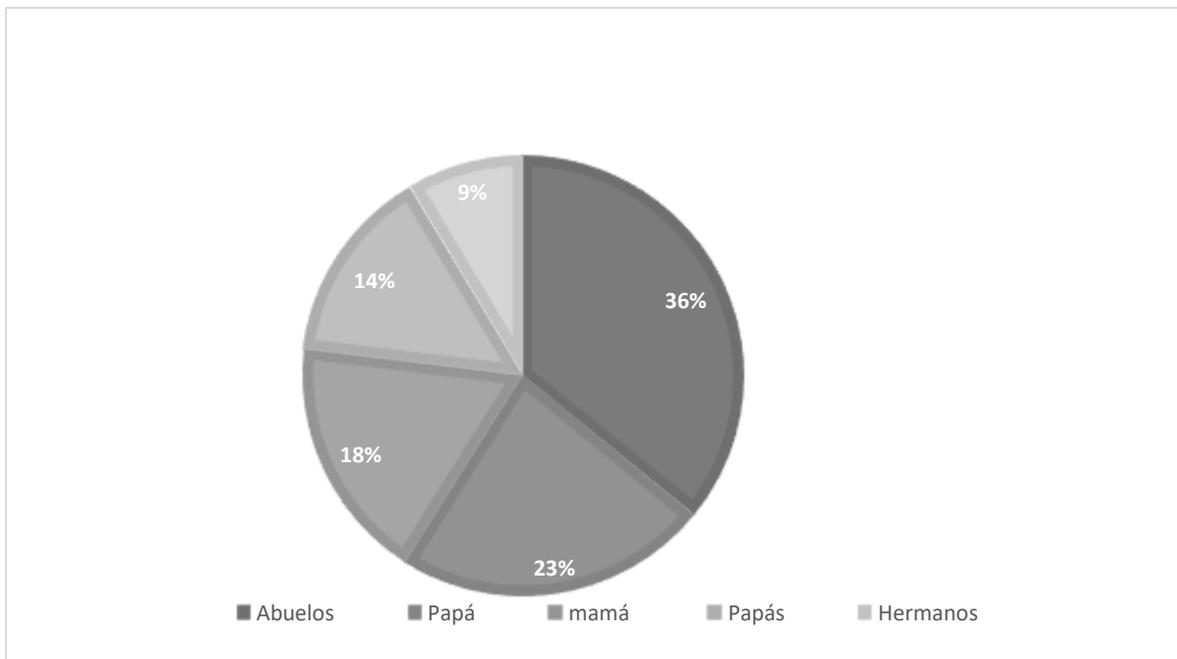


Figura 31. % de habla en totonaco en casa (con familia)

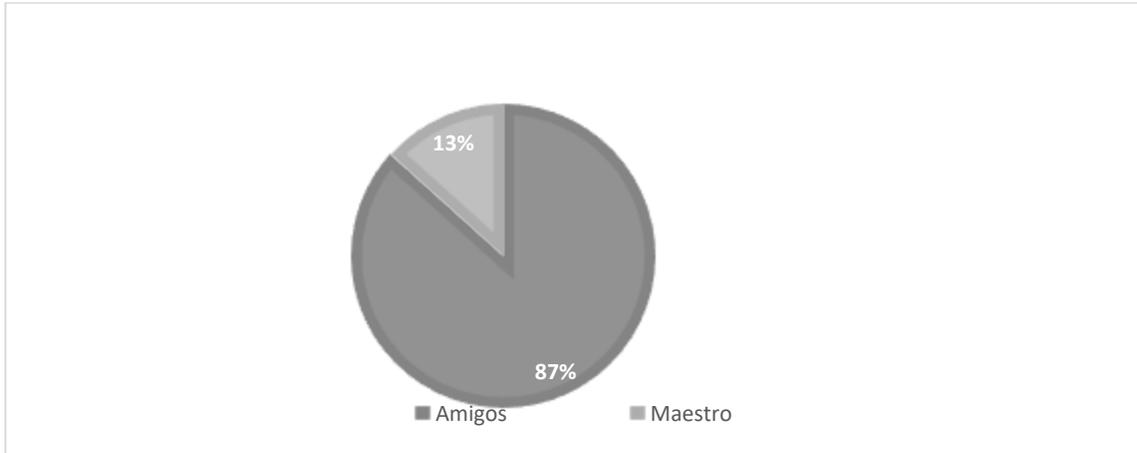


Figura 32. % de habla en totonaco en escuela

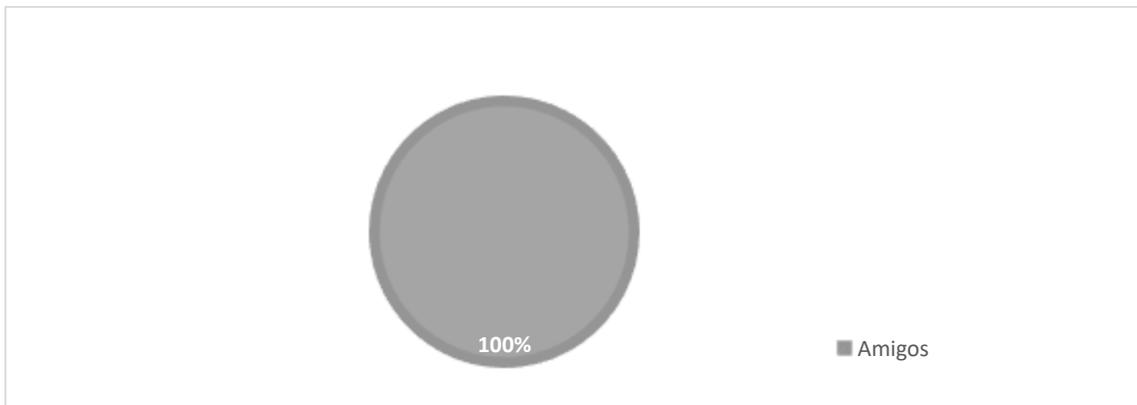


Figura 33. % de hablantes totonaco

De lo anterior se puede afirmar que en todos los ámbitos el español tiene mayor porcentaje. El dominio que presenta mayor uso del español corresponde a la escuela, y se emplea con los maestros (79, es decir, el 94%); mientras que el de menor uso es el dominio familia, empleado con los abuelos. Por el contrario, al observar cuál es el dominio donde más se habla el totonaco, se tiene que este corresponde al dominio familia, con los abuelos (42, es decir, el 50%); y de

manera similar al caso anterior, el dominio con menor uso del totonaco (36, esto es, el 43%) corresponde al dominio escuela, empleado con los maestros.

Debido a la disparidad de porcentajes que se obtienen entre los dominios familia y educación, se considera que el patrón de uso, tanto del totonaco como del español, depende del grado y de la formalidad o informalidad de la situación. También se puede inferir que el uso de una lengua específica está relacionado con la edad de los interlocutores, pues, a menor edad, mayor porcentaje de uso del español (ver Tabla 23).

Tabla 23. Dominio según la edad

| Rango | Lengua | Dominio | | | | |
|-----------------|----------|----------|----------|----------|-----------|------------|
| | | Familia | Amistad | Trabajo | Comunidad | Total |
| Niños | Totonaco | 10 (38%) | 3 (12%) | _____ | 13 (50%) | 26 (100%) |
| | Español | 51 (27%) | 79 (40%) | _____ | 70 (33%) | 200 (100%) |
| Adultos | Totonaco | 41 (51%) | 8 (9%) | 21 (25%) | 11 (15%) | 81 (100%) |
| | Español | 11 (22%) | 5 (9%) | 10 (20%) | 25 (49%) | 51 (100%) |
| Adultos mayores | Totonaco | 50 (68%) | _____ | _____ | 24 (32%) | 74 (100%) |
| | Español | _____ | _____ | _____ | _____ | _____ |

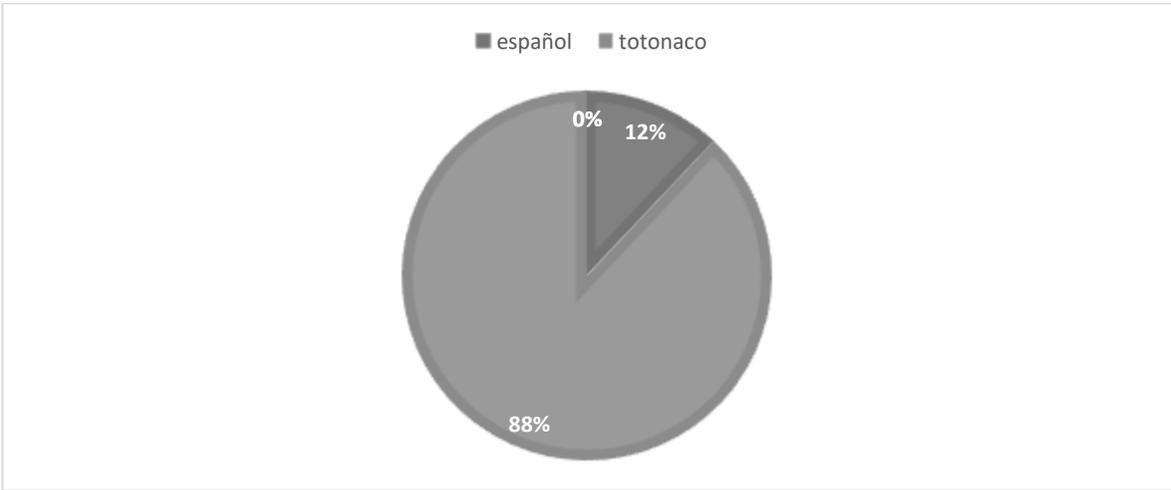


Figura 34. % Niños

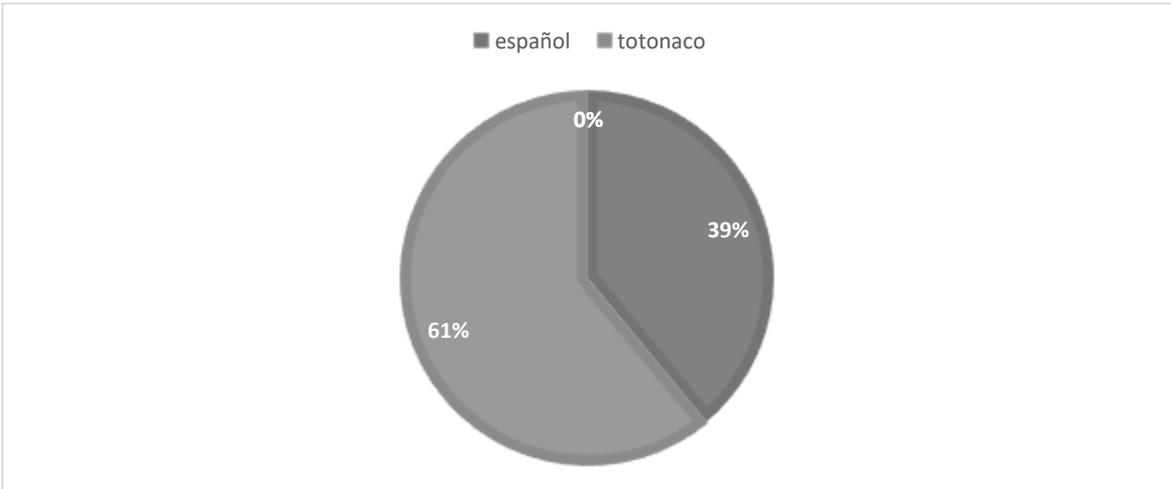


Figura 35. % Adultos

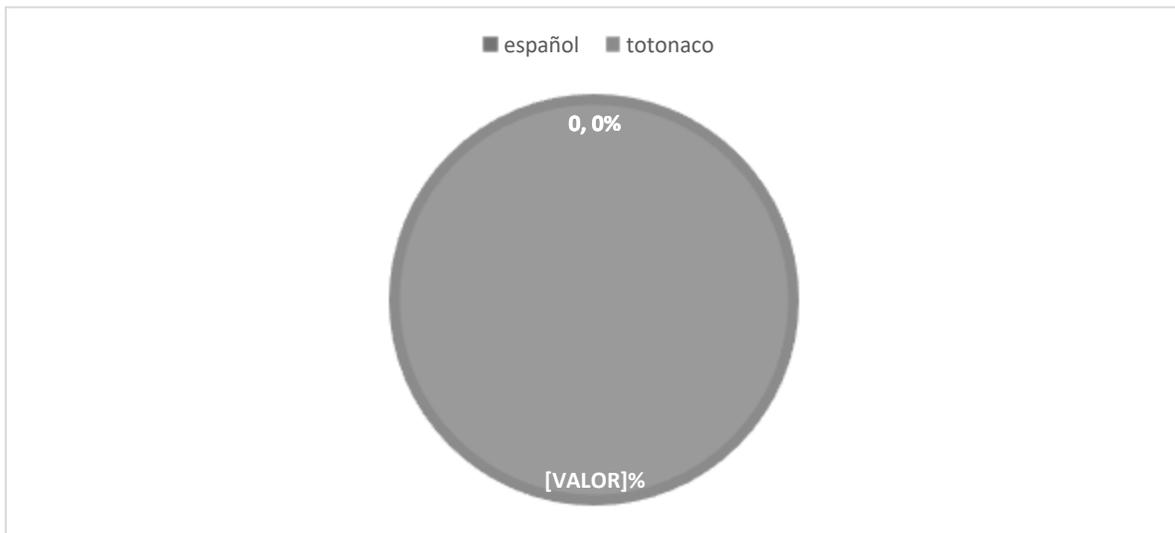


Figura 36. % Adultos mayores

Dado que para todos los casos no se realizaron preguntas directas, cabe anotar que los datos se obtuvieron de la siguiente manera:

- Para los niños: se consideraron los niños encuestados y se tomaron como referencia las preguntas 4 y 5.
- Adultos: referencias tomadas de las preguntas 12.1 y 13.1.
- Y adultos mayores: referencias tomadas de las preguntas 6, 12.1 y 13.1.

De acuerdo con los datos presentados, también se demuestra que en el dominio familia se prefiere la lengua totonaca, sin excepción por la edad. Aunque las diferentes generaciones muestran considerables diferencias: mientras que el uso del totonaco por adultos mayores es representado en un 68%, en los niños la representación es apenas del 38%. Por lo tanto, se tiene que el uso del español, aumenta en proporción inversa a la edad.

Por otra parte, se encuentra que en otros dominios como la amistad y el trabajo el comportamiento es similar, pues, a menor edad, mayor uso del español que del totonaco.

Dentro de los otros dominios, también se registraron datos relevantes, por ejemplo, en el dominio comunidad se presenta el mismo porcentaje en niños que hablan español como en los que hablan totonaco, esto es, un 51% respectivamente.

Pregunta 14. ¿Para decirle “te quiero” a tu mamá, en qué lengua se lo dices?

Del 100% de los informantes (85) el 84% (72) expresó decirle a su mamá que “la quieren” en español, mientras que un 12% (10) argumentó que lo dice en totonaco, un 2% (2) se lo dice en ambas lenguas, y otro 2% (2) no respondió.

El informante (21) le dice a su mamá “te quiero” en totonaco “porque tiene más voz”, por el contrario, el informante (66) menciona que “si se lo dice en totonaco piensa en otra cosa”. El informante (76) expresa que su mamá prefiere que “le hable en totonaco”, pero refiere que se lo dice en español. Y el informante (38) se lo dice en español porque a su mamá le gusta, pero también sabe decirlo en totonaco.

De los 10 informantes (14, 15, 21, 25, 35, 69, 58, 30, 18 y 5) que refieren decirle “te quiero” a su mamá en totonaco, solo cuatro de ellos (14, 25, 58 y 18) mencionaron hablar totonaco con su mamá en las preguntas anteriores.

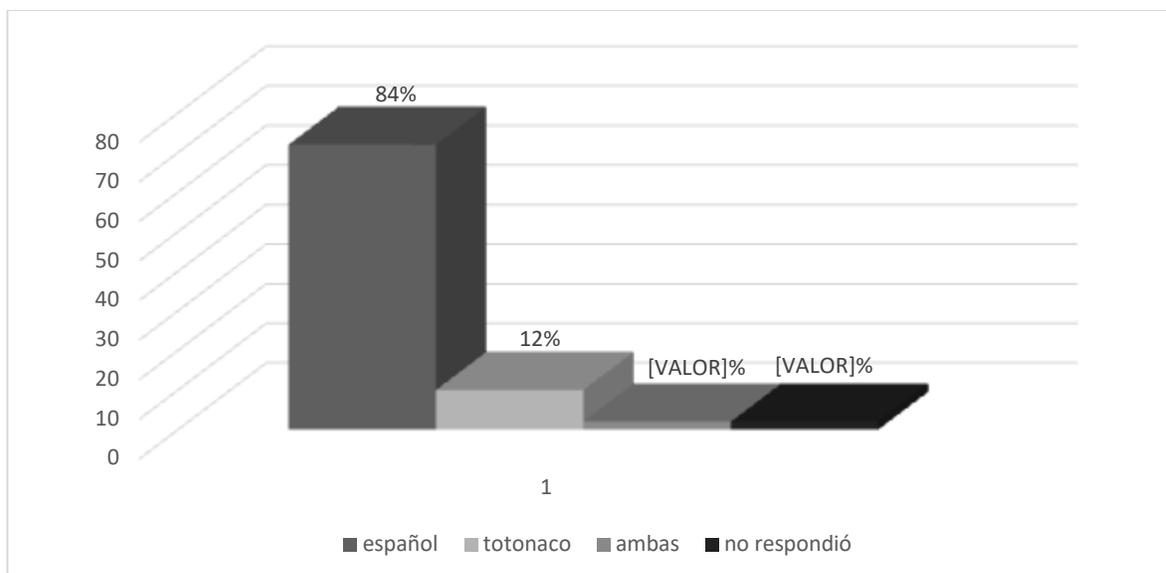


Figura 37. Pregunta 14

Tabla 24.

| | |
|-----------------|---|
| Español= 72 | (68,1,2,3,4,7,8,10,12,13,17,19,22,23,24,26,27,36,37,86,83,81,80,79,78,77,75,76,74,73,72,71,67,65,62,60,55,54,53,52,50,49,42,39,47,31,33,32,20,16,29,34,38,40,41,43,44,45,46,48,70,64,63,61,59,51,11,66,56,57,82,9). |
| Totonaco= 10 | (14,15,21,25,35,69,58,30,18,5). |
| Ambas= 12 | (28 y 84). |
| No respondió= 2 | (85 y 6). |

5.2 Análisis de datos sobre actitudes lingüísticas

La primera pregunta sobre actitudes fue: ¿para decirle “te quiero” a tu mamá, en qué lengua se lo dices?

Tabla 25.

| Edad | Femenino | Masculino | Español | Totonaco | Total |
|---------|----------|-----------|----------|----------|----------|
| 7 años | 1 (1%) | 0 (0%) | 1 (1%) | 0 (0%) | 1 (1%) |
| 8 años | 29 (34%) | 23 (27%) | 46 (53%) | 5 (5%) | 51 (60%) |
| 9 años | 18 (21%) | 6 (7%) | 18 (21%) | 6 (6%) | 24 (28%) |
| 10 años | 3 (4%) | 3 (4%) | 5 (6%) | 2 (2%) | 7 (8%) |

| | | | | | |
|----------------|----------|----------|----------|----------|-----------|
| 11 años | 2 (2%) | 0 (0%) | 2 (2%) | 0 (0%) | 2 (2%) |
| Total | 52 (62%) | 32 (38%) | 72 (84%) | 13 (16%) | 85 (100%) |

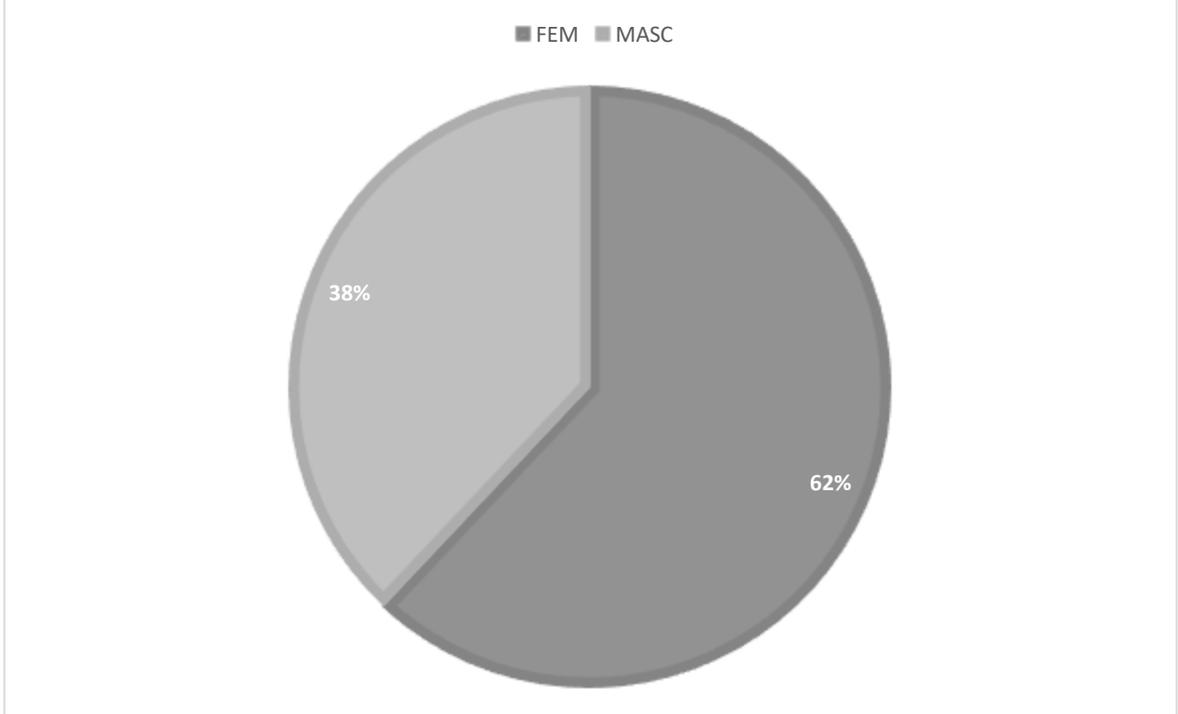


Figura 38. % Género

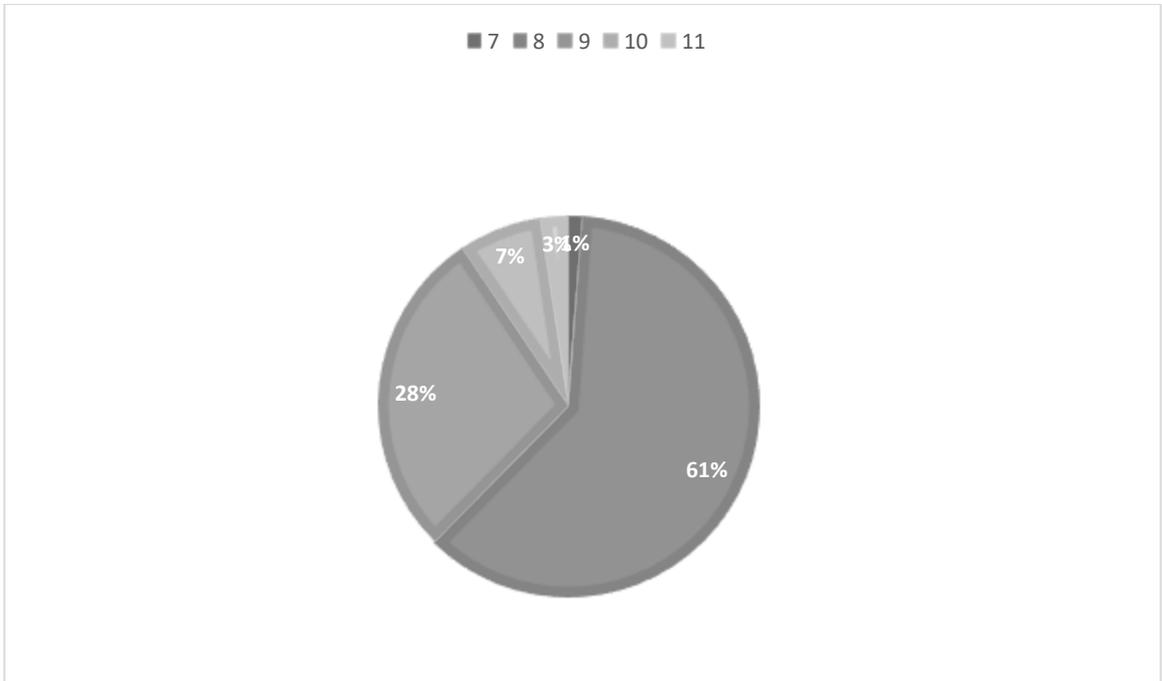


Figura 39. % Edad

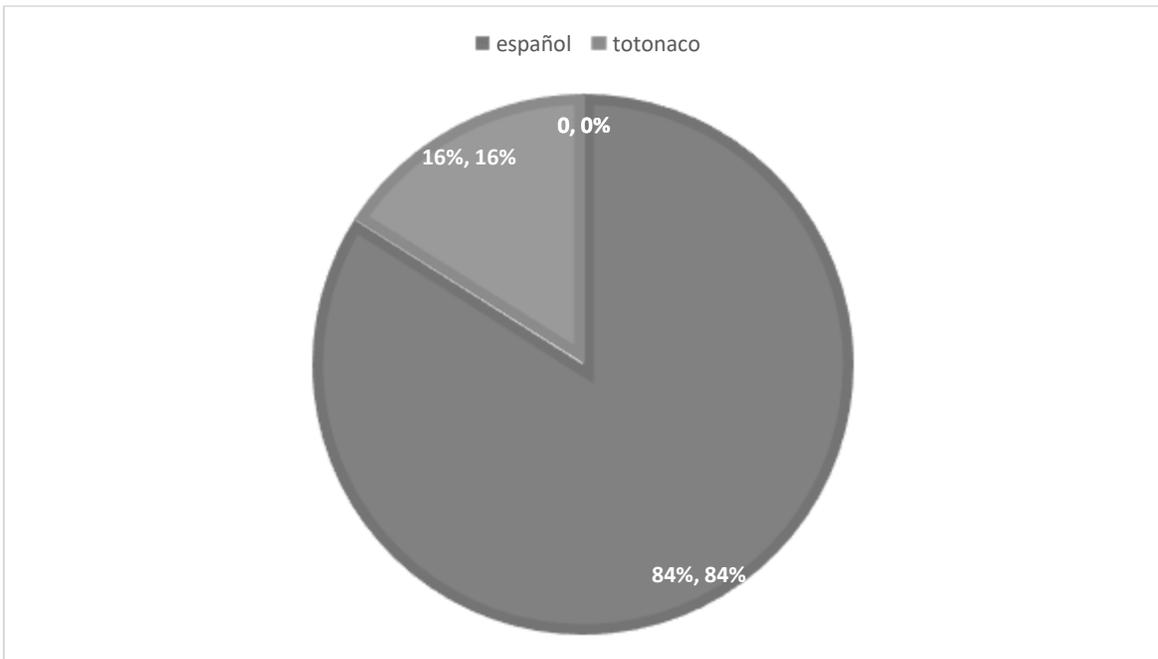


Figura 40. % Preferencia decir

En la Tabla 25 se observa que las respuestas sobre las actitudes evidencian la preferencia de los niños por el español. Estas valoraciones van acompañadas de

expresiones como “te quiero en totonaco tiene más voz”, “si le digo a mi mamá que la quiero en totonaco piensa en otra cosa”, “lo sé de las dos maneras, pero en totonaco se lo voy a decir cuando sea viejita para que lo entienda”, “a mi mamá no le gusta el totonaco y si le hablo así me ignora”. De lo anterior se puede inferir que ellos no tienen una actitud negativa hacia el totonaco; sin embargo, después de algunas preguntas se vislumbra que son los padres quienes les aconsejan no hablar totonaco.

Por otra parte, la preferencia por el español es similar en hombres y en mujeres, pero parece que el sexo femenino tiene mayor preferencia por la lengua española, lo cual se debe a que ellas son mayoría en la muestra, del mismo modo que el grupo de informantes de 8 años.

Asimismo, el cambio generacional y la migración han propiciado que las actitudes hacia la lengua sitúen al español como lengua de prestigio. Pues en las encuestas se llegaron a dar respuestas como “mis papás no quieren que hable totonaco porque cuando vaya a la ciudad no me va a servir”; u otras respuestas en las cuales se evidencia que son objeto de burlas por parte de sus hermanos mayores, quienes ya no viven en la comunidad, como la siguiente: “mis hermanos viven en Papantla y se burlan de mí si hablo en totonaco”.

En este punto cabe anotar, además, que al dar respuesta a las preguntas dudaban mucho y en ocasiones la cambiaban.

Pregunta 15. ¿Te gusta el totonaco?

Del total de informantes (85) el 70% (60) respondió que sí le gusta el totonaco, mientras que un 24% (21) expresó que no le cautiva, y el 6% (5) restante señaló que más o menos les agrada.

De los 60 informantes que contestaron que les gusta el totonaco, 51 de ellos (56,66,82,9,18,2,3,8,14,15,19,21,22,26,27,28,37,86,83,81,80,79,77,74,73,72,62,54,53,52,50,49,39,32,20,16,25,29,38,43,44,46,48,84,70,69,63,61,59,58 y 30) sí entienden el español, mientras que nueve (6, 7, 10, 85, 76, 67, 31, 41 y 35) no lo entienden; estos datos son conforme a las respuestas de las preguntas anteriores. De igual manera, se tiene que de estos 60 informantes, 51 (2,3,7,8,10,14,21,22,26,27,28,86,83,81,79,77,74,73,72,67,54,53,52,50,49,39,31,32,20,16,25,29,38,41,43,35,44,46,48,84,69,63,61,59,30,56,66,82,9 y 18) pueden participar en una conversación en español; mientras que los otros nueve no pueden (6, 15, 19, 37, 85, 80, 76, 70, 58 y 9).

De los cinco informantes (2, 6, 14, 58 y 85) en los cuales se evidencia que no entienden el español, todos contestaron afirmativamente que les gustaba el totonaco. Contrario a lo anterior, de los informantes que no nacieron en Mecatlán (ellos o sus padres), cuatro de ellos (13, 78, 60 y 40) expresaron que no les gusta el totonaco, excepto a uno (81).

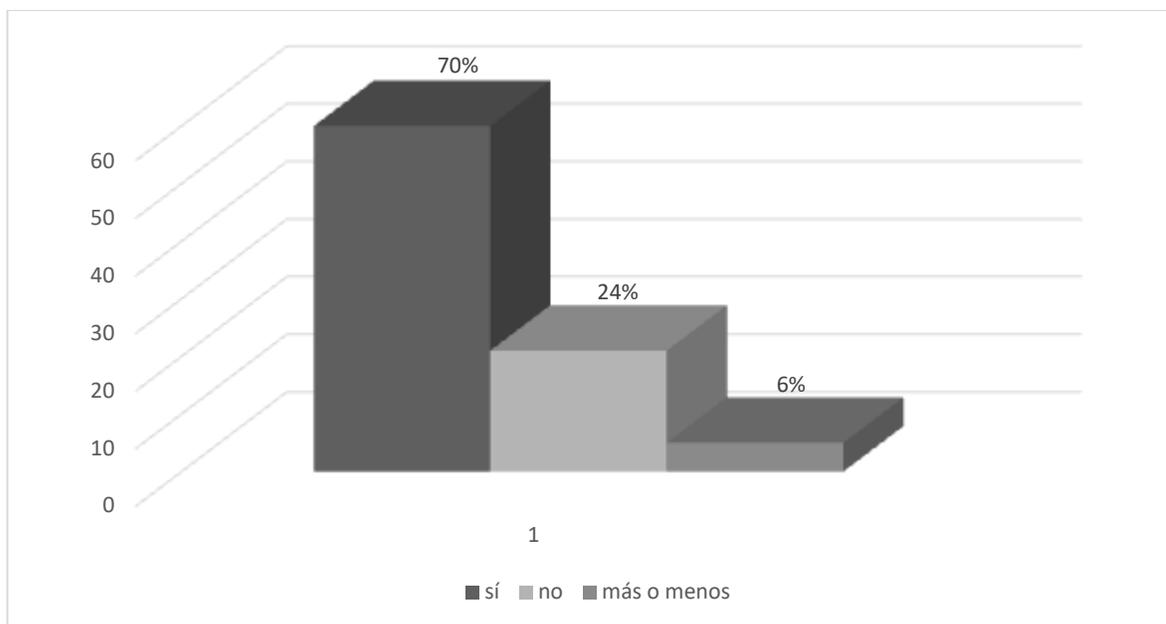


Figura 41. Pregunta 15

Tabla 26.

| | |
|---------------|--|
| Sí= 60 | (2,3,6,7,8,10,14,15,19,21,22,26,27,28,37,86,85,83,81,80,79,77,76,74,73,72,67,62,54,53,52,50,49,39,31,32,20,16,25,29,38,41,43,35,44,46,48,84,70,69,63,61,59,58,30,56,66,82,9,18). |
| No= 21 | (1,4,13,17,23,24,36,78,75,71,65,60,47,33,40,45,64,51,11,57,5). |
| Más o menos=5 | (68,55,42,12,34). |

Pregunta 15.1 ¿Por qué?

Del 100% de los encuestados (85) el 22.09% (19) dio las siguientes razones de por qué no les gusta el totonaco: el 13% (11) contestó que no lo entiende, el 7% (6) expresó que no se lo enseñan, un 1% (1) dijo que se debe a que le gusta más el español, y otro 1% (1) expresó sentirse diferente.

Por otra parte, el 77.91% (67) que dio razones de por qué le gusta el totonaco, está distribuido de la siguiente manera: el 17% (15) señaló que se debe a que lo hablan con sus abuelos, el 16% (14) respondió que simplemente les gusta, al 10% (9) le gusta porque sienten que es más fácil/lo entienden, el 9% (8) debido a que

se los enseñan en casa/es su lengua, un 7% (6) argumentó que la razón es porque les hace falta para expresarse, otro 7% (6) dijo que es porque pueden hablar con quien no habla español, el 5% (4) afirmó que es mejor que el español, el 3% (3) porque lo tienen que aprender, un 2% (2) porque pueden participar en la escuela, y, finalmente, otro 2% (2) expresó que se debe a que siempre lo escuchan.

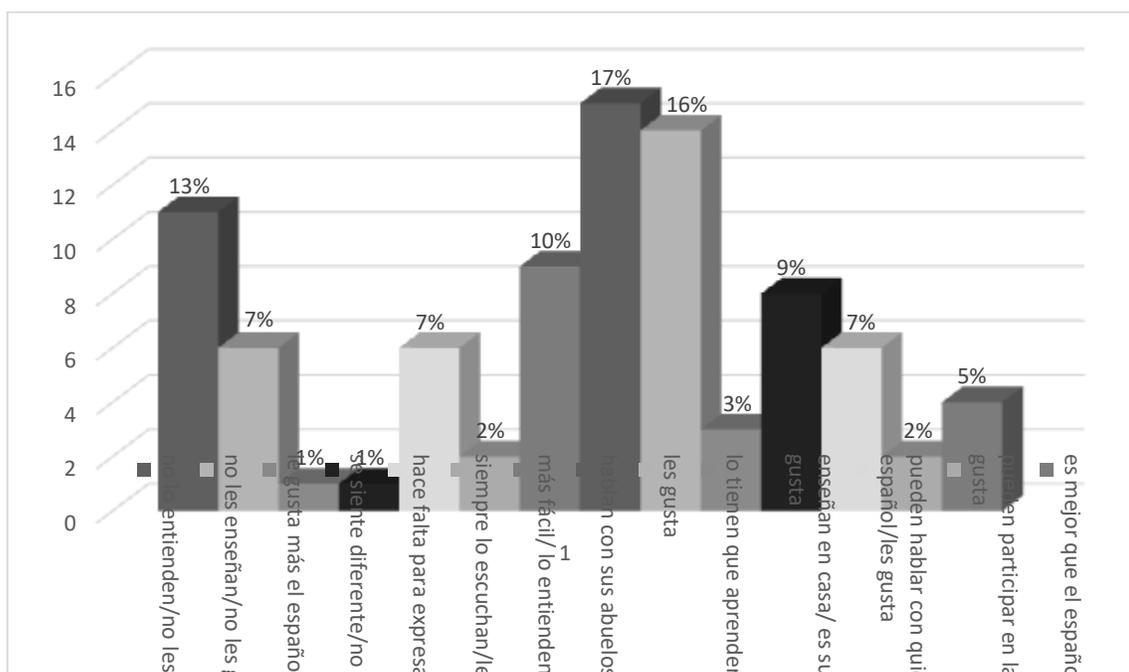


Figura 42. Pregunta 15.1

Tabla 27.

| | | |
|------------------------------|-------------------------------|--|
| | No lo entienden= 11 | (1,13,17,23,36,71,60,42,33,64,51). |
| No les gusta el totonaco= 19 | No les enseñan= 6 | (6,7,78,75,47,45). |
| | Gusta más el español= 1 | (24) |
| | Se siente diferente= 1 | (3) |
| | Hace falta para expresarse= 6 | (68,55,19,30,83,31). |
| Les gusta el totonaco: | Siempre lo escuchan= 2 | (2,12) |
| | Más fácil/lo entienden= 9 | (8,84,27,85,54,53,41,43,18). |
| | Hablan con sus abuelos= 15 | (10,86,80,73,72,62,44,46,70,58, 11,22,37,40,48). |
| | Les gusta= 14 | (14,15,16,34,38,61,66,81,49,52,57,63,65,82). |
| | Lo tienen que aprender= 3 | (21,56,4) |
| | Enseñan en casa/es su lengua | (26,76,67,32, 50,29,69,87). |

| | |
|---|--------------------|
| lengua= 8 | (28,20,25,68,9,5). |
| Pueden hablar con quien no habla español= 6 | (77,59) |
| Pueden participar en la escuela= 2 | |
| Es mejor que el español= 4 | (74,35,79,39). |

Tabla 28. ¿Te gusta el totonaco?

| Edad | Femenino | Masculino | Sí | No | Más o menos | Total |
|--------------|-----------------|-----------------|-----------------|-----------------|---------------|------------------|
| 7 años | 1 (1%) | 0 (0%) | 0 (0%) | 0 (0%) | 1 (1%) | 1 (1%) |
| 8 años | 29 (34%) | 23 (27%) | 35 (41%) | 14 (16%) | 3 (4%) | 52 (61%) |
| 9 años | 18 (21%) | 6 (7%) | 19 (22%) | 4 (5%) | 1 (1%) | 24 (28%) |
| 10 años | 3 (4%) | 3 (4%) | 4 (5%) | 2 (3%) | 0 (0%) | 7 (8%) |
| 11 años | 2 (2%) | 0 (0%) | 2 (2%) | 0 (0%) | 0 (0%) | 2 (2%) |
| Total | 53 (62%) | 32 (38%) | 60 (71%) | 20 (24%) | 4 (5%) | 85 (100%) |

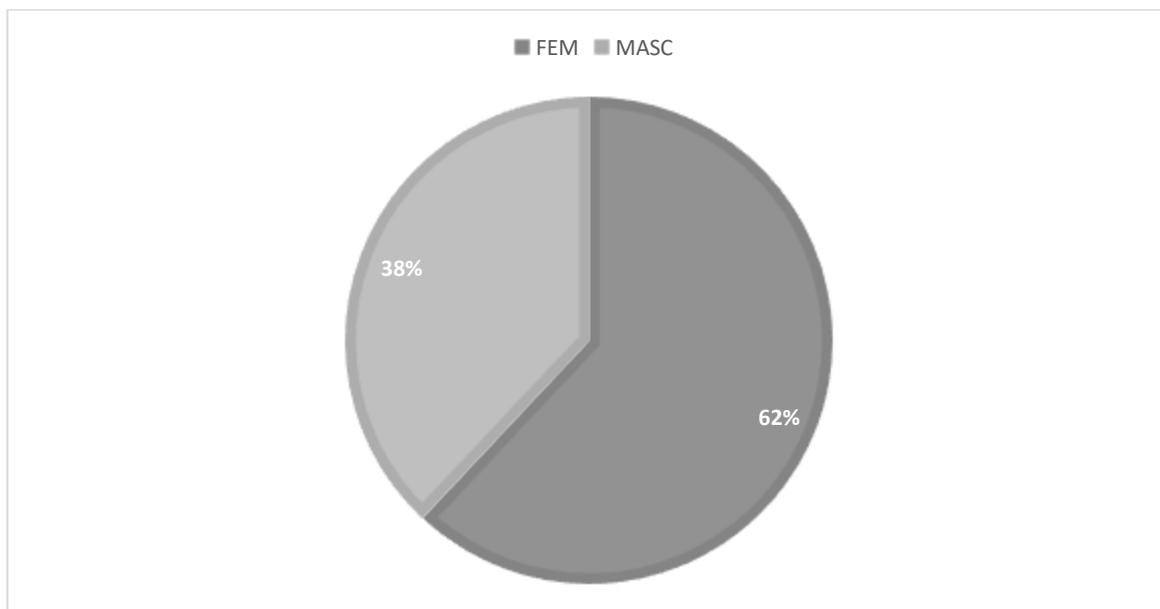


Figura 43. % Género

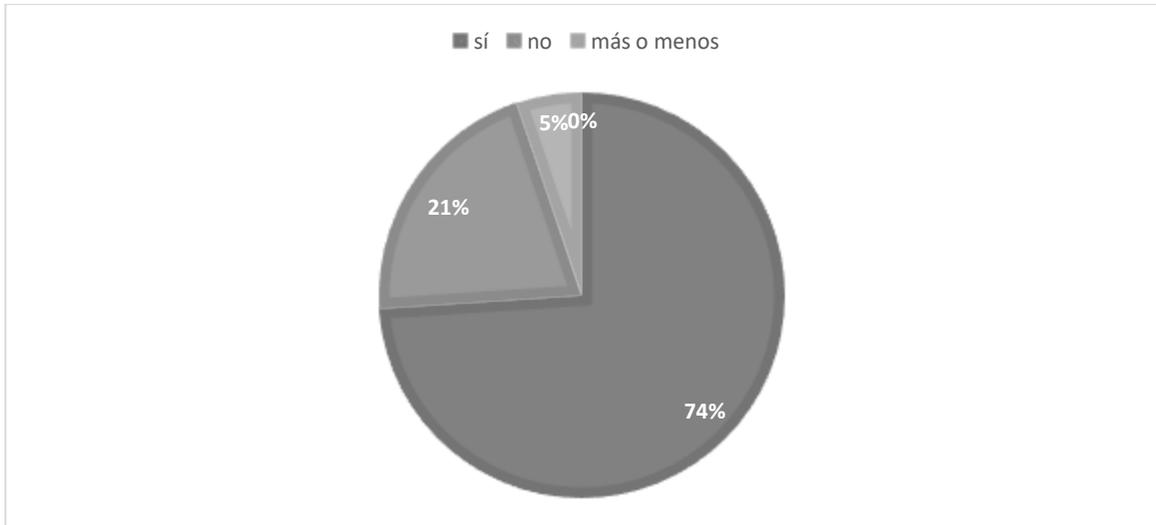


Figura 44. % Gusto por el totonaco

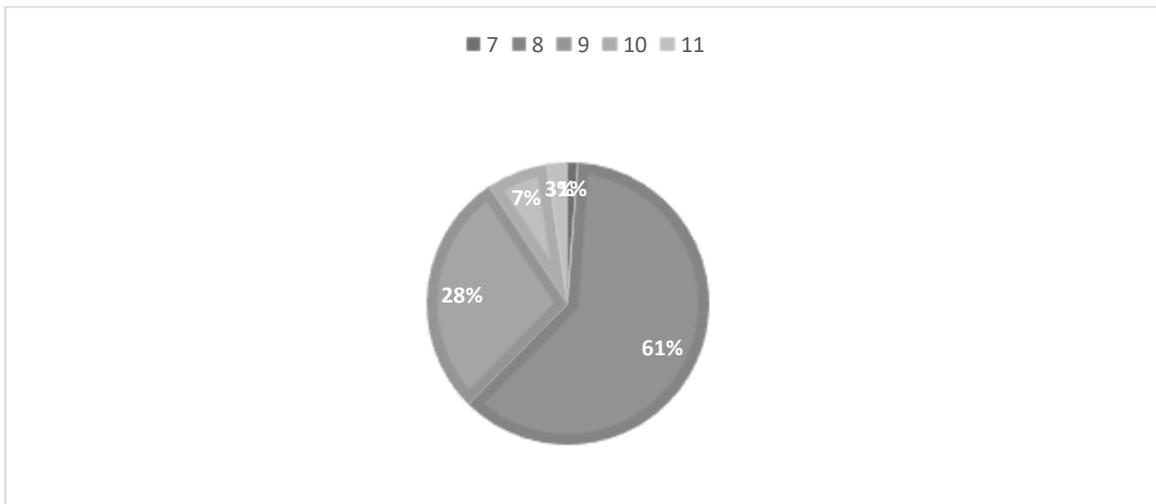


Figura 45. % Edad

De acuerdo con los datos presentados se obtiene la siguiente información: el 71% respondió que sí le gusta el totonaco, cuya afirmación estuvo acompañada de expresiones como “siempre lo escucho”, “se siente diferente”, “hablo con mis abuelos”, “puedo hablar con quien no habla español”, “se oye más bonito” y “es mejor que el español”. Mientras que al 20% no le gusta el totonaco, lo cual fue

expresado de la siguiente forma: “no puedo traducirlo bien”, “me gusta el español” y “no le entiendo”.

Al comparar estos resultados con las respuestas anteriores, es posible deducir y afirmar que el gusto hacia el totonaco no está relacionado con el empleo de este, pues la razón por la cual no le dicen te quiero a su mamá en totonaco no se relaciona con su gusto por la lengua.

Pregunta 16. ¿Hablas totonaco?

Del total de encuestados (85) el 55% (47) respondió que sí habla totonaco, el 30% (25) expresó que no lo conversa, el 13% (11) argumentó que lo enuncia muy poco, y el 2% (2) restante no respondió.

De los 47 informantes que hablan totonaco, a 40 (7,8,10,15,19,21,22,27,28, 37,85,77,76,74,67,62,54,53,52,459,39,31,20,38,41,43,35,44,46,48,70,69,63,61,59, 58,30,66,82 y 18) sí les gusta esta lengua, mientras que a cinco (17, 65, 51, 11 y 57) no les gusta, y a los otros dos (68 y 55) más o menos.

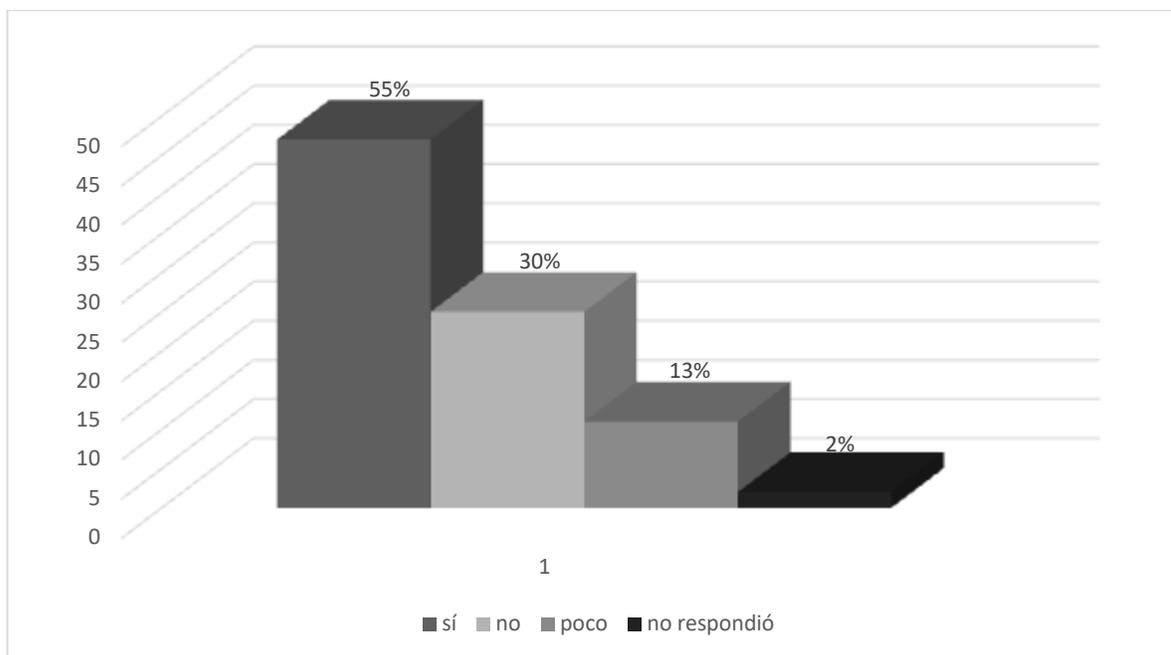


Figura 46. Pregunta 16

Tabla 29.

| | |
|-----------------|---|
| Sí= 47 | (68,7,8,10,15,17,19,21,22,27,28,37,85,77,76,74,67,65,62,55,54,53,52,49,39,31,20,38,41,43,35,44,46,48,70,69,63,61,59,58,51,11,30,57,66,82,18). |
| No= 25 | (2,3,4,6,12,13,23,24,26,36,78,75,72,60,50,33,32,16,25,29,40,45,64,56,9) |
| Poco= 11 | (14,86,83,81,80,79,73,71,42,34,84). |
| No respondió= 3 | (1,47,5). |

5.3 Resultados maestros

Los datos presentados en este apartado son los resultados de las encuestas que se aplicaron a los profesores de los grados quinto y sexto de primaria. Fueron 11 profesores en total.

Pregunta 1. ¿Al hablar, qué lengua te hace sentir mejor?

Del total de docentes encuestados (11), el 64% (7) expresó que se siente mejor cuando habla en totonaco, el 18% (2) dijo que le agrada el español, un 9% (1) indicó que habla en ambas lenguas, y otro 9% (1) no respondió.

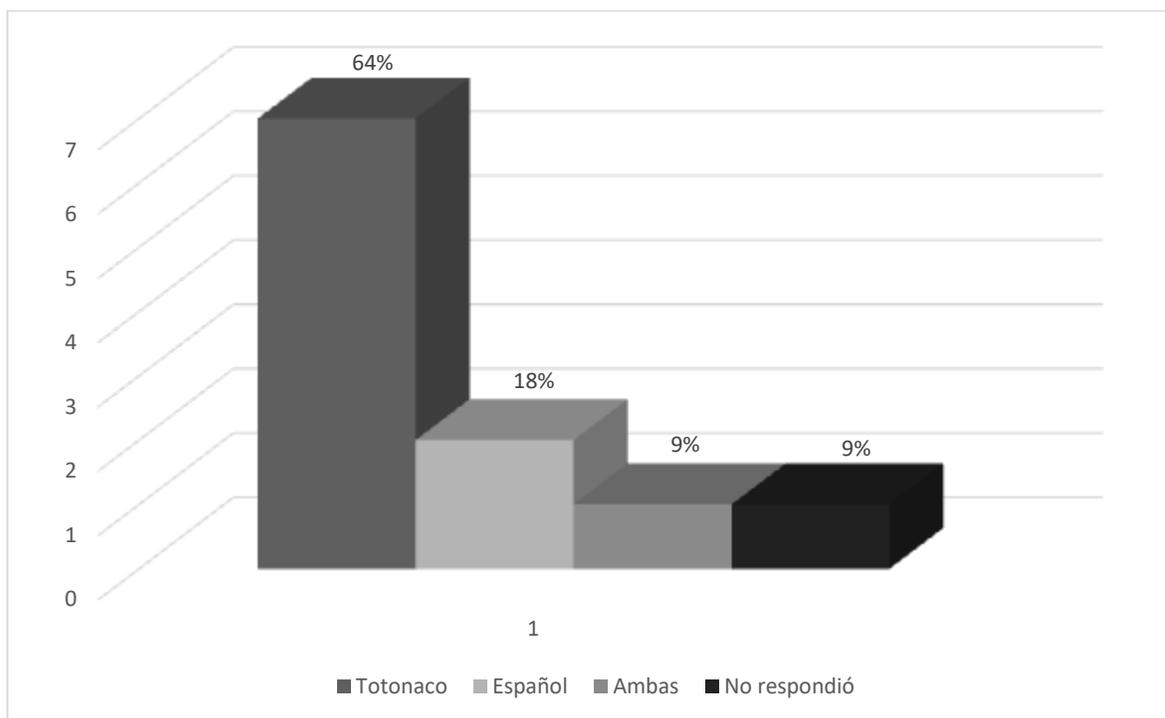


Figura 47. Pregunta 1

Tabla 30.

| | |
|-----------------|-------------------|
| Totonaco= 7 | (2,3,5,6,7,9,10). |
| Español= 2 | (4,11). |
| No respondió= 1 | (1). |
| Ambas= 1 | (8). |

Pregunta 1.1. ¿Por qué?

Del 100% de los informantes (11) el 27.27% (3) dijo “es mi lengua nativa”, un 18.18% (2) respondió “para que los niños que no hablan español dominen los contenidos”, otro 18.18% (2) contestó “generamos más confianza/seguridad”, el 9.09% (1) expresó es la “lengua que domino bien”, y el 27.27% (3) no respondió.

Los dos informantes (4 y 11) que en la pregunta anterior expresaron sentirse mejor con el español, dieron las siguientes razones de por qué: uno (4) de ellos no respondió, y el otro (11) mencionó “es mi lengua nativa”. Por otro lado, siete informantes (2, 3, 5, 6, 7, 9 y 10) que dijeron sentirse cómodos con el totonaco dieron las siguientes razones: dos de ellos (3 y 9) porque “es mi lengua nativa”, otros dos (2 y 6) “para que los niños que no hablan español dominen los contenidos”, dos informantes (5 y 7) respondieron porque “generamos más confianza/seguridad”, y uno de ellos (10) no respondió.

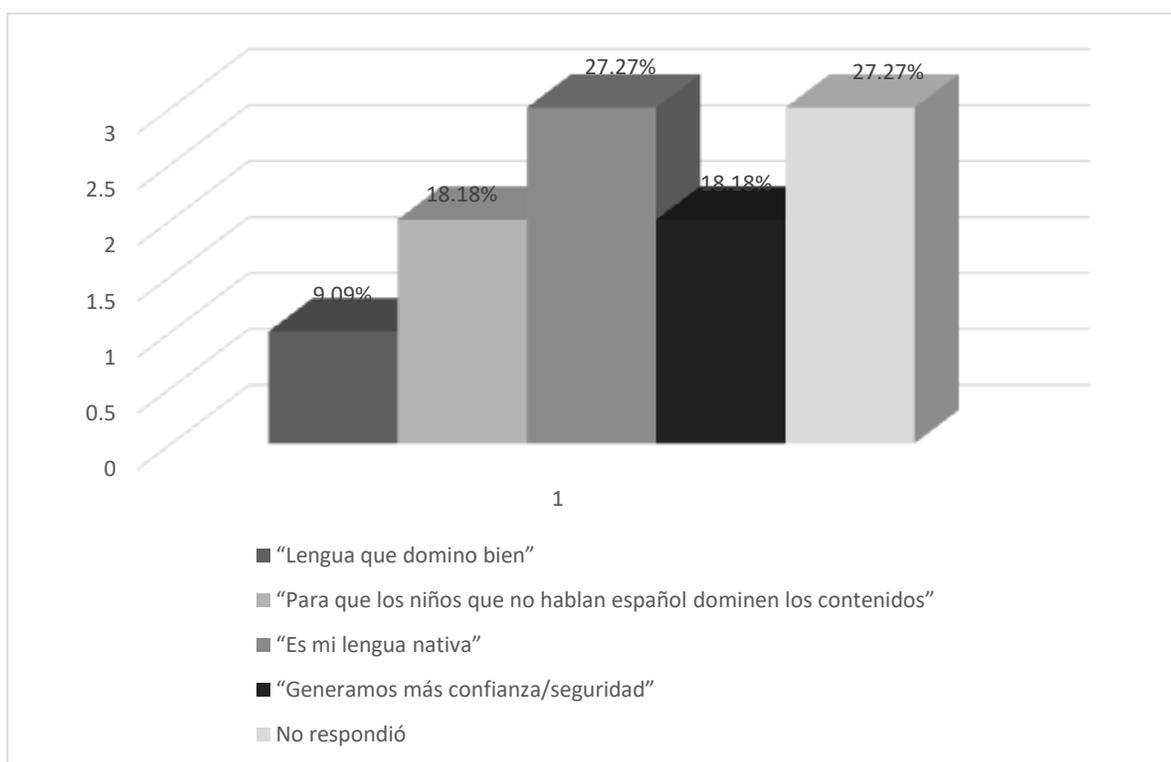


Figura 48. Pregunta 1.1

Tabla 31.

| | |
|--|----------|
| "Lengua que domino bien"= 1 | (1) |
| "Para que los niños que no hablan español dominen los contenidos"= 2 | (2,6) |
| "Es mi lengua nativa"= 3 | (3,9,11) |
| "Generamos más confianza/seguridad"= 2 | (5 y 7) |

No respondió= 3

(4,8,10)

Tabla 32.

| Edad | Femenino | Masculino | Totonaco | Español | Ambas | Total |
|-----------------------|----------|-----------|----------|---------|--------|-----------|
| 20-30 años (2) | 2 (18%) | 0 (0%) | 1 (9%) | 1 (9%) | 0 (0%) | 2 (18%) |
| 30-40 años (2) | 1 (9%) | 1 (9%) | 0 (0%) | 1 (9%) | 1 (9%) | 2 (18%) |
| 40-50 años (4) | 3 (27%) | 1 (9%) | 4 (36%) | 0 (0%) | 0 (0%) | 4 (36%) |
| 50-60 años (3) | 0 (0%) | 3 (27%) | 3 (28%) | 0 (0%) | 0 (0%) | 3 (28%) |
| Total | 6 (55%) | 5 (45%) | 8 (73%) | 2 (18%) | 1 (9%) | 11 (100%) |

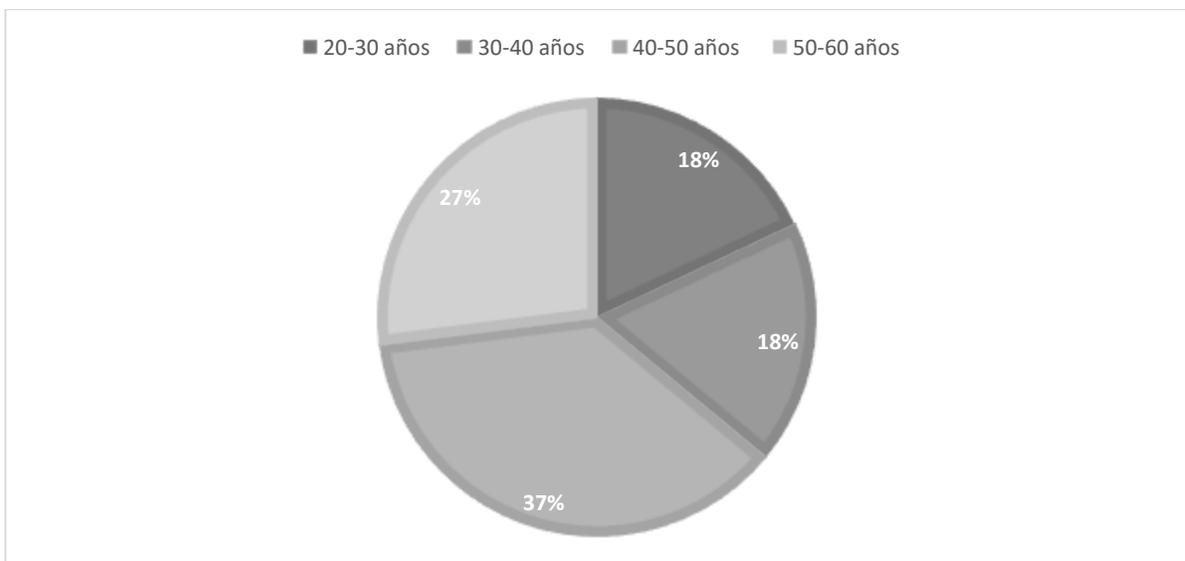


Figura 49. % Edad

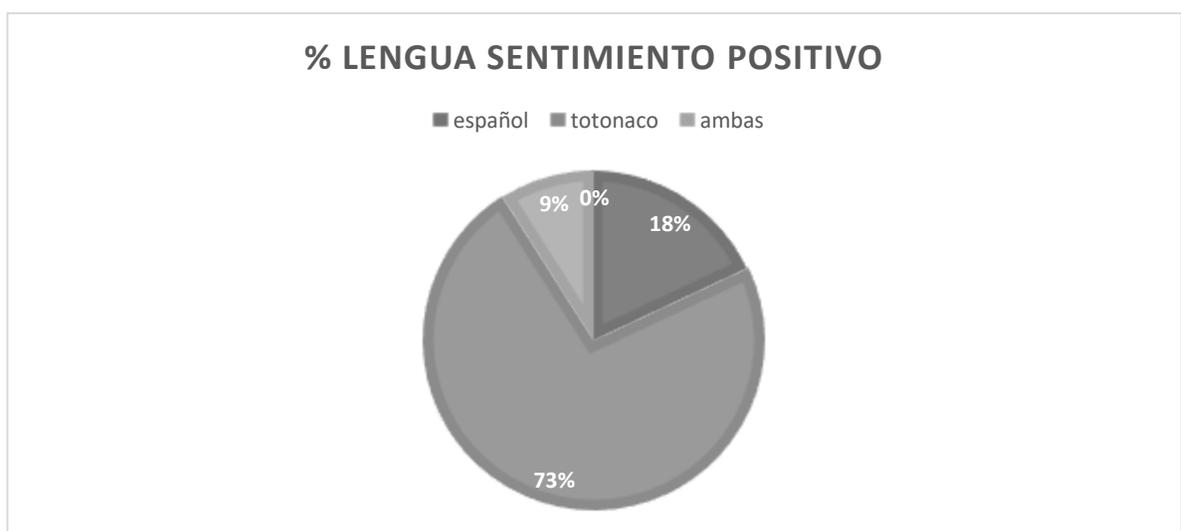
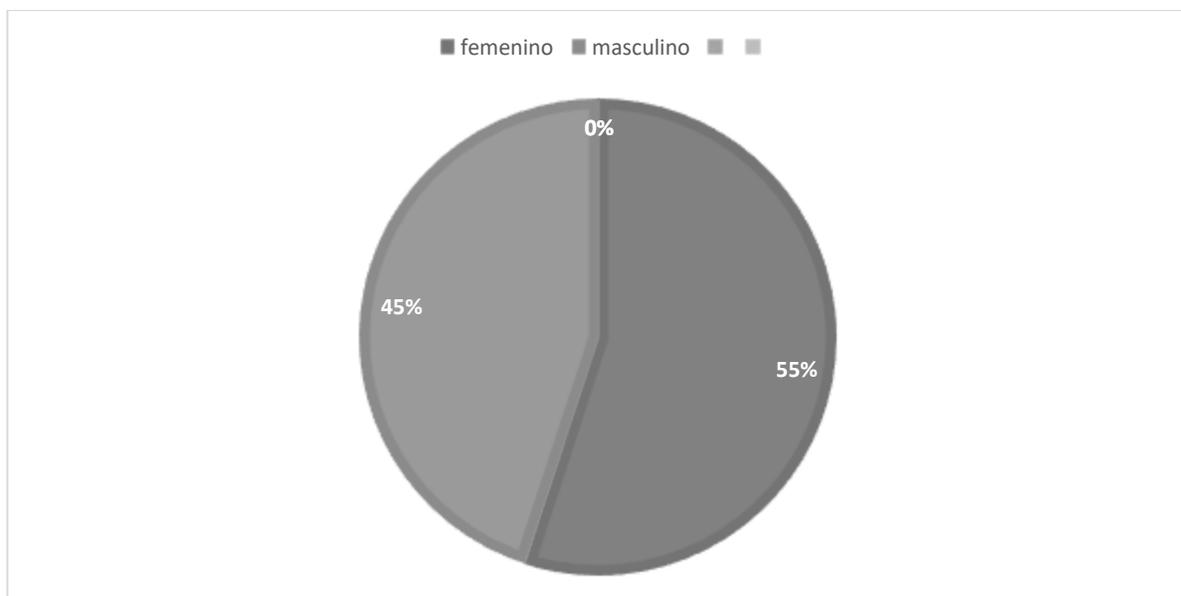


Figura 50. % Género

Los resultados de la Tabla 32 muestran que de los dos profesores que se encuentran en un rango de edad entre los 20 y 30 años, uno prefiere el totonaco y otro el español, respectivamente; lo cual se evidencia en las siguientes expresiones: el docente que prefiere el totonaco expresa “generamos más confianza con la sociedad”, y el que prefiere el español señala que “es la lengua materna que me inculcaron mis padres”.

Ahora bien, se puede observar que las respuestas se relacionan con el lugar de nacimiento de los docentes y su lengua materna, debido a que el informante que prefirió el totonaco nació y vive en Mecatlán, y quien prefirió el español por ser su lengua materna nació en Papantla.

Por otra parte, los dos informantes que se encuentran en el grupo etario de 30 a 40 años afirmaron sentirse bien en el mismo porcentaje, tanto con el español como con ambas lenguas, sin dar razones que explicaran su preferencia.

En contraste a lo anterior, los siete profesores (73%) cuyas edades van desde los 40 hasta los 60 años, respondieron que se sienten mejor con el totonaco y anotaron que se debe a lo siguiente: “Para que los niños que no lo hablan entiendan mejor los contenidos”, también porque “conservo mi lengua con la que me identifico” y por “seguridad”.

El perfil de este grupo se asemeja al grupo más joven: cinco de los profesores nacieron y viven en Mecatlán; uno nació en una comunidad llamada Coyutla, y otro nació en Papantla, para los dos el totonaco que hablan pertenece a otra variante, sin embargo, hace muchos años viven en Mecatlán y conocen ambas.

Pregunta 2. ¿Podrías comunicarte con toda tu comunidad hablando solo español?

Del 100% de los informantes (11) el 55% (6) dijo que sí podría comunicarse con toda su comunidad hablando solo español, mientras que el 45% (5) respondió que no es factible.

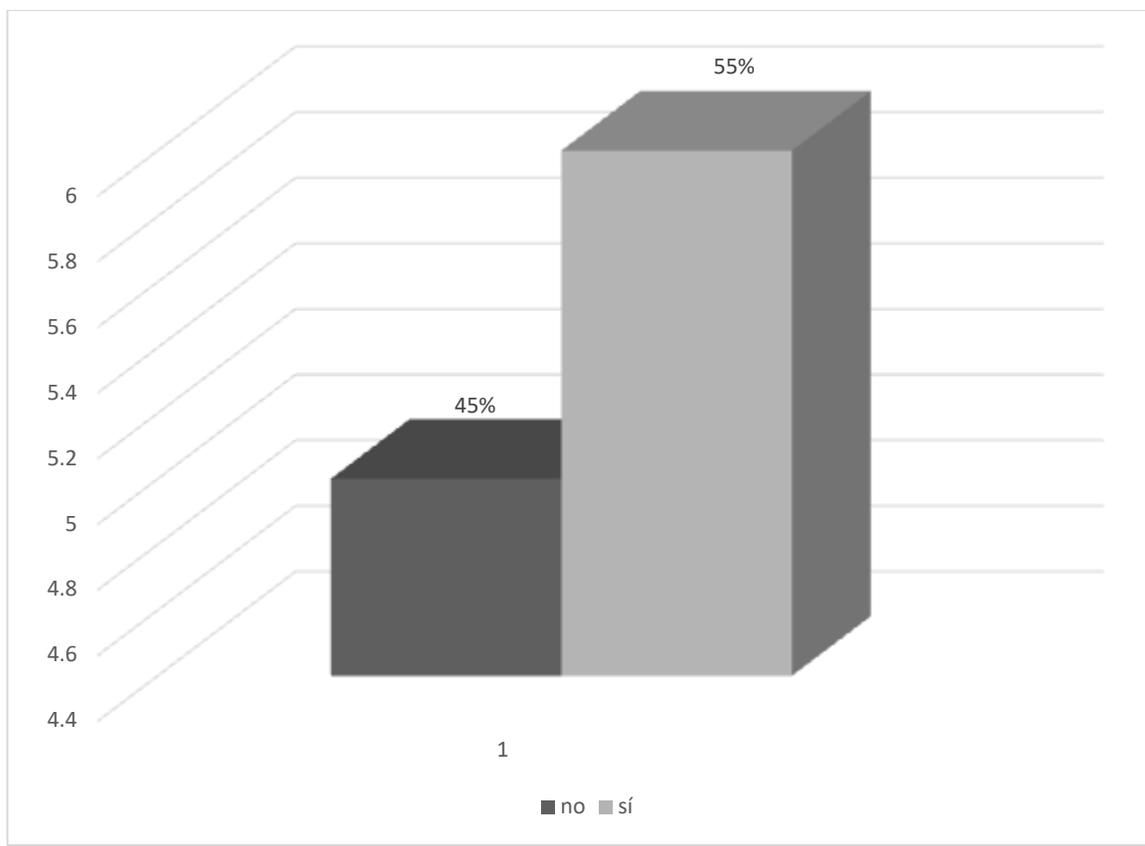


Figura 51. Pregunta 2

Tabla 33

| | |
|------|----------------|
| Sí=6 | (3,4,5,6,8,11) |
|------|----------------|

Pregunta 2.1. ¿Por qué?

Del 100% de los docentes encuestados (11) el 27.27% (3) respondió que “hay gente que no habla español” y “se comunican con personas foráneas”, otro 27.27% (3) expresó que “la mayoría habla español” y que “le entienden mejor”, el 18.18% (2) señaló que “la gente solo hablaba totonaco” y que “no se entendería con su gente”, un 9.09% (1) contestó “comunidad bilingüe con cierto grado de aculturización”, otro 9.09% (1) argumentó que “las lenguas se comunican” y un 9.09% (1) no respondió.

En la pregunta anterior, cinco de los encuestados (1, 2, 7, 9 y 10) expresaron que no se podían comunicar solamente por medio del español, y argumentaron lo siguiente: dos de ellos (1 y 2) nombraron que “hay gente que no habla español” y que “se comunican con personas foráneas”; uno de ellos (7) respondió “comunidad bilingüe con cierto grado de aculturización”; y dos de ellos (10 y 9) replicaron que “la gente solo hablaba totonaco” y que “no se entendería con su gente”.

De los seis encuestados restantes (3, 4, 5, 6, 8 y 11), uno (3) expresó que “las lenguas se comunican”, uno (5) dijo que “hay gente que no habla español” y que “se comunican con personas foráneas”, tres de ellos (8, 11 y 6) replicaron que “la mayoría habla español” y “le entienden mejor”, y uno (4) no respondió.

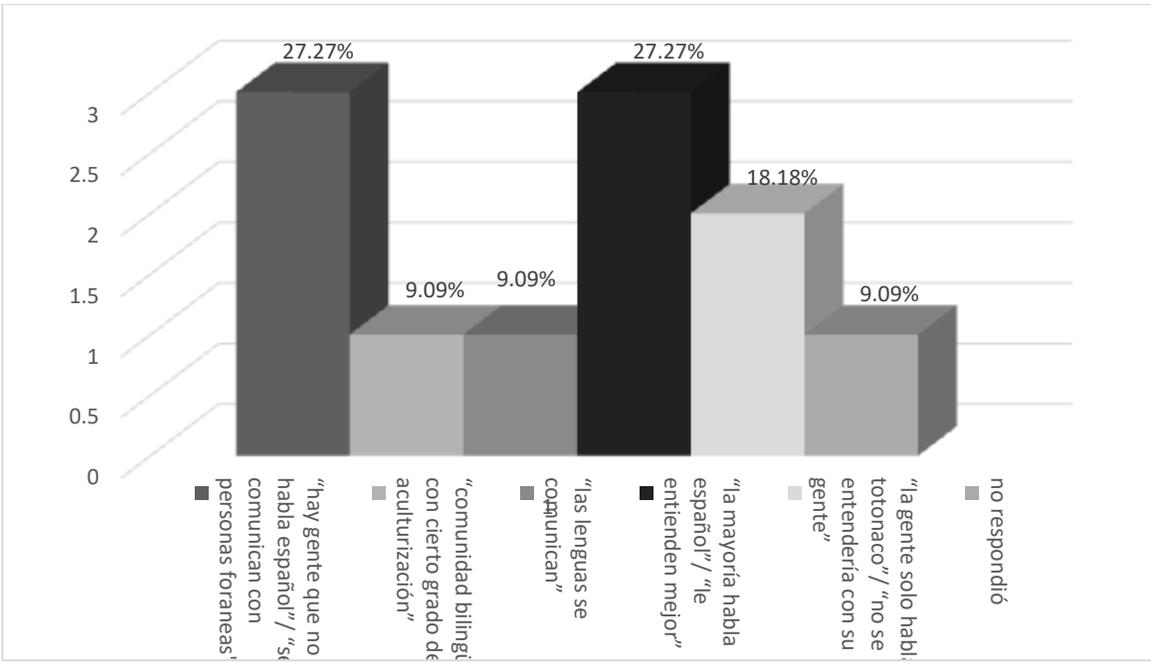


Figura 52. Pregunta 2.1

Tabla 34.

| | |
|--|------------|
| “Hay gente que no habla español” / “se comunican con personas foraneas”= 3 | 5,1,2) |
| “Comunidad bilingüe con cierto grado de aculturización”= 1 | (7) |
| “Las lenguas se comunican”= 2 | (3 y 4) |
| “La mayoría habla español” / “le entienden mejor”= 3 | (8,11 y 6) |
| “La gente solo hablaba totonaco” / “no se entendería con su gente”= 2 | (10 y 9) |
| No respondió= 1 | (4) |

Tabla 35.

| Edad | Femenino | Masculino | Sí | No | Total |
|-----------------------|----------|-----------|---------|---------|-----------|
| 20-30 años (2) | 2 (18%) | 0 (0%) | 2 (18%) | 0 (0%) | 2 (18%) |
| 30-40 años (2) | 1 (9%) | 1 (9%) | 2 (18%) | 0 (0%) | 2 (18%) |
| 40-50 años (4) | 3 (27%) | 1 (9%) | 2 (18%) | 2 (18%) | 4 (36%) |
| 50-60 años (3) | 0 (0%) | 3 (27%) | 0 (0%) | 3 (28%) | 3 (28%) |
| Total | 6 (55%) | 5 (45%) | 6 (55%) | 5 (45%) | 11 (100%) |

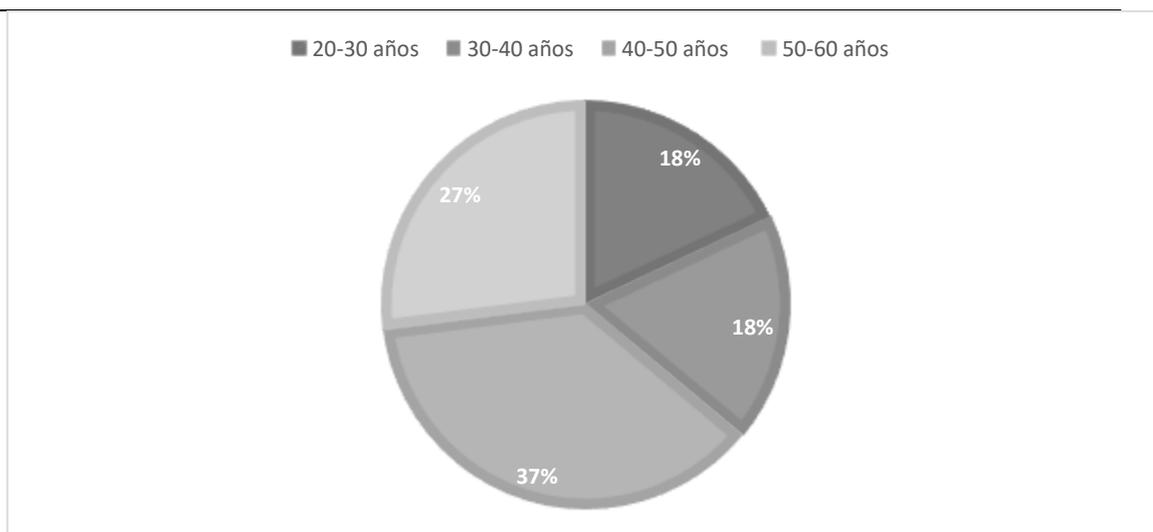


Figura 53. % Edad

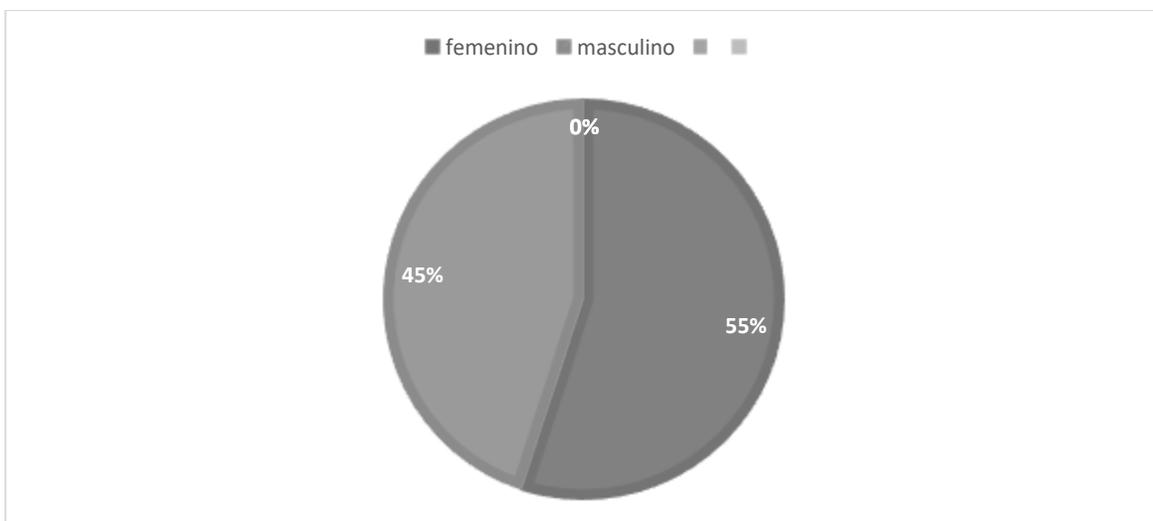


Figura 54. % Género

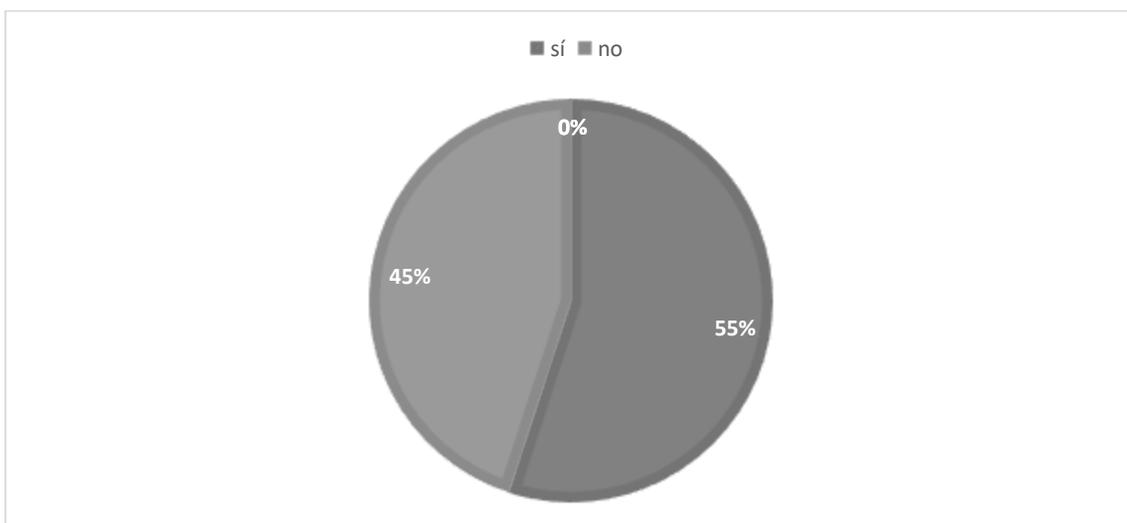


Figura 55. % Comunicación solo español

Aunque, al parecer la lengua totonaca está en desventaja ante el español, las respuestas de los informantes refieren que la preferencia que le dan a ambas lenguas es similar cuando se usan como medio de comunicación dentro de su comunidad. En este sentido, los más jóvenes le dan mayor peso a la lengua española, y argumentan que sí se pueden comunicar solo con esa lengua; las razones que dan son: porque “aprenden a comunicarse con personas foráneas” y

debido a que “de esta manera me entienden mejor”. Por otra parte, los informantes de 30 a 40 años también le dan mayor relevancia al español como medio de comunicación, pues afirman que “la mayoría habla español”.

Al igual que en la tabla anterior, la opinión de los profesores cuya edad se halla en el rango de 40 a 50 años, se encuentra dividida. Los que respondieron negativamente comentan que “hay gente que no sabe hablar español”, también que “la mayoría de los habitantes solo hablan la lengua totonaca”; mientras que aquellos que respondieron a favor comentan que “las lenguas saben hablar y comunicarse” y, asimismo, que “de esta manera me entienden mejor”. En este grupo se observa que –contrario a lo que indican las respuestas a las preguntas anteriores– los encuestados expresan sentirse más cómodos con el totonaco, pero no consideran que esta lengua sea el medio de comunicación más relevante.

Respecto al último grupo etario (50 a 60 años), los encuestados respondieron unánime que no pueden comunicarse usando solo el español, lo cual sustentaron de la siguiente manera: “la mayoría de la comunidad no habla español”, “no me daría a entender con mi gente”, y “es una comunidad bilingüe con cierto grado de aculturización”⁵.

Pregunta 3. ¿Crees que sea importante transmitir la lengua totonaca a tus hijos?

El 100% de los informantes (11) respondió que sí era importante transmitir la lengua totonaca a sus hijos (ver Figura 56).

⁵ Aculturización es la manera en la cual el informante escribió la palabra. De acuerdo con la RAE, la aculturación es la recepción y asimilación de elementos culturales de un grupo humano por parte de otro; al considerar esta definición y que es una comunidad bilingüe, se puede interpretar que el informante tiene lealtad lingüística con el totonaco.

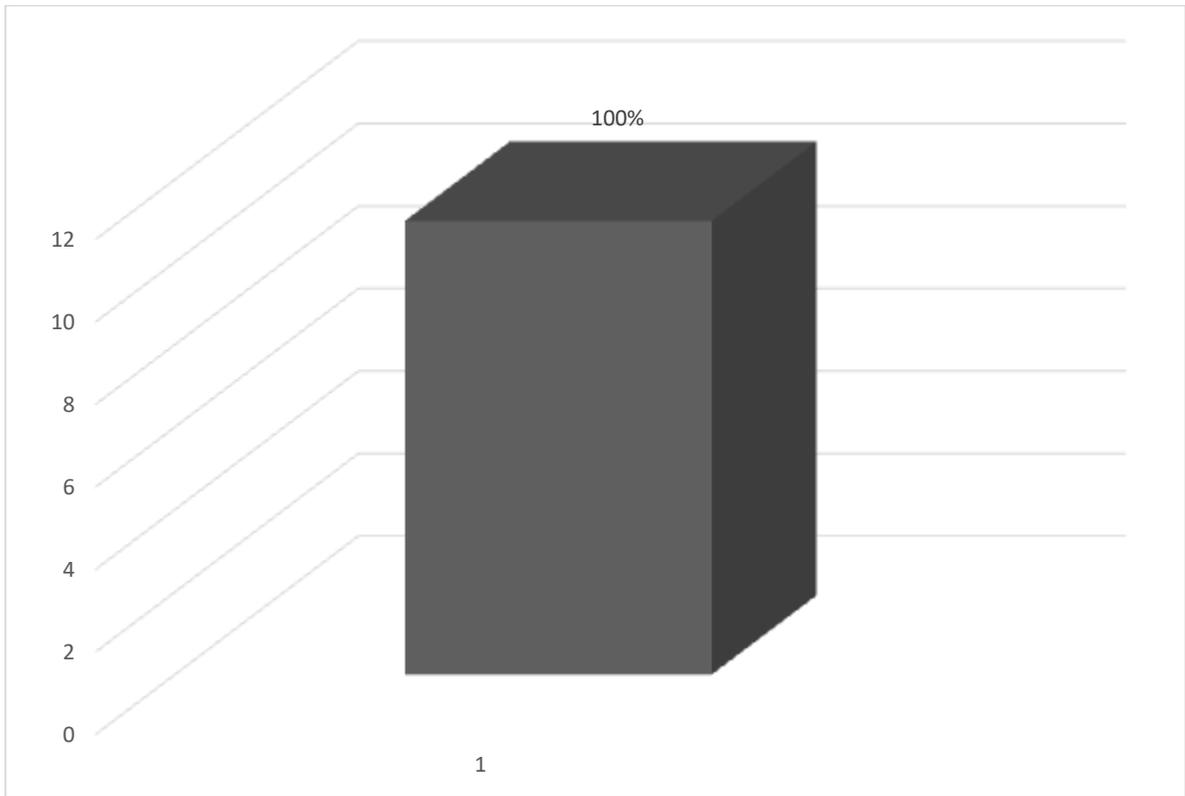


Figura 56. Pregunta 3

Si= 11

(1,2,3,4,5,6,7,8,9,10,11).

Pregunta 3.1. ¿Por qué?

Del 100% de los informantes (11) el 55% (6) afirmó que “de ellos depende que la lengua siga viva”, un 9% (1) respondió que “hace mucha falta para comunicarse”, asimismo, un 9% (1) expresó que “es la lengua que más usa la comunidad”, otro 9% (1) contestó “en la vida actual es necesario”, de la misma manera un 9% (1) argumentó “para que se aprenda a hablar dos lenguas”, y otro 9% (1) señaló que “es importante”.

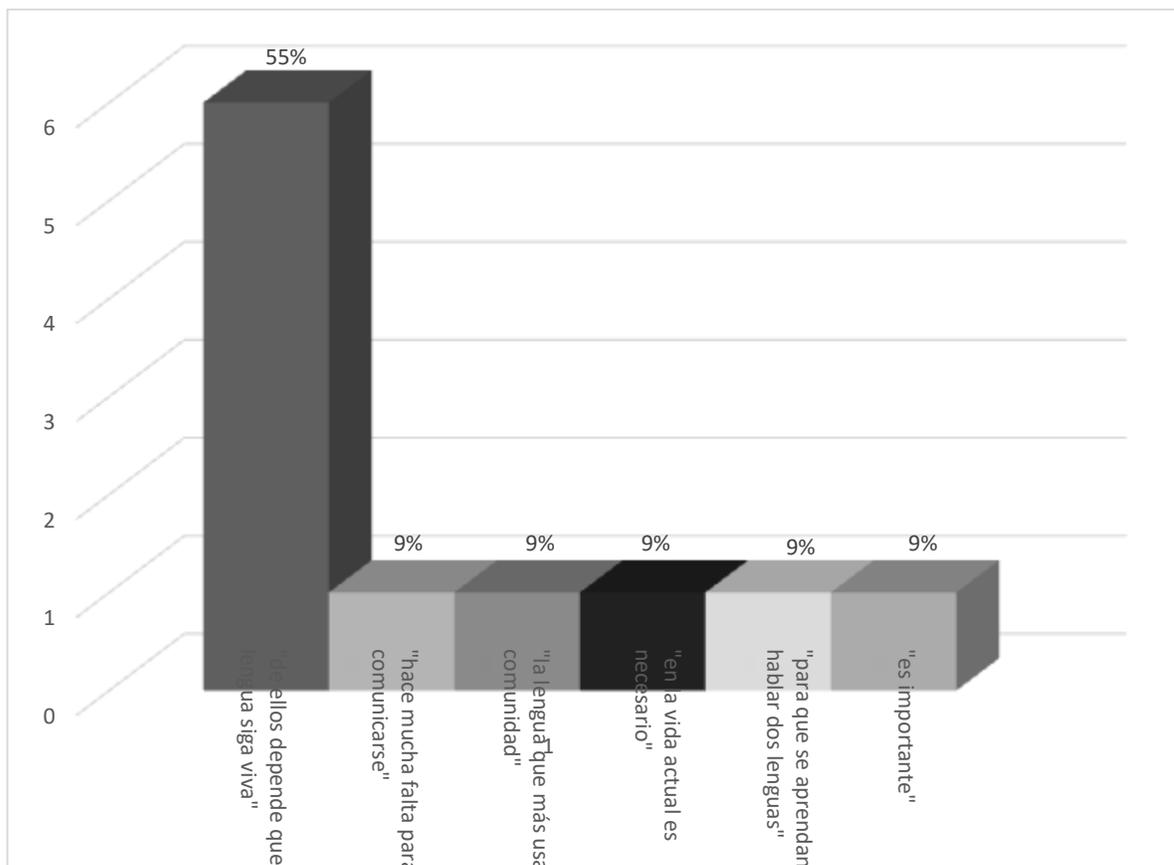


Figura 57. Pregunta 3.1

Tabla 36.

| | |
|---|-----------------|
| "De ellos depende que la lengua siga viva"= 6 | (1,5,6,7,9,10). |
| "Hace mucha falta para comunicarse"= 1 | (2) |
| "Es la lengua que más usa la comunidad"= 1 | (3) |

| | |
|---|------|
| "En la vida actual es necesario"=1 | (4) |
| "Para que se aprenda a hablar dos lenguas"= 1 | (8) |
| "Es importante"= 1 | (11) |

Tabla 37.

| Edad | Femenino | Masculino | Sí | No | Total |
|-----------------------|----------|-----------|-----------|--------|-----------|
| 20-30 años (2) | 2 (18%) | 0 (0%) | 2 (18%) | 0 (0%) | 2(18%) |
| 30-40 años (2) | 1 (9%) | 1 (9%) | 2 (18%) | 0 (0%) | 2(18%) |
| 40-50 años (4) | 3 (27%) | 1 (9%) | 4 (36%) | 0 (0%) | 4 (36%) |
| 50-60 años (3) | 0 (0%) | 3 (27%) | 3 (28%) | 0 (0%) | 3 (28%) |
| Total | 6 (55%) | 5 (45%) | 11 (100%) | 0 (0%) | 11 (100%) |

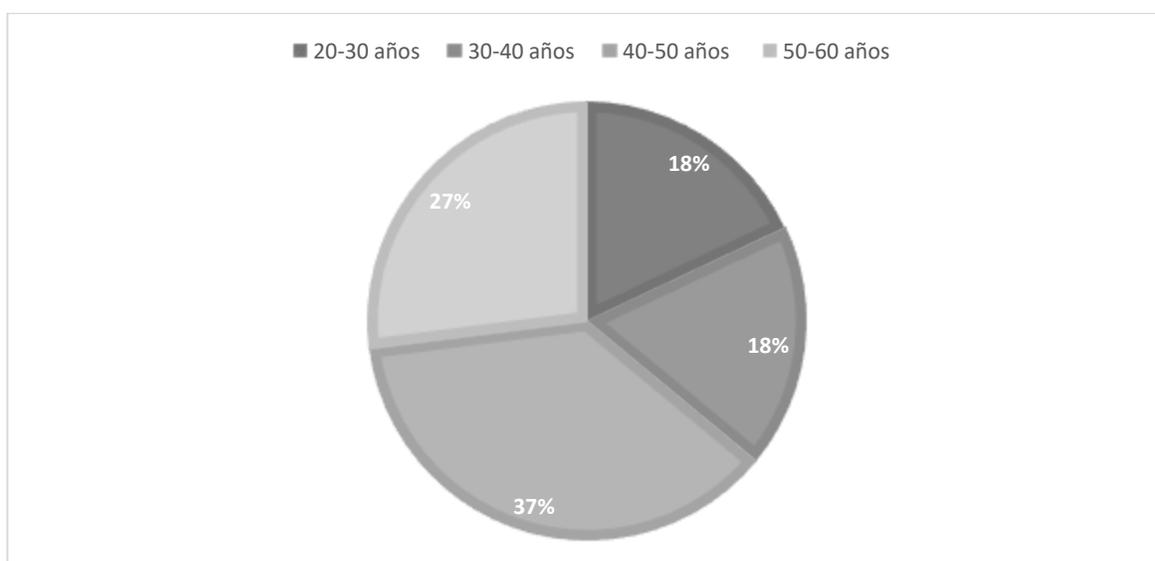


Figura 58. % Edad

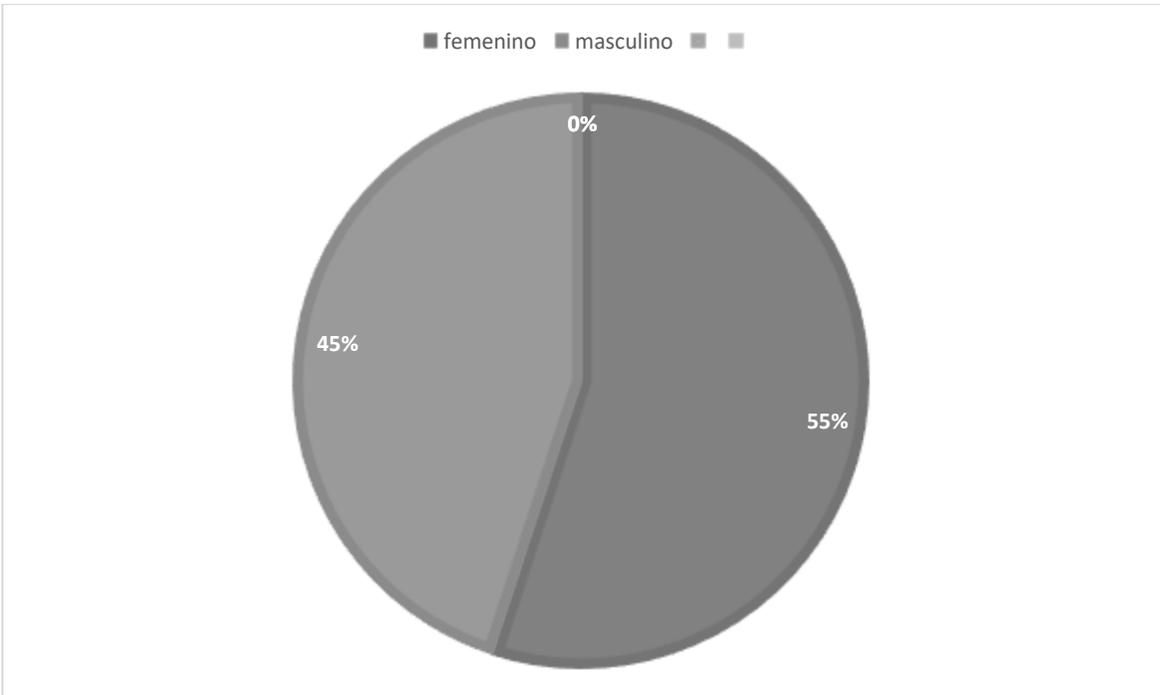


Figura 59. % Género

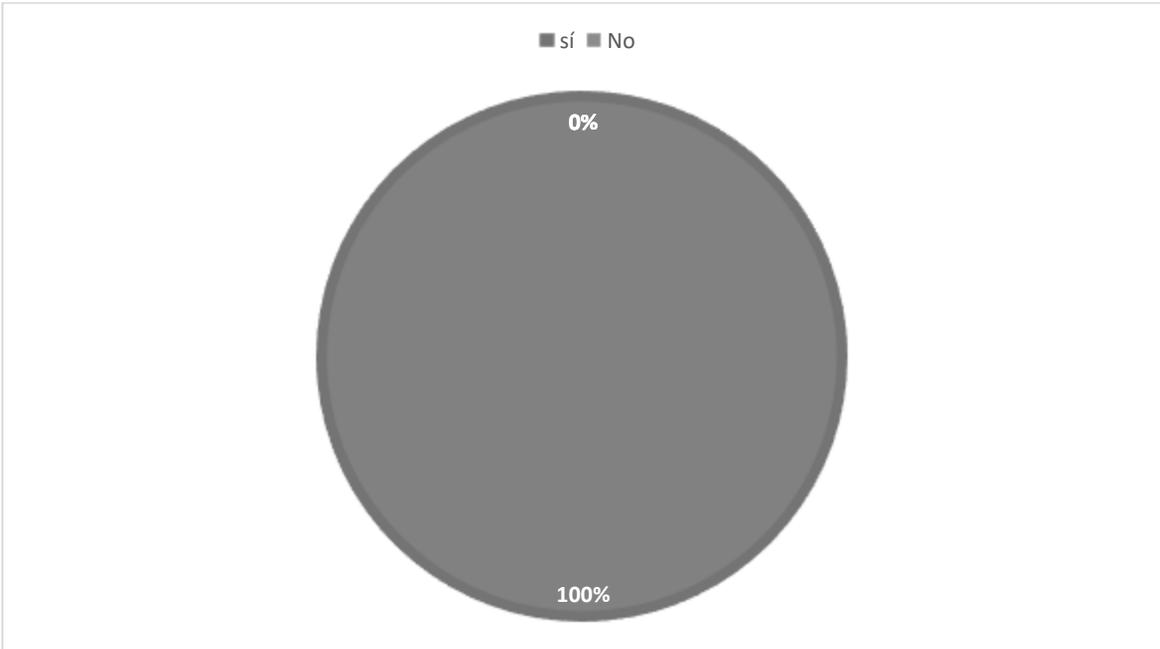


Figura 60. % Importancia de transmitir la lengua totonaca

La respuesta a esta pregunta fue unánime. Los encuestados consideran que es importante transmitir la lengua totonaca a sus hijos, lo cual es sustentado por las

siguientes afirmaciones, hechas por los mismos: “Rescatamos nuestra cultura”, “en la vida actual es necesario”, “la lengua tutunaku es nuestra raíz, una cultura que debemos conservar”, “conservaría este medio de comunicación que nos dejaron los abuelos”, etc.

Pregunta 4. ¿Crees que deberían seguir enseñando totonaco en las escuelas?

Del 100% de los encuestados (11) el 91% (10) expresó que sí se debería seguir ensañando el totonaco en las escuelas, mientras que el 9% (1) restante no respondió.

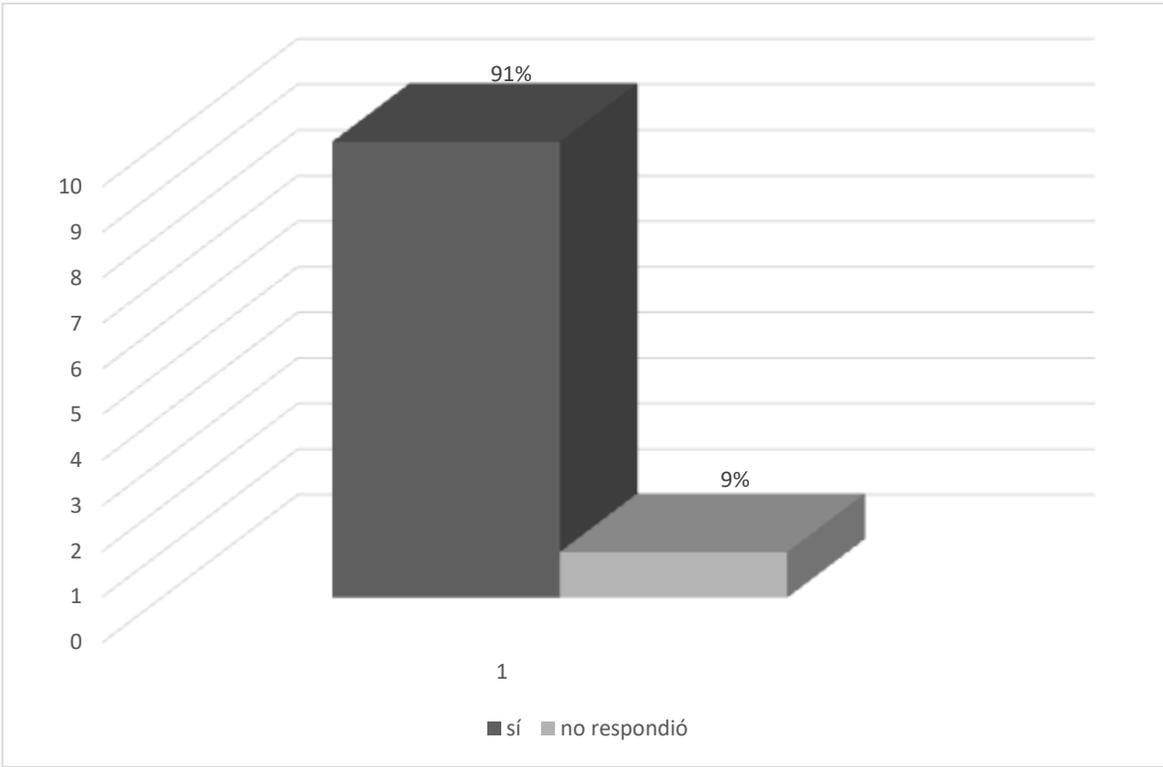


Figura 61. Pregunta 4

Tabla 38.

| | |
|-----------------|--------------------------|
| Sí= 10 | (1,2,3,4,5,6,7,8,10,11). |
| No respondió= 1 | (9) |

Pregunta 4.1. ¿Por qué?

Del 100% de los informantes (11) el 64% (7) contestó que “no se debe terminar la lengua ya que es muy importante”, un 9% (1) respondió que “es una herramienta fundamental”, asimismo, otro 9% (1) argumentó que “aprenden a valorar su cultura”, mientras que el 18% (2) de los encuestados no respondió.

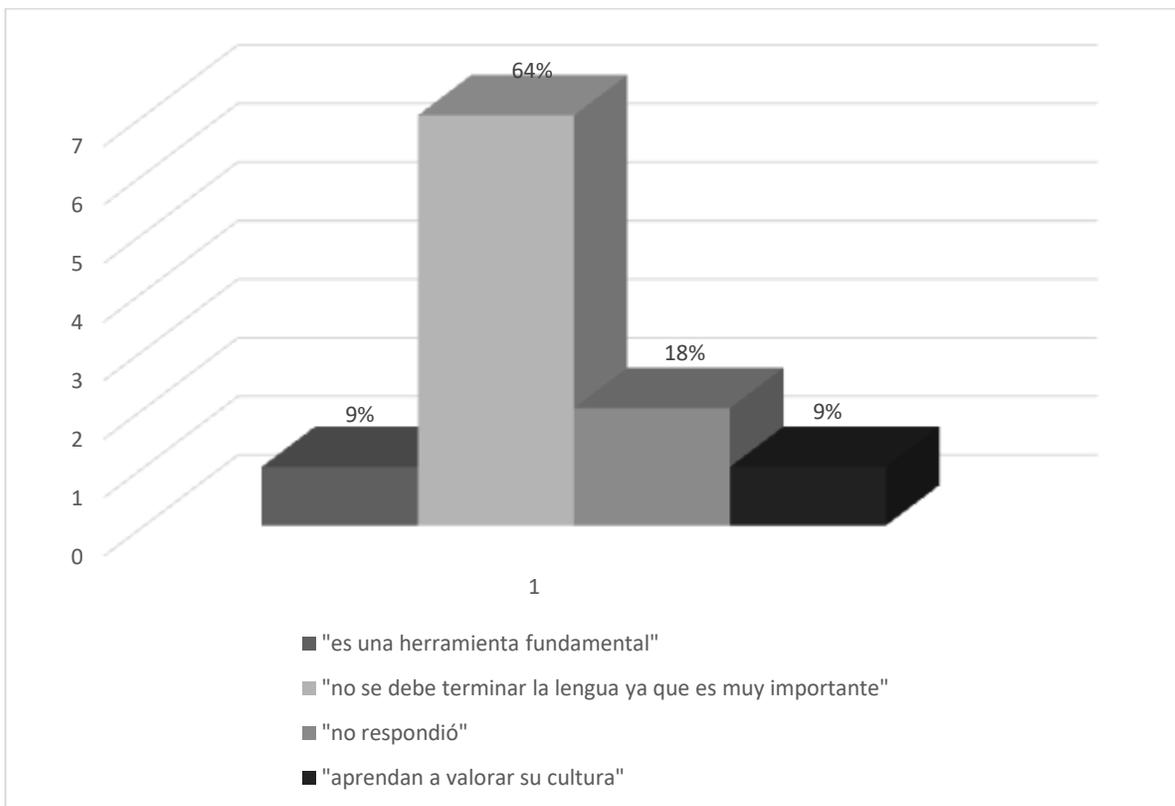


Figura 62. Pregunta 4.1

Tabla 38.

| | |
|---|---------------------|
| "Es una herramienta fundamental"= 1 | (1) |
| "No se debe terminar la lengua ya que es muy importante"= 7 | (2,6,7,9,10,11,13). |
| "Aprendan a valorar su cultura"= 1 | (5) |
| No respondió= 2 | (4,8) |

Tabla 39.

| Edad | Femenino | Masculino | Sí | No respondió | Total |
|-----------------------|----------|-----------|----------|--------------|-----------|
| 20-30 años (2) | 2 (18%) | 0 (0%) | 2 (18%) | 0 (0%) | 2(18%) |
| 30-40 años (2) | 1 (9%) | 1 (9%) | 2 (18%) | 0 (0%) | 2(18%) |
| 40-50 años (4) | 3 (27%) | 1 (9%) | 4 (37%) | 0 (0%) | 4 (36%) |
| 50-60 años (3) | 0 (0%) | 3 (27%) | 2 (18%) | 1 (9%) | 3 (28%) |
| Total | 6 (55%) | 5 (45%) | 10 (91%) | 1 (9%) | 11 (100%) |

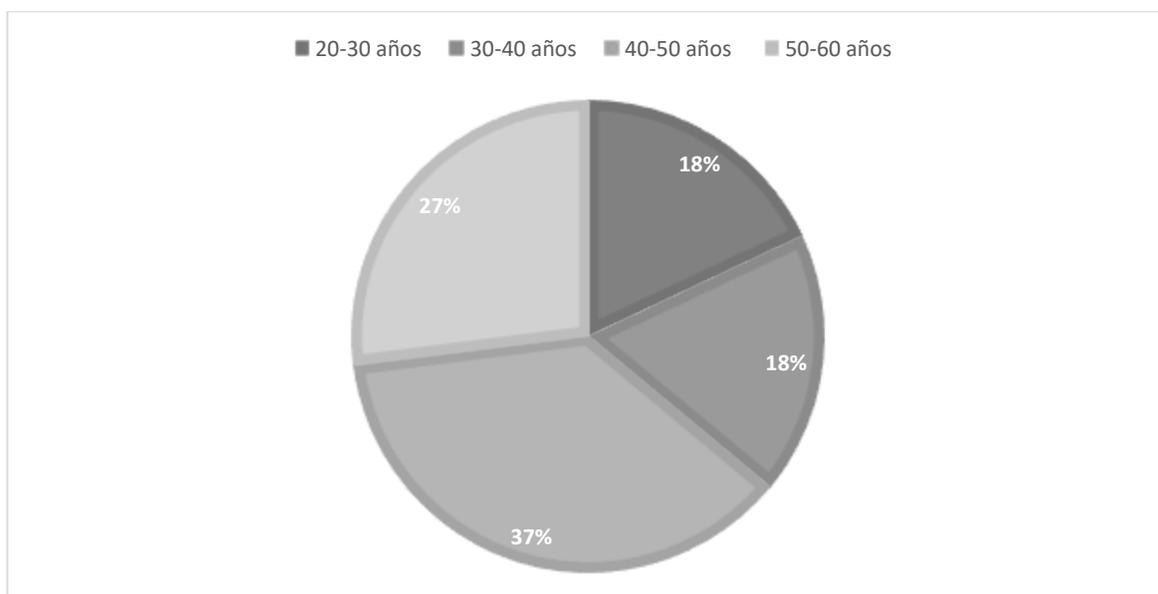


Figura 63. % Edad

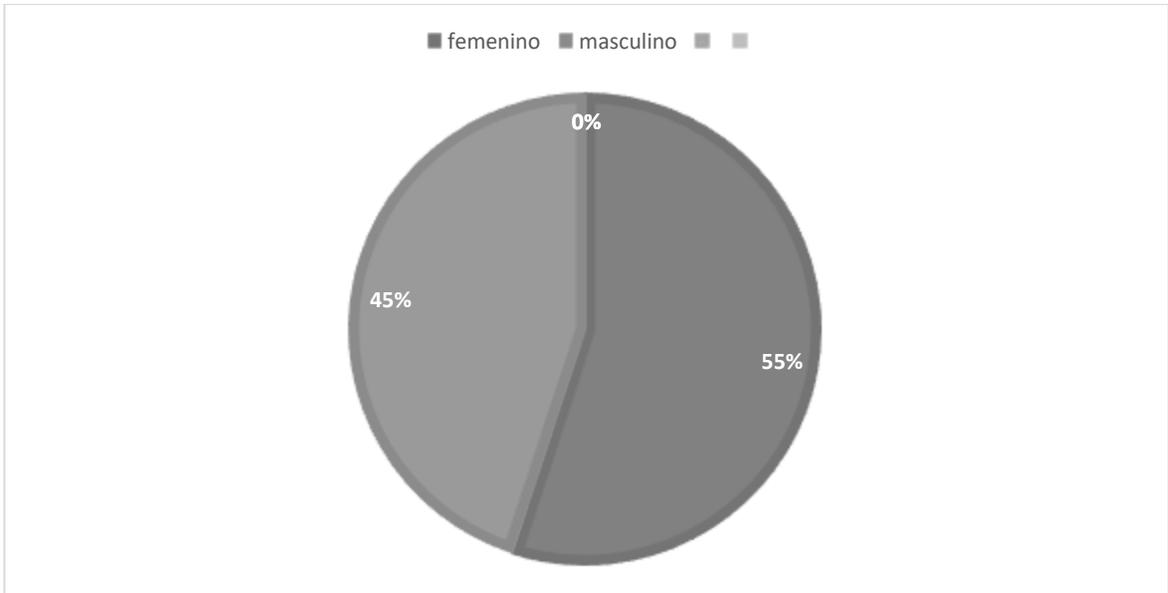


Figura 64. % Género

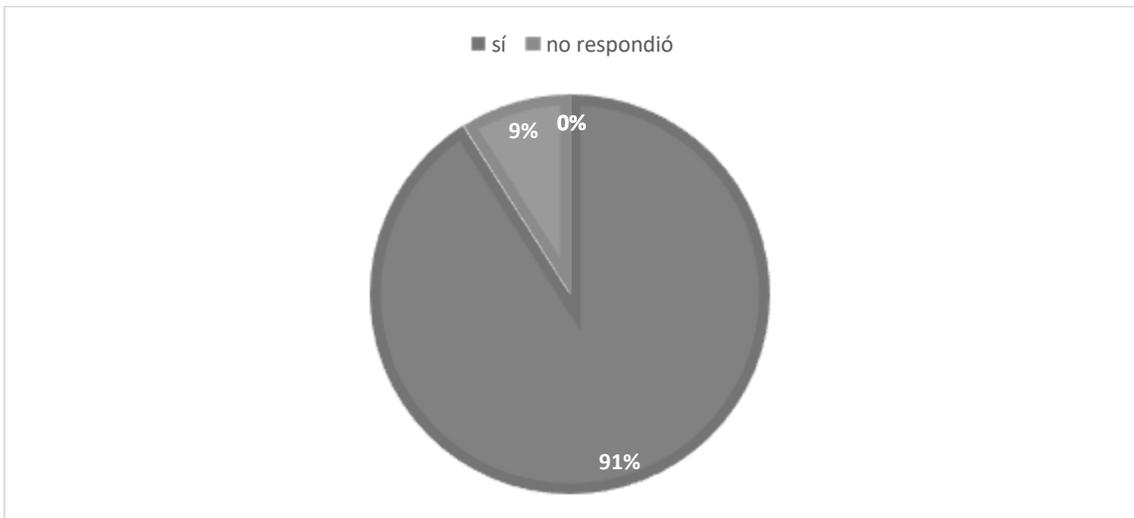


Figura 65. % Enseñar totonaco en las escuelas

Del mismo modo en que sucede en la pregunta anterior, indistintamente de la edad, 10 de los 11 encuestados consideran que el totonaco debe seguir enseñándose en la escuela, lo cual se evidencia con las siguientes expresiones: “Es una cultura muy importante para las futuras generaciones”, “aprenden a

valorar su cultura”, “de esta manera siga permaneciendo nuestro alfabeto y de manera oral”, y “no se debe terminar nuestra lengua ya que es muy importante”.

Pregunta 5. ¿Qué lengua crees que es más importante para las comunicaciones diarias?

Del 100% de los informantes (11) un 36.36% (4) considera que ambas lenguas son importantes para las comunicaciones diarias, otro 36.36% (4) contestó que el totonaco es más importante, y, por el contrario, el 27.27% (3) restante afirmó que el español.

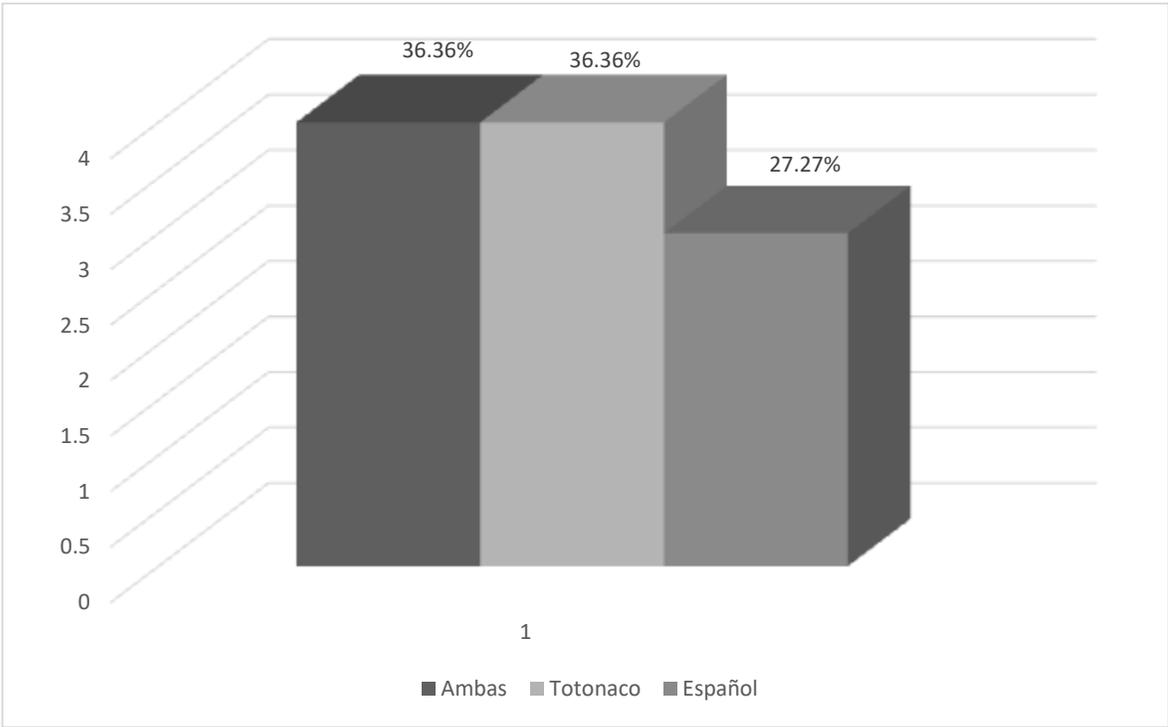


Figura 66. Pregunta 5

Tabla 40.

| | |
|-------------|------------|
| Ambas= 4 | (1,6,9,11) |
| Totonaco= 4 | (2,4,5,10) |
| Español= 3 | (3,7,8) |

Pregunta 5.1. ¿Por qué?

Del 100% de los informantes (11) el 28% (3) mencionó que “la mayoría de los niños habla español” y que “se habla a nivel nacional”, un 18% (2) dijo que “con las dos hay comunicación con los padres de familia”, y otro 18% (2) expresó que “de acuerdo a la lengua que se habla es como debemos comunicarnos”, un 9% (1) señaló “también queremos aprender a hablar”, otro 9% (1) indicó porque “el día de mañana saldrán a otros lugares a trabajar o estudiar y sepan defenderse”, y el 18% (2) restante no respondió.

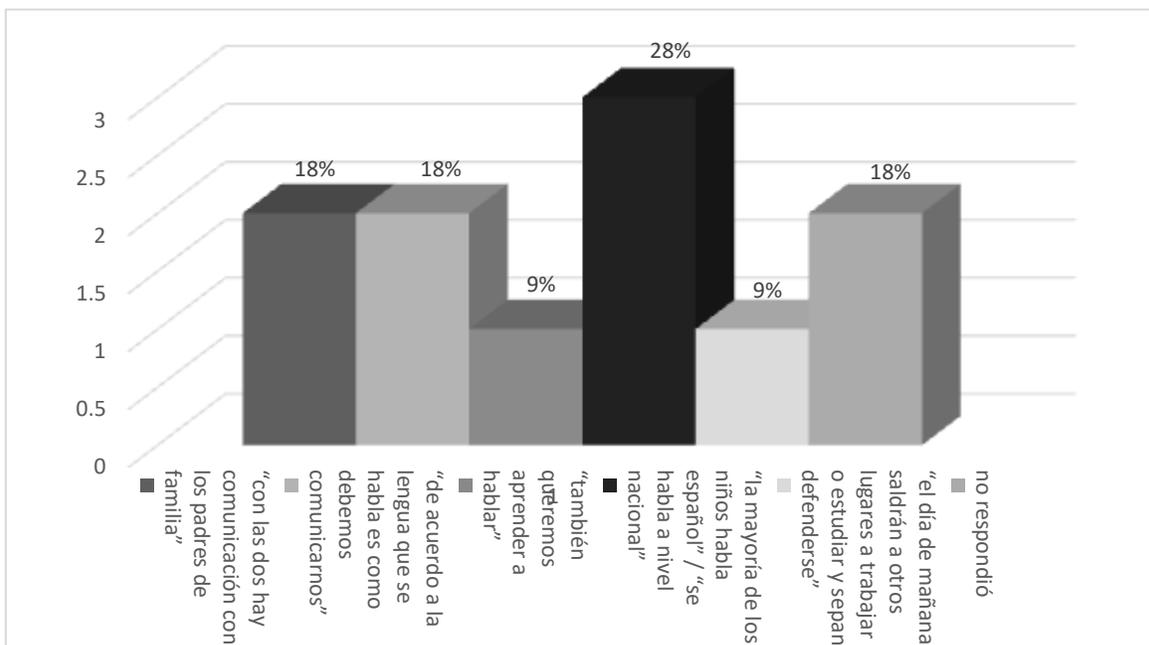


Figura 67. Pregunta 5.1

Tabla 41.

| | |
|--|-----------|
| “Con las dos hay comunicación con los padres de familia”= 2 | (1,6) |
| “De acuerdo a la lengua que se habla es como debemos comunicarnos”= 2 | (2,5) |
| “También queremos aprender a hablar”= 1 | (3) |
| “La mayoría de los niños habla español” / “se habla a nivel nacional”= 3 | (8,7 y 9) |
| “El día de mañana saldrán a otros lugares a trabajar o estudiar y sepan defenderse”= 1 | (11) |

sepan defenderse”= 1

“No respondió”= 2

(4,10)

Tabla 42.

| Edad | Femenino | Masculino | Totonaco | Español | Ambas | Total |
|-----------------------|----------|-----------|----------|---------|---------|-----------|
| 20-30 años (2) | 2 (18%) | 0 (0%) | 1 (9%) | 0 (0%) | 1 (9%) | 2 (18%) |
| 30-40 años (2) | 1 (9%) | 1 (9%) | 1 (9%) | 1 (9%) | 0 (0%) | 2 (18%) |
| 40-50 años (4) | 3 (27%) | 1 (9%) | 1 (9%) | 1 (9%) | 2(19%) | 4 (36%) |
| 50-60 años (3) | 0 (0%) | 3 (27%) | 1 (9%) | 1 (9%) | 1 (9%) | 3 (28%) |
| Total | 6 (55%) | 5 (45%) | 4 (36%) | 3 (28%) | 4 (36%) | 11 (100%) |

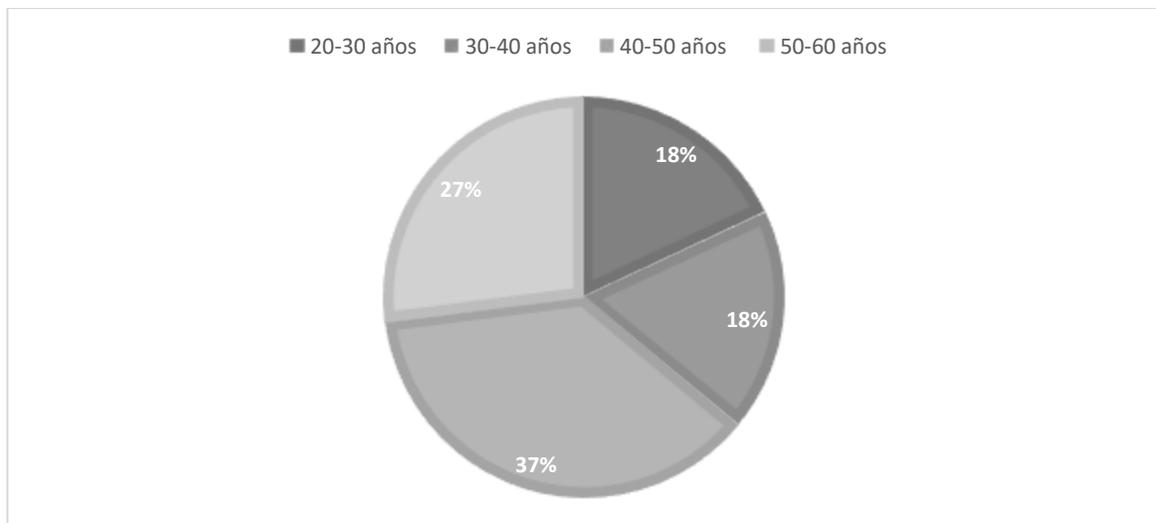


Figura 68. % Edad

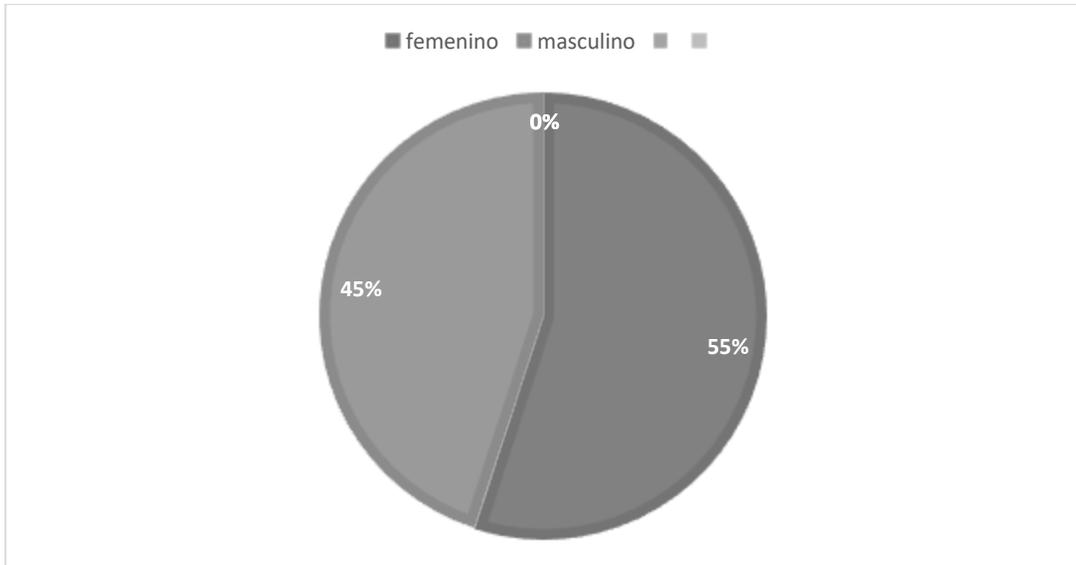


Figura 69. % Género

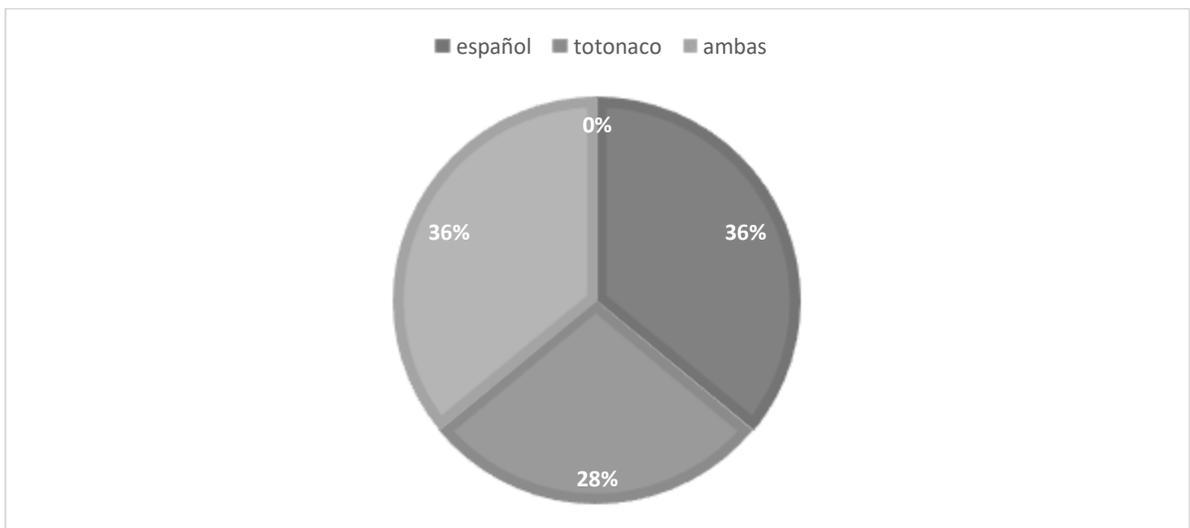


Figura 70. % Lengua para las comunicaciones diarias

De acuerdo con los datos presentados, se tiene que de los dos informantes que se encuentran en el rango de edad de 20 a 30 años, uno considera que ambas lenguas son importantes porque “el día de mañana saldrán a otros lugares a trabajar o estudiar y sepan defenderse”, y otro respondió que es más importante el totonaco y argumentó: “Por la región”. A partir de lo anterior se infiere que indistintamente de la edad que tienen, ambos consideran que el totonaco no debe

perderse, además, expresan que no es útil, pues a cierta edad los jóvenes migran a las ciudades cercanas a buscar trabajo o a estudiar.

Por otra parte, la opinión de los dos informantes que se encuentran en el rango de edad de los 30 a los 40 años, está dividida. Uno de los encuestados considera que el totonaco tiene mayor relevancia, pero no da razones; en cambio, el otro manifiesta que es el español y comenta lo siguiente: “Ya la mayoría de los niños hablan español”.

De los cuatro informantes, cuyas edades están entre los 40 y 50 años, dos de ellos optan por ambas lenguas y expresan que “con las dos hay más comunicación con los padres de familia”, y, además, que “de esta manera la gente se comunica en ambas lenguas”; otro respondió que el totonaco, pero no añadió ninguna otra opinión sobre su respuesta; y el último manifestó que el español y añadió: “También queremos aprender a hablar”.

Ahora bien, a diferencia de las preguntas anteriores en las cuales este grupo etario le daba preferencia al totonaco, a saber, el grupo de 50 a 60 años, en este punto solo uno responde que el totonaco y da la siguiente razón: “De acuerdo a la lengua que se habla en cada región es como debemos comunicarnos”. Por el contrario, el encuestado que le da preferencia al español argumentó que “se habla a nivel nacional”, y para ambas lenguas “en nuestro medio ambas lenguas son medio de comunicación”.

Cabe anotar que en esta pregunta es donde se ha encontrado mayor división en las opiniones. No obstante, se resalta que cuando los encuestados contestaban a favor del totonaco no explicaban por qué, y, además, los informantes fueron distintos en ambas ocasiones.

Pregunta 6. ¿Con qué lengua crees que tienen una mejor respuesta los niños al dar una clase?

Del 100% de los informantes (11) un 45.45% (5) opina que los niños responden mejor al dar una clase en totonaco, mientras que otro 45.45% (5) considera que es mejor la respuesta al dar la clase en español, y el 9.09% (1) restante expresó que en ambas lenguas.

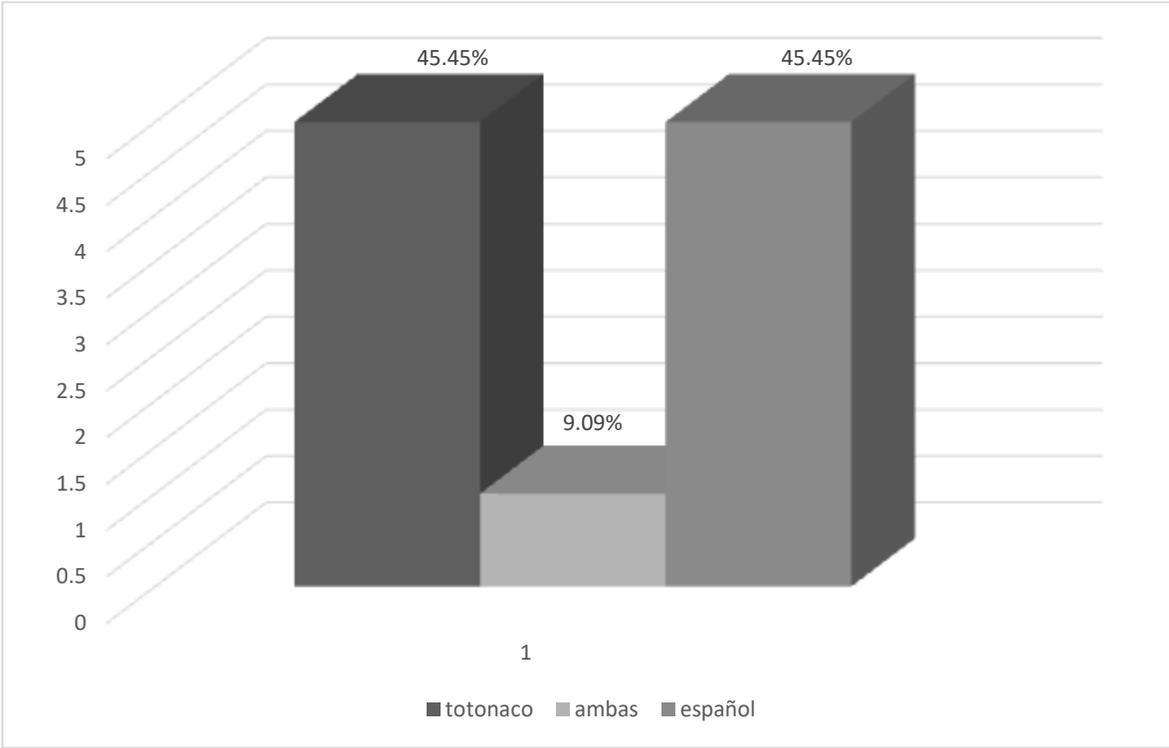


Figura 71. Pregunta 6

Tabla 43.

| | |
|-------------|--------------|
| Totonaco= 5 | (1,5,6,9,10) |
| Español= 5 | (3,4,7,8,11) |
| Ambas= 1 | (2) |

Pregunta 6.1. ¿Por qué?

Del 100% de los encuestados (11) el 28% (3) respondió que “tienen mayor confianza y entienden más”, un 18% (2) contestó que “la mayoría de los alumnos conocen y emplean la lengua española”, en cambio, otro 18% (2) manifestó que “se ha ido perdiendo la lengua”, un 9% (1) expresó que “es su primera lengua”, otro 9% (1) respondió que “depende de que lengua hablen los niños para impartir clases”, y el 18% (2) restante no respondió.

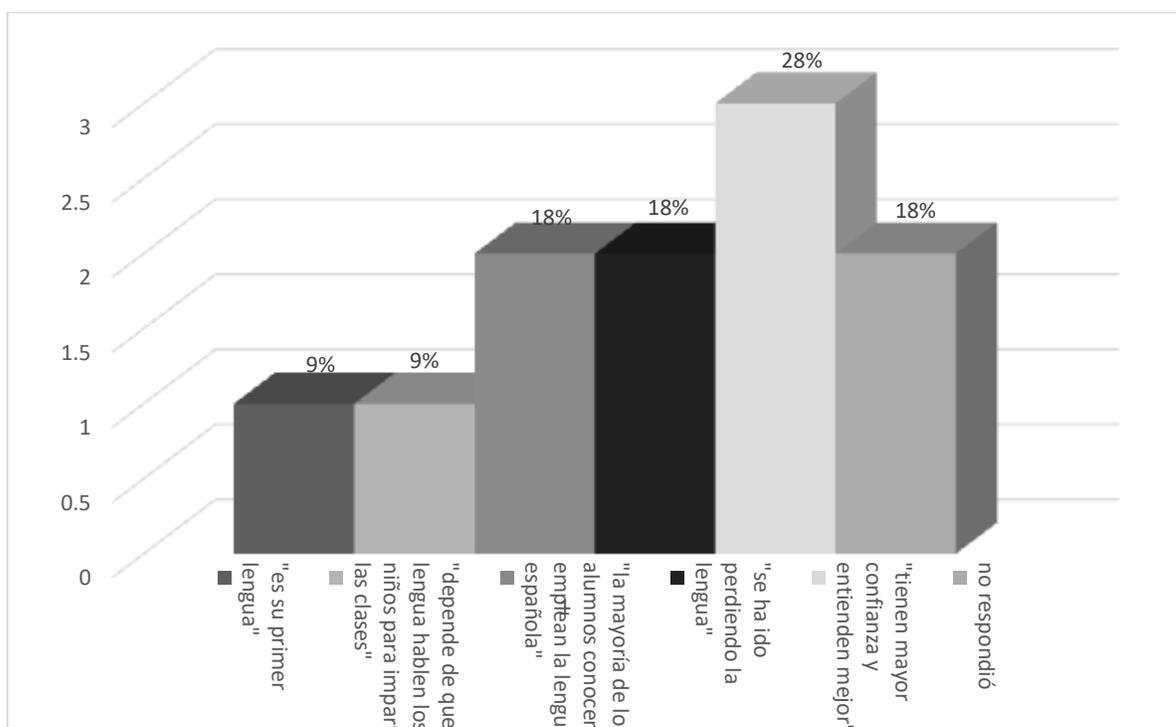


Figura 72. Pregunta 6.1

Tabla 44.

| | |
|---|---------|
| "Es su primera lengua"= 1 | (1) |
| "Depende de que lengua hablen los niños para impartir clases"= 1 | (2) |
| "La mayoría de los alumnos conocen y emplean la lengua española"= 2 | (3,11) |
| "Se ha ido perdiendo la lengua"= 2 | (4,7) |
| "Tienen mayor confianza y entienden más"= 3 | (5,6,9) |
| No respondió= 2 | (8,10) |

Tabla 45.

| Edad | Femenino | Masculino | Totonaco | Español | Ambas | Total |
|-----------------------|----------|-----------|----------|---------|---------|-----------|
| 20-30 años (2) | 2 (18%) | 0 (0%) | 1 (9%) | 1 (9%) | 0 (0%) | 2 (18%) |
| 30-40 años (2) | 1 (9%) | 1 (9%) | 0 (0%) | 2 (18%) | 0 (0%) | 2 (18%) |
| 40-50 años (4) | 3 (27%) | 1 (9%) | 3 (28%) | 1 (9%) | 0 (0%) | 4 (36%) |
| 50-60 años (3) | 0 (0%) | 3 (27%) | 1 (9%) | 1 (9%) | 1 (9%) | 3 (28%) |
| Total | 6 (55%) | 5 (45%) | 5 (45%) | 5 (45%) | 1 (10%) | 11 (100%) |

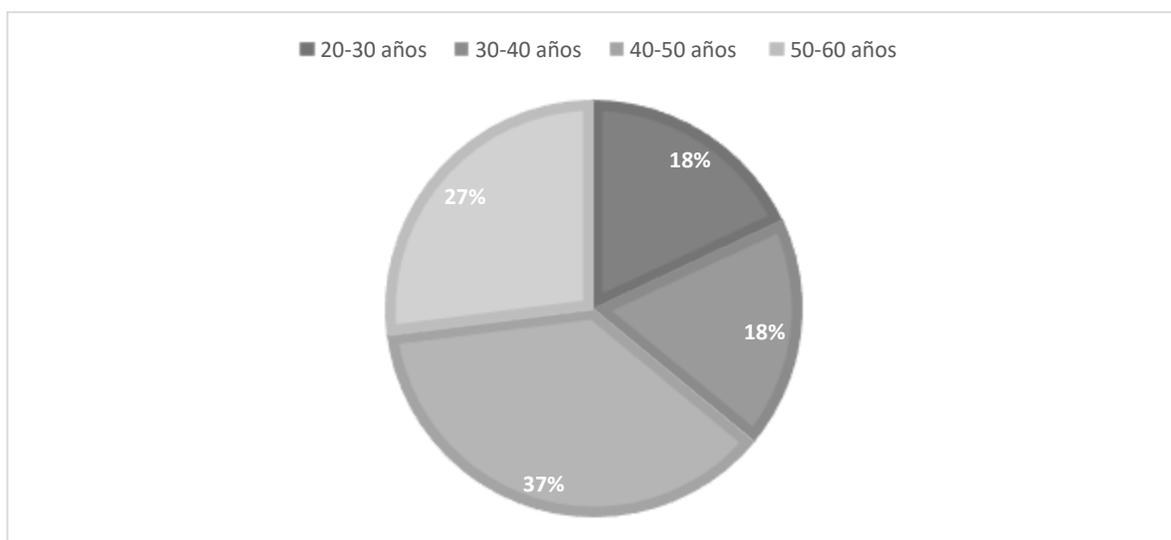


Figura 73. % Edad

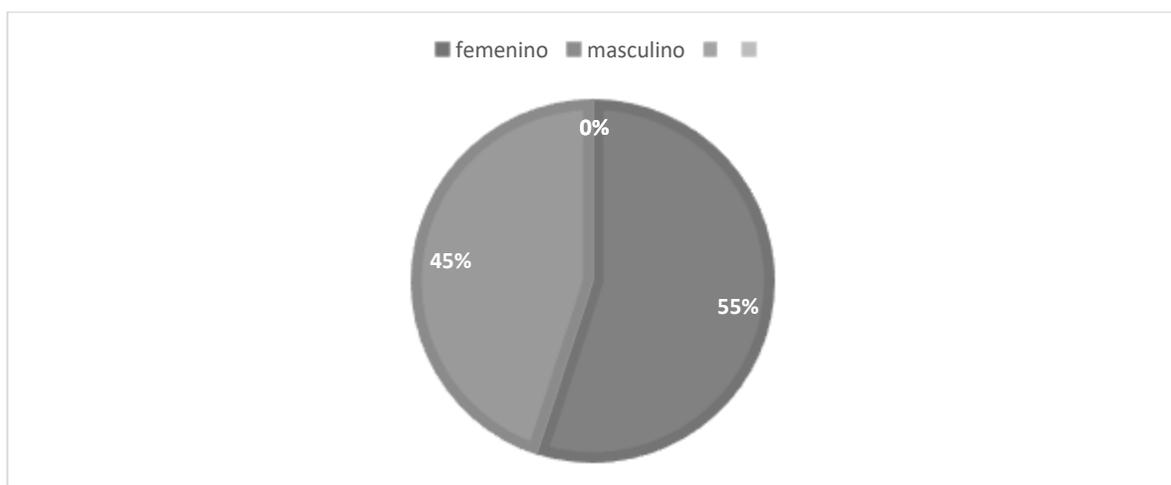


Figura 74. % Género

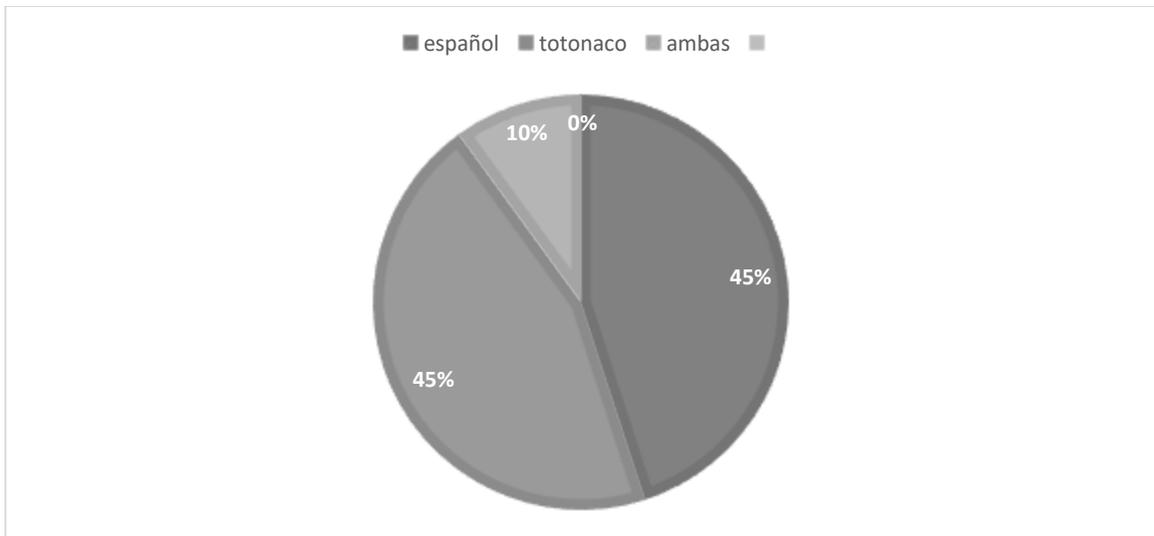


Figura 75. % Lengua con mejor respuesta de los niños

Respecto a la preferencia por las lenguas, se tiene que un 45% prefiere el español y el 45% restante el totonaco.

Respecto a la edad, los grupos se comportaron de la siguiente manera: de los que se encuentran en un rango de edad de 20 a 30 años un 9% prefiere el español porque “sus padres se los han inculcado”, y el otro 9% prefiere el totonaco porque los niños “tienen mayor confianza”; en el grupo de 30 a 40 años, el 18% prefiere el español y afirmó que “se ha ido perdiendo la lengua”; de los encuestados que se encuentran entre los 40 y los 50 años, el 28% prefiere el totonaco y expresa que “es su primer lengua”, además, que “con la lengua totonaca los niños entienden mejor y así participan más”; y, finalmente, en el grupo de 50 a 60 años un 9% considera que es mejor el español porque “en sus casas ya casi no les hablan su lengua tutunaku”, otro 9% respondió que prefiere el totonaco porque “me doy a entender mejor. Mejor comprensión”, y el 9% restante manifestó que ambas lenguas, pues “depende de que lengua hablen los niños para impartir las clases”.

Los maestros del primer bloque y de este último mencionaron que se obtiene mejor respuesta con el español porque es la lengua que sus padres les enseñan. Sin embargo, muchos de ellos envían a sus hijos a la primaria Benito Juárez porque es la única escuela en la cabecera municipal con un programa bilingüe, y a diferencia de las otras primarias estatales su matrícula es mucho más grande. Los padres de familia realizan muchos esfuerzos en algunas ocasiones, pues suben muchos alumnos de las distintas comunidades, lo cual les implica un gasto mayor que si enviaran a sus hijos a las primarias más cercanas.

Pregunta 7. ¿Con qué lengua te sientes más cómodo dando una clase?

Del 100% de los informantes (11) el 55% (6) contestó que se siente más cómodo al dar las clases en español, el 27% (2) respondió que en totonaco, y 18% (3) restante expresó que en ambas lenguas.

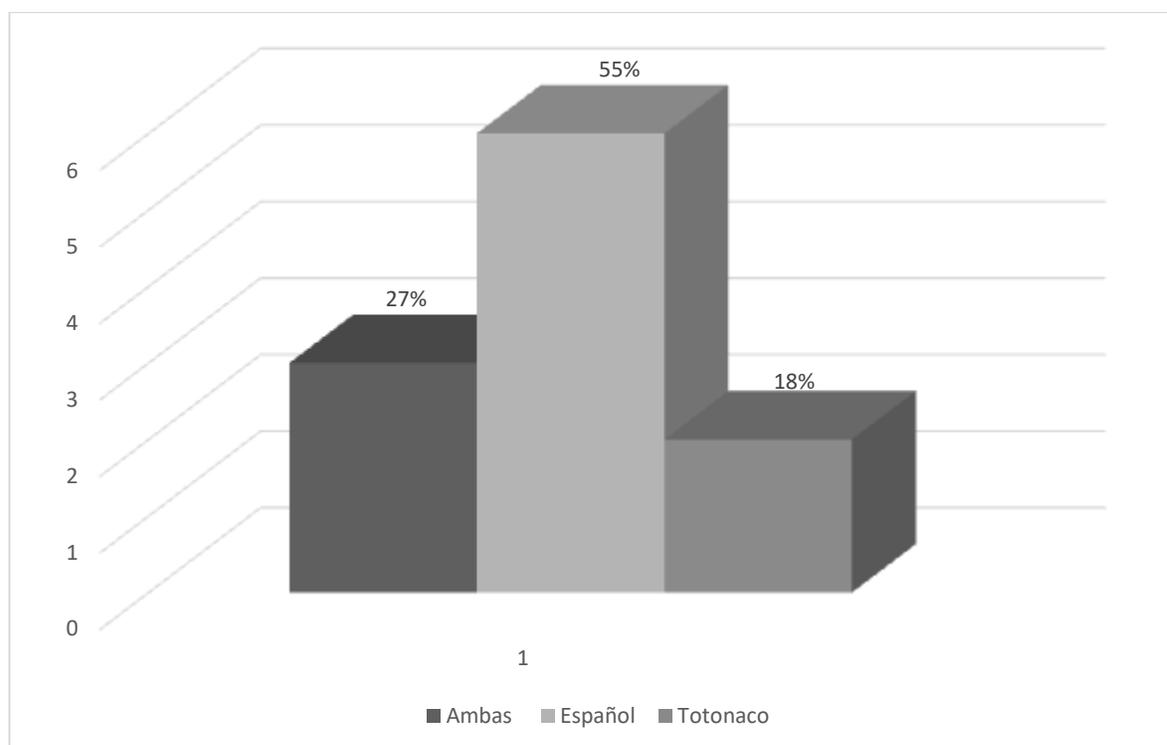


Figura 76. Pregunta 7

Tabla 46.

| | |
|-------------|----------------|
| Ambas= 3 | (1,5,6) |
| Español= 6 | (2,3,4,7,8,11) |
| Totonaco= 2 | (9,10) |

Pregunta 7.1. ¿Por qué?

Del 100% de los encuestados el 18% (2) respondió que “la mayoría habla las dos lenguas”, un 9% (1) contestó “tengo necesidad de hablar totonaco en el salón”, otro 9% (1) comentó que “los libros de texto son nacionales y así lo requiere el plan y el programa”, sumado a ello, un 9% (1) expresó “se me facilita el trabajo”, otro 9% (1) manifestó que “lo domino más”, y el 46% (5) restante no respondió.

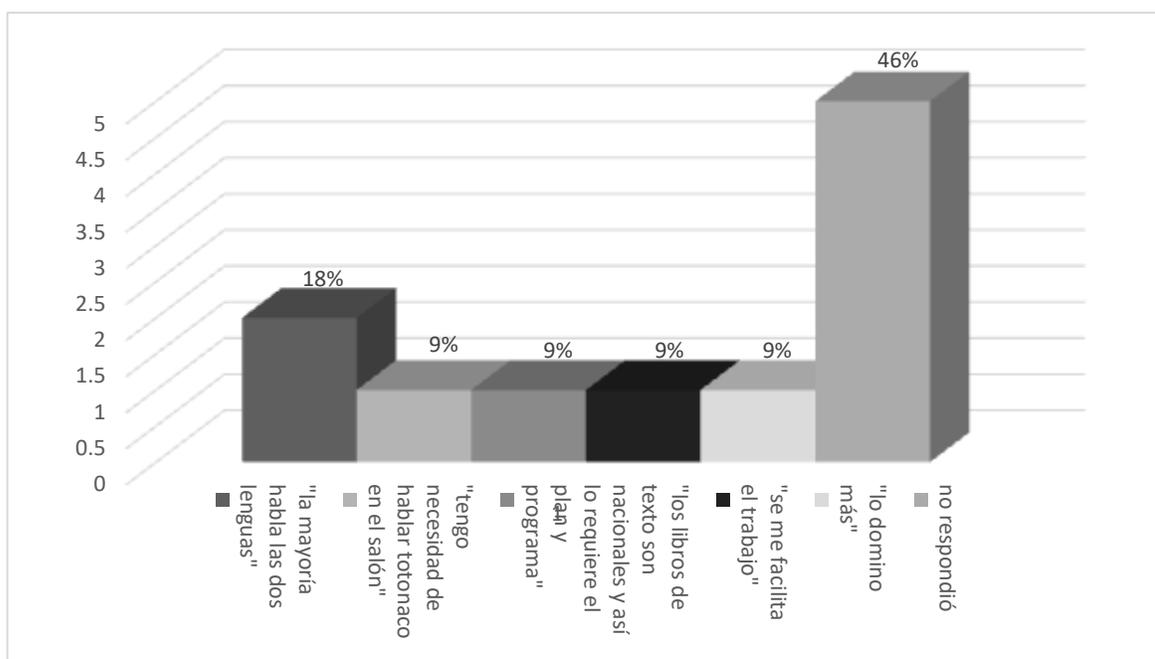


Figura 77. Pregunta 7.1

Tabla 47.

| | |
|---|-------|
| "La mayoría habla las dos lenguas"= 2 | (1,6) |
| "Tengo necesidad de hablar totonaco en el salón"= 1 | (2) |
| "Los libros de texto son nacionales y así lo requiere el plan y el programa"= 1 | (7) |

| | |
|--------------------------------|--------------|
| “Se me facilita el trabajo”= 1 | (9) |
| “Lo domino más”= 1 | (11) |
| No respondió= 5 | (3,4,5,8,10) |

Tabla 48.

| Edad | Femenino | Masculino | Totonaco | Español | Ambas | Total |
|-----------------------|----------|-----------|----------|---------|---------|-----------|
| 20-30 años (2) | 2 (18%) | 0 (0%) | 0 (0%) | 1 (9%) | 1 (9%) | 2 (18%) |
| 30-40 años (2) | 1 (9%) | 1 (9%) | 0 (0%) | 2 (18%) | 0 (0%) | 2 (18%) |
| 40-50 años (4) | 3 (27%) | 1 (9%) | 1 (9%) | 1 (9%) | 2 (18%) | 4 (36%) |
| 50-60 años (3) | 0 (0%) | 3 (27%) | 1 (9%) | 2 (18%) | 0 (0%) | 3 (28%) |
| Total | 6 (55%) | 5 (45%) | 2 (18%) | 6 (55%) | 3 (27%) | 11 (100%) |

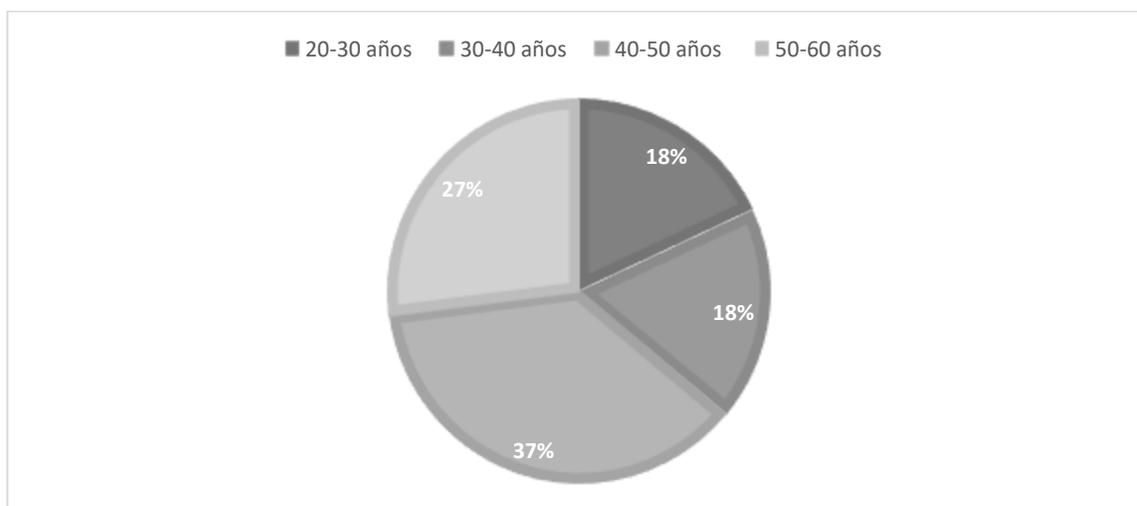


Figura 78. % Edad

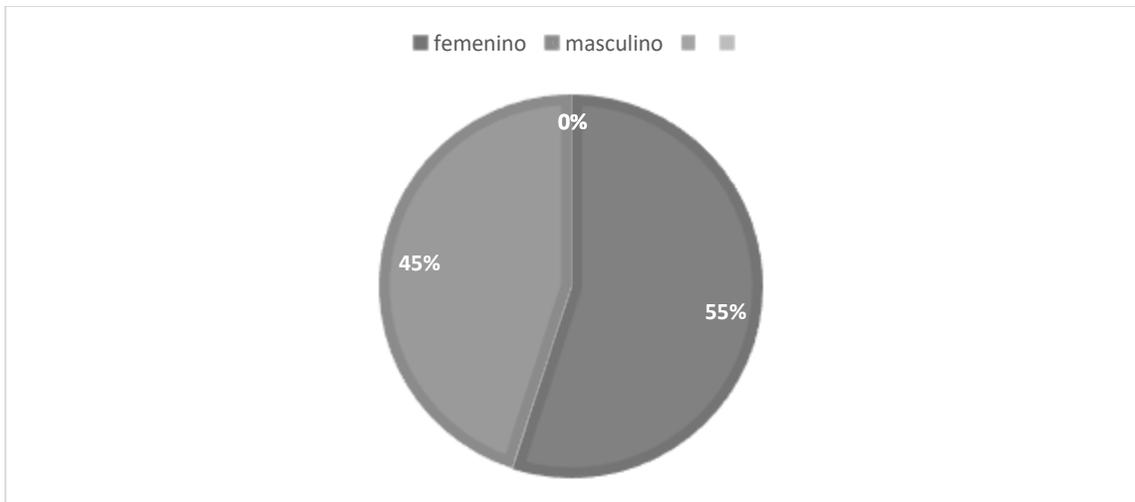


Figura 79. % Género

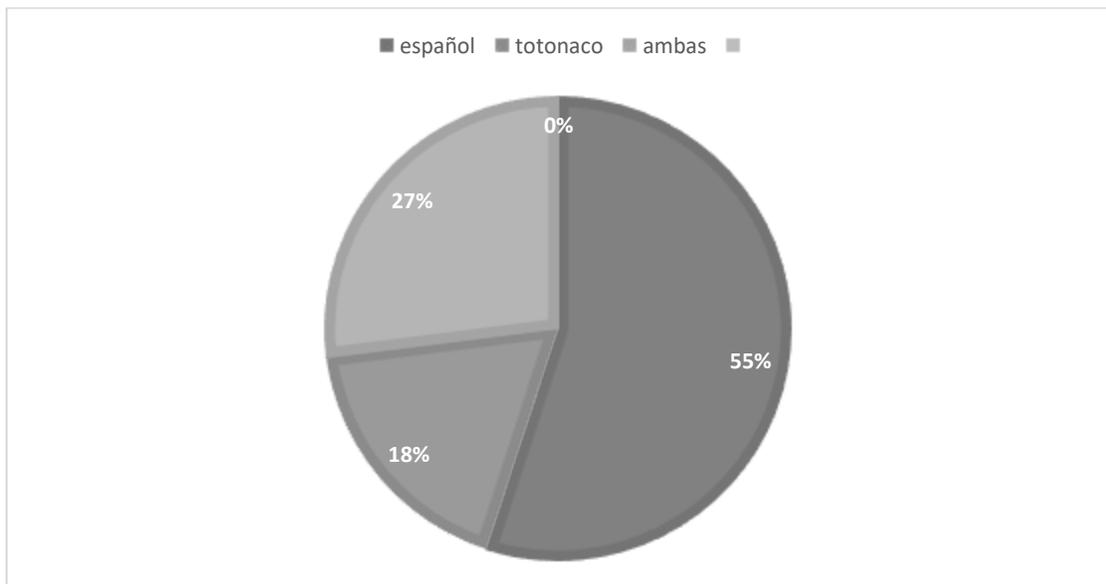


Figura 80. % Comodidad lengua para dar una clase

De acuerdo con los datos presentados, el 54% de los informantes afirmó que se siente más cómodo al dar una clase en español. Los más jóvenes contestaron que en español porque “lo domino más”, y los que contestaron que en ambas lenguas no expresaron las razones. Por otra parte, los que se encuentran en el grupo de 30 a 40 años dijeron que en español, pero ninguno de los dos manifestó por qué.

En contraste, un 18% de la fracción de edad entre 40 a 50 años comentó que en ambas lenguas porque “la mayoría habla las dos lenguas”, y, además, porque “con ambas lenguas me puedo comunicar con mis alumnos y así comprenden mejor”. El otro 18% restante de este grupo dividió su respuesta en español y totonaco, pero ninguno expresó los motivos.

De igual manera, un 18% de los encuestados que se hallan en el grupo etario de 50 a 60 años manifestó que en español así: “Aunque también tengo la necesidad de hablar totonaco en el salón”, y “los libros de texto son nacionales y así lo requiere el plan y programa”; y el 9% restante que expresó que en totonaco dijo: “Se me facilita desarrollar mi trabajo”.

Al poner en contraste esta pregunta y la anterior, es claro que los maestros consideran que para los alumnos no hay diferencia entre tomar una clase en español y en totonaco, pues al emplear los dos obtienen una buena respuesta. Sin embargo, al preguntar sobre su comodidad para dar clases, más del 50% respondió que en español, y solo tres de ellos lo tienen como lengua materna, además, se evidencia una actitud negativa hacia el totonaco.

Pregunta 8. ¿Con qué lengua crees que sienten más cómodos tus compañeros dando una clase?

Del 100% de los informantes (11) el 55% (6) dijo que sus compañeros se sienten más cómodos al dar una clase en español, y el 45% (5) restante respondió que en ambas lenguas.

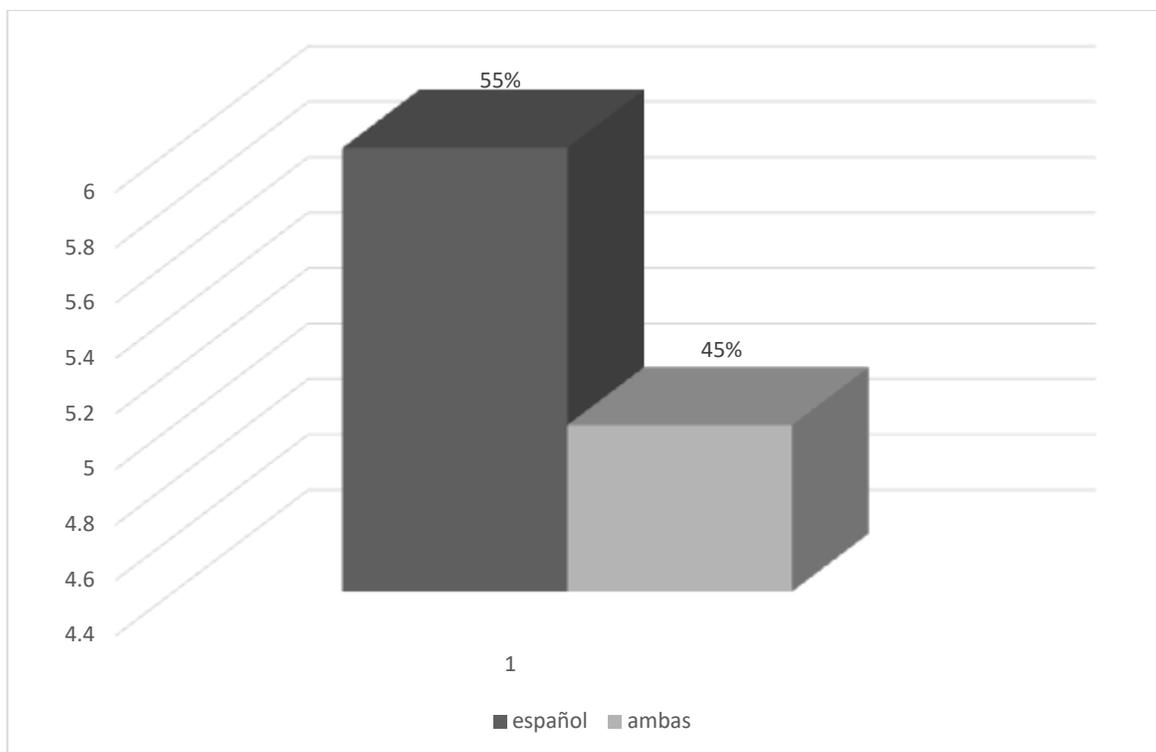


Figura 81. Pregunta 8

Tabla 49.

| | |
|------------|-----------------|
| Español= 6 | (1,3,4,7,10,11) |
| Ambas= 5 | (2,5,6,8,9) |

Pregunta 8.1. ¿Por qué?

Del 100% de los encuestados (11) el 15% (2) expresó que “ambas por los contenidos pragmáticos”, un 8% (1) considera que es porque “la mayoría de ellos no domina la lengua”, otro 8% (1) respondió que “enseñan los dos idiomas y comprenden mejor los educandos”, contrario a ello, otro 8% (1) considera que “hay quien no entiende el español y hay que hablarles en totonaco”, mientras que otro

8% (1) contestó que “la mayoría lo manejamos”, y el 38% (5) restante no respondió.

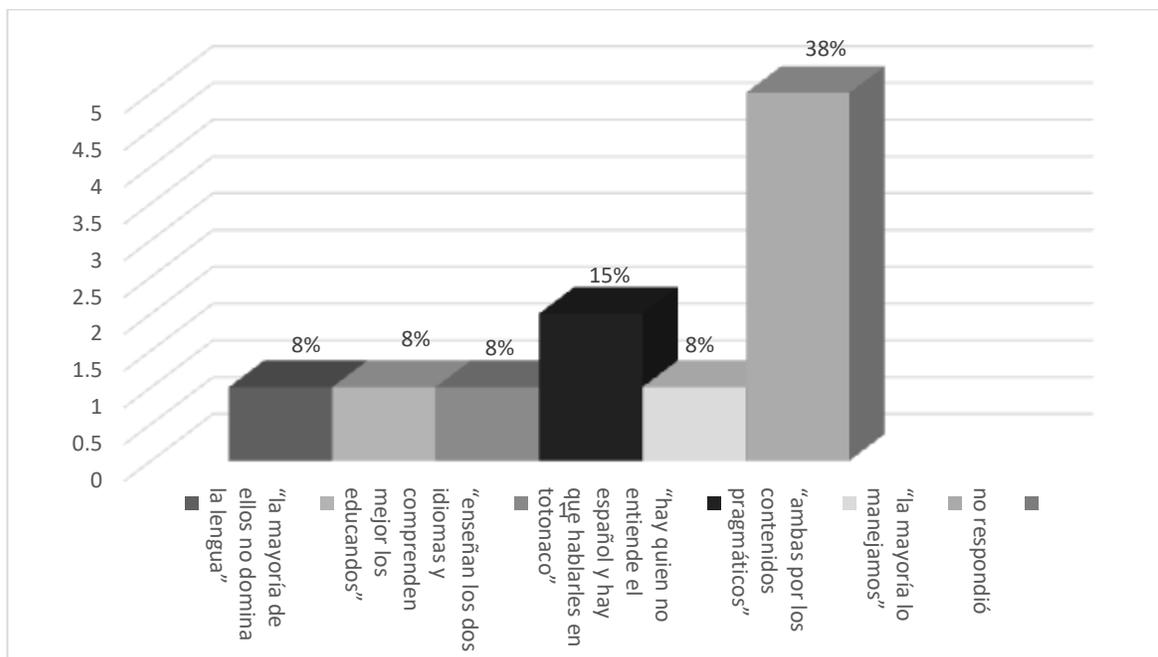


Figura 82. Pregunta 8.1

Tabla 50.

| | |
|---|--------------|
| "La mayoría de ellos no domina la lengua"= 1 | (1) |
| "Enseñan los dos idiomas y comprenden mejor los educandos"= 1 | (6) |
| "Hay quien no entiende el español y hay que hablarles en totonaco"= 1 | (8) |
| "Ambas por los contenidos pragmáticos"= 2 | (7 y 9) |
| "La mayoría lo manejamos"= 1 | (11) |
| No respondió= 5 | (2,3,4,5,10) |

Tabla 51.

| Edad | Femenino | Masculino | Totonaco | Español | Ambas | Total |
|-----------------------|----------|-----------|----------|---------|--------|---------|
| 20-30 años (2) | 2 (18%) | 0 (0%) | 0 (0%) | 1 (9%) | 1 (9%) | 2 (18%) |
| 30-40 años (2) | 1 (9%) | 1 (9%) | 0 (0%) | 1 (9%) | 1 (9%) | 2 (18%) |

| | | | | | | |
|-----------------------|---------|---------|--------|---------|---------|-----------|
| 40-50 años (4) | 3 (27%) | 1 (9%) | 0 (0%) | 3 (28%) | 1 (9%) | 4 (36%) |
| 50-60 años (3) | 0 (0%) | 3 (27%) | 0 (0%) | 1 (9%) | 2 (18%) | 3 (28%) |
| Total | 6 (55%) | 5 (45%) | 0 (0%) | 6 (55%) | 5 (45%) | 11 (100%) |

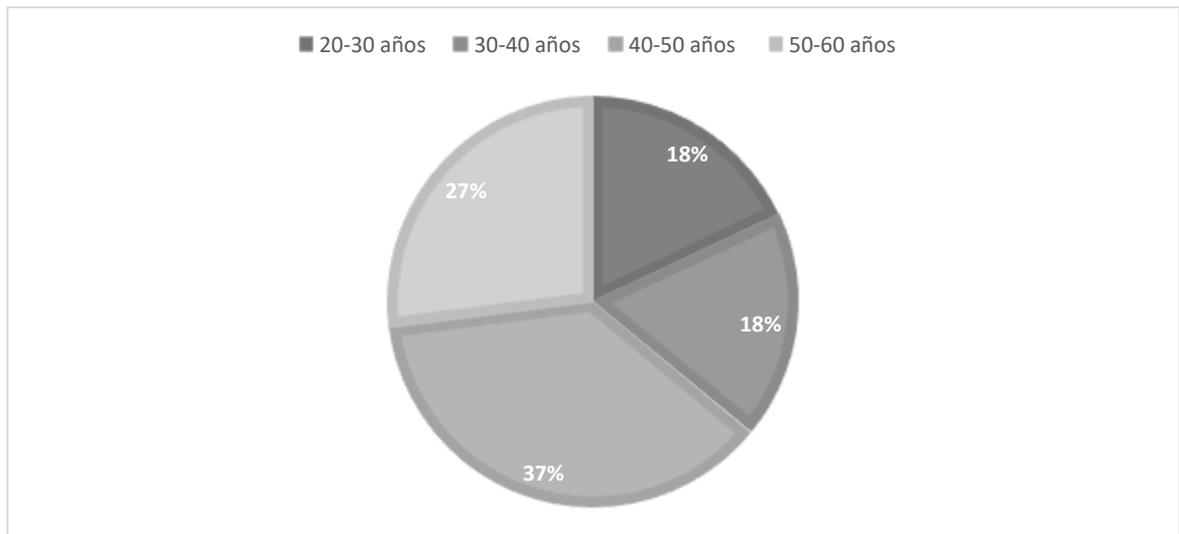


Figura 83. % Edad

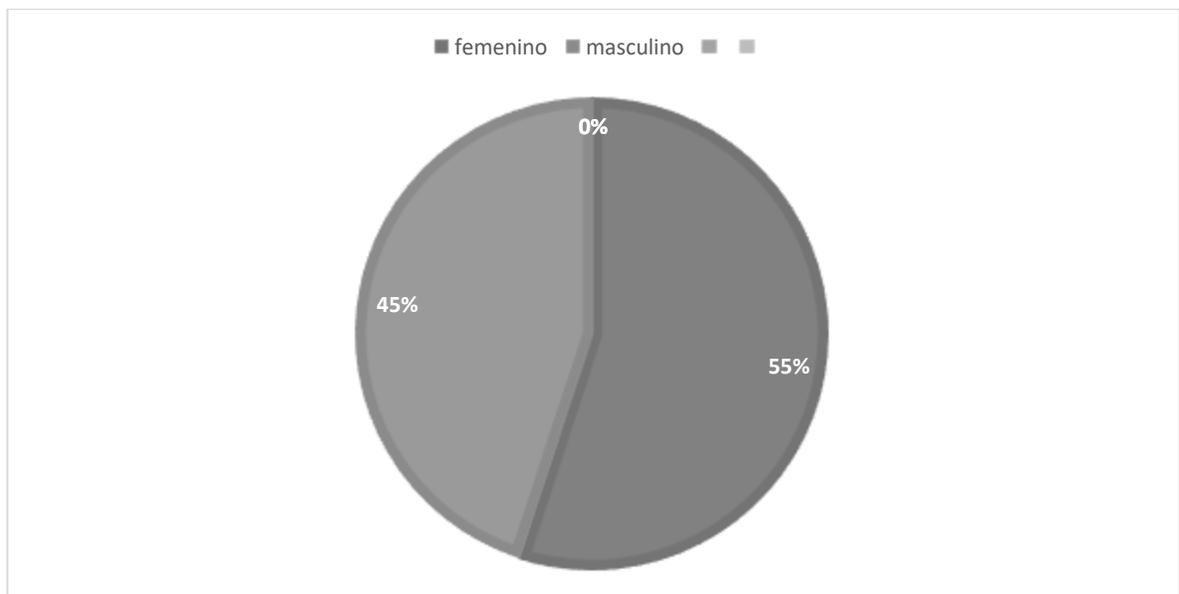


Figura 84. % Género

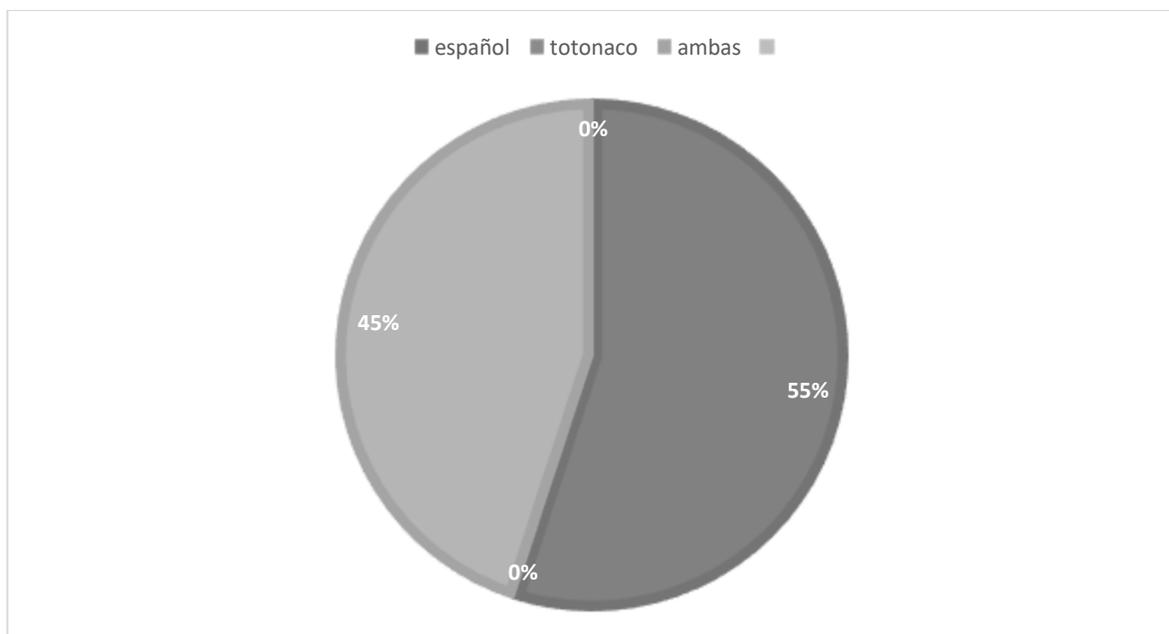


Figura 85. % Lengua con los que los compañeros se sienten más cómodos dando clase

A partir de los datos anteriores se tiene que el 52% de los profesores considera que sus compañeros se sienten más cómodos al impartir una clase en español. Los grupos por edades se comportan de la siguiente manera:

En el grupo de 20 a 30 años, un 9% considera que en español porque “la mayoría lo manejamos”, mientras que el otro 9% cree que en ambas lenguas, pero no explica por qué. En el grupo de 30 a 40 años, un 9% respondió que con español, y el otro 9% en ambas lenguas; cabe anotar que el primero no expresó los motivos, pero el segundo manifestó: “Hay alumnos que no entienden el español y hay que hablarles en totonaco”.

Por otra parte, en el grupo de 40 a 50 años, el 28% dijo que en español y expresó que se debe a que “la mayoría de ellos no domina la lengua indígena”; los otros no respondieron; y un 9% manifestó que en ambas lenguas, lo cual lo

atribuyen a que “enseñan los dos idiomas y comprenden mejor los educandos”. Y, finalmente, en el rango de 50 a 60 años, el 18% contestó que “en ambas por el desarrollo de los contenidos pragmáticos”, mientras que un 9% respondió que en español y señaló: porque “es más fácil de escribir y hablar”.

Por lo tanto, con esta última razón se evidencia que existen prejuicios lingüísticos hacia el totonaco, dado que esta respuesta provino de un hablante de lengua materna totonaca. Es así, que el investigador infiere que para responder lo que los demás sienten, los encuestados toman como base la que consideran es la lengua de prestigio.

Pregunta 9. ¿Qué lengua crees que es mejor recibida por los niños?

Del 100% de los informantes (11) el 55% (6) contestó que el español es mejor recibido por los niños, el 27% (3) expresó que el totonaco, un 9% (1) manifestó que con ambas, y el 9% (1) restante no respondió.

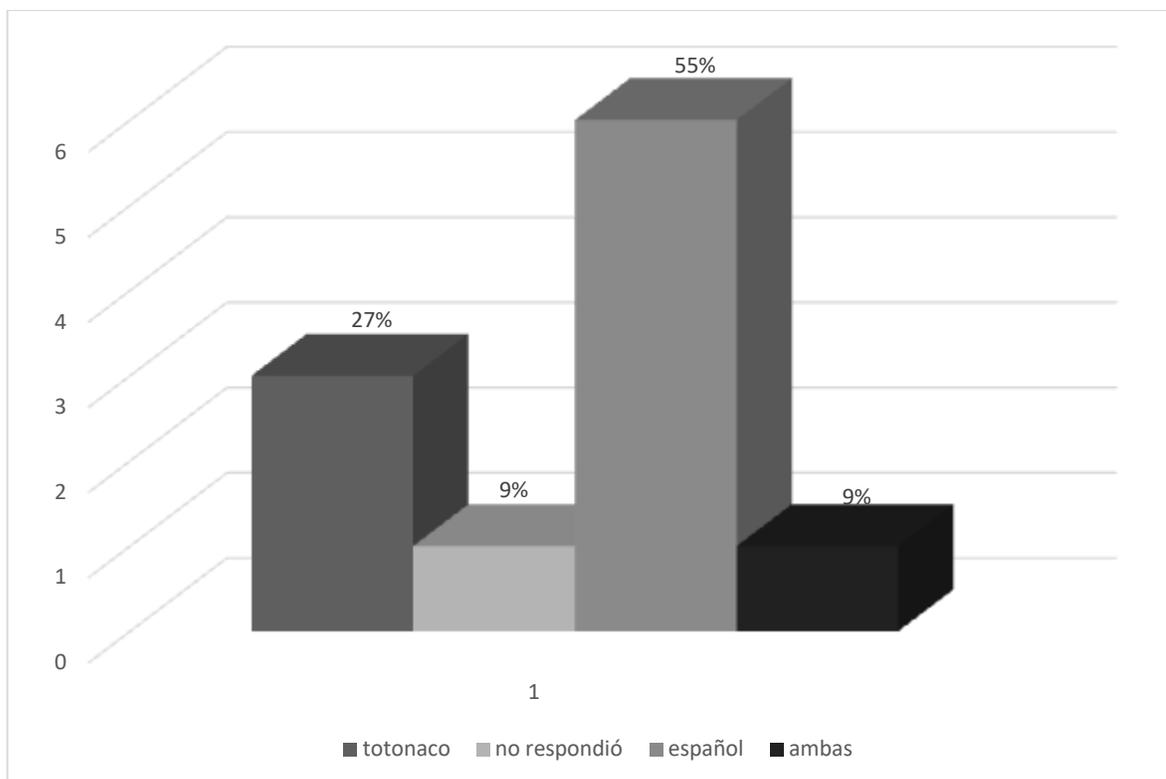


Figura 86.

Tabla 52.

| | |
|-----------------|----------------|
| Totonaco= 3 | (1,5,6) |
| Español= 6 | (3,4,7,8,9,10) |
| Ambas= 1 | (11) |
| No respondió= 1 | (2) |

Pregunta 9.1. ¿Por qué?

Del 100% de los informantes (11) un 18% (2) contestó que “su lengua materna” porque “de ella es la que más entienden”; otro 18% (2) respondió que “el español es el que más dominan hablando”, además, “es la lengua de los niños”; un 9% (1) expresó porque “así vienen formados desde su hogar”; otro 9% (1) dijo que “en la secundaria se pauta la enseñanza del totonaco y se continúa con el inglés”; mientras que un 9% (1) contestó que “algunos padres tienen la idea errónea que la lengua tutunaku es sinónimo de marginación y retraso”; otro 9% (1) argumentó

que “las dos son importantes para que no se pierdan”; y, por último, el 28% (3) restante no respondió.

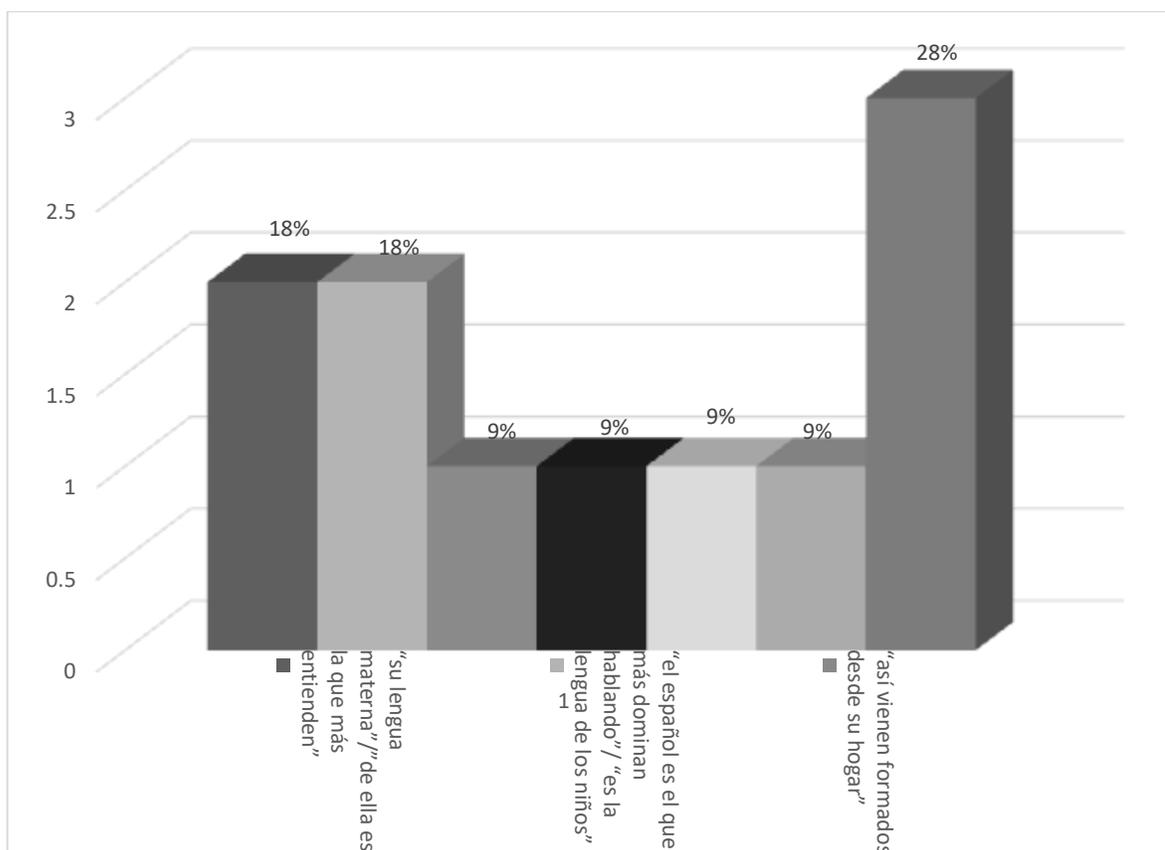


Figura 87. Pregunta 9.1

Tabla 53.

| | |
|--|---------|
| “Su lengua materna” / “de ella es la que más entienden”= 2 | (1,2) |
| “El español es el que más dominan hablando” / “es la lengua de los niños”= 2 | (7,3) |
| “Así vienen formados desde su hogar” = 1 | (8) |
| “en la secundaria se pauta la enseñanza del totonaco y se continúa con el inglés”= 1 | (9) |
| “Algunos padres tienen la idea errónea que la lengua tutunaku es sinónimo de marginación y retraso”= 1 | (10) |
| “Las dos son importantes para que no se pierdan”= 1 | (11) |
| No respondió= 3 | (5,6,9) |

Tabla 54.

| Edad | Femenino | Masculino | Totonaco | Español | Ambas | Total |
|-----------------------|----------|-----------|----------|---------|--------|-----------|
| 20-30 años (2) | 2 (18%) | 0 (0%) | 1 (9%) | 0 (0%) | 1 (9%) | 2 (18%) |
| 30-40 años (2) | 1 (9%) | 1 (9%) | 0 (0%) | 2 (18%) | 0 (0%) | 2 (18%) |
| 40-50 años (4) | 3 (27%) | 1 (9%) | 2 (18%) | 2 (18%) | 0 (0%) | 4 (36%) |
| 50-60 años (3) | 0 (0%) | 3 (27%) | 1 (9%) | 2 (18%) | 0 (0%) | 3 (28%) |
| Total | 6 (55%) | 5 (45%) | 4 (36%) | 6 (55%) | 1 (9%) | 11 (100%) |

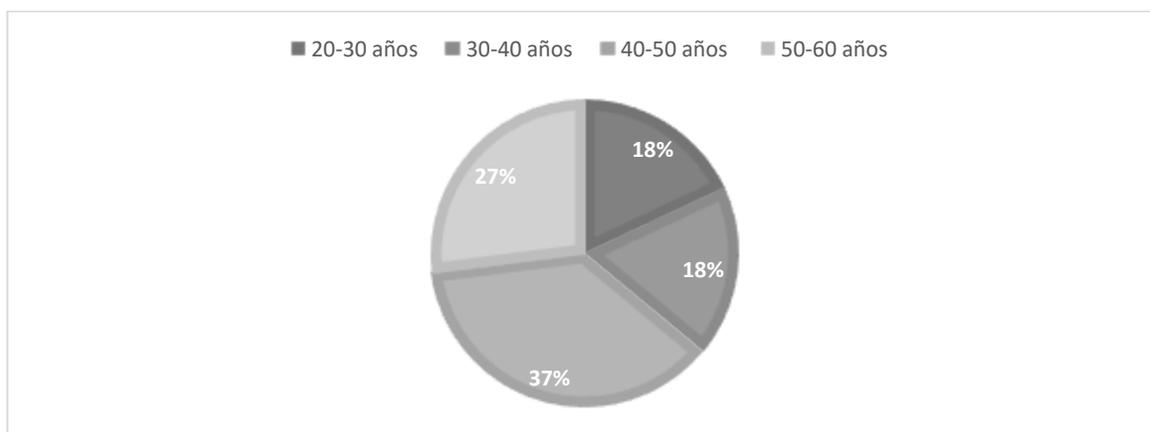


Figura 88. % Edad

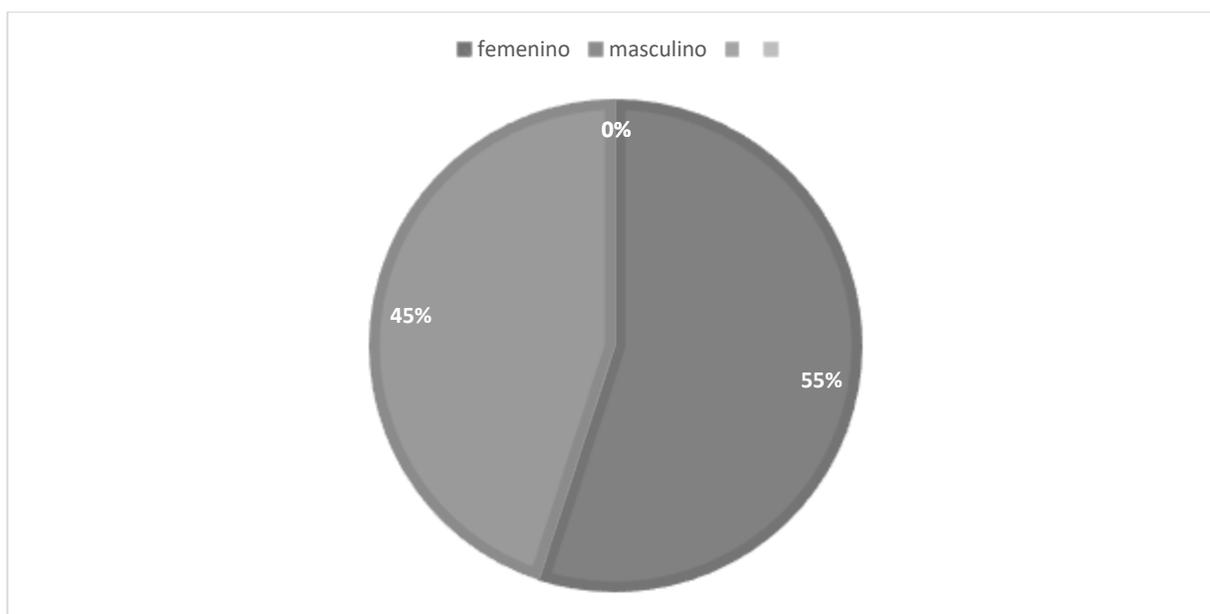


Figura 89. % Género

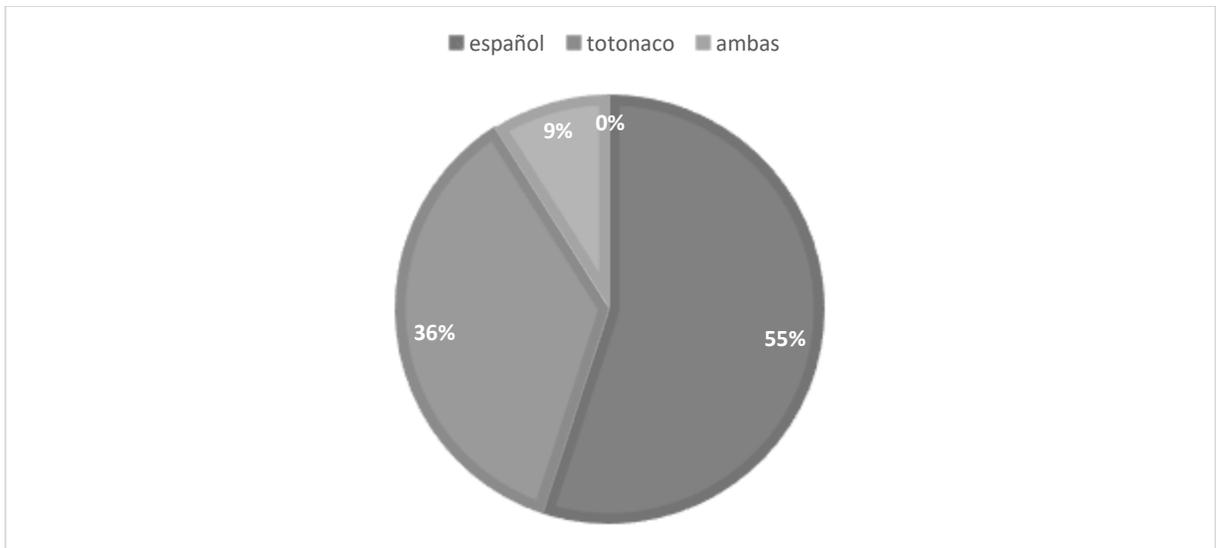


Figura 90. % Lengua mejor recibida por los niños

Con base en los datos expuestos, se tiene que el 54% considera que el español es mejor recibido por los niños. Los grupos por edades se comportan de la siguiente manera:

En el grupo de 20 a 30 años, un 9% considera que en ambas, pues “las dos son importantes para que no se pierda”; mientras que el otro 9% considera que en totonaco, pero no expresaron por qué. En el grupo de 30 a 40 años, el 18% considera que en español, y no añade ningún otro comentario a su respuesta.

Por otra parte, se tiene que en el grupo de 40 a 50 años, un 18% considera que en español por las siguientes razones: “Es la que más domina hablando, aunque también les llama la atención en la lengua totonaca”, también expresan que “algunos padres no valoran la riqueza cultural y tienen la idea errónea que la lengua tutunaku es sinónimo de marginación y retraso”; el otro 18% respondió que el totonaco porque “de ella es la que más entienden”, y, además “es la lengua de los niños”.

Respecto al grupo de 50 a 60 años, se encontró que el 18% considera que en español pues “así vienen formados desde su hogar”. y “en la secundaria se pauta la enseñanza del totonaco y se continua con el inglés”; en cambio, el 9% restante respondió que en totonaco porque “es su lengua materna”

Análisis de resultados.

Derivado de la pregunta 1 ¿cuándo escuchas a personas hablar en español, entiendes lo que dicen?, y de la pregunta 2 ¿puedes participar en una conversación en totonaco?, se elaboraron los interrogantes 1.1 y 2.1 en los cuales se pregunta en qué contexto se puede intervenir en ambas lenguas, respectivamente, las respuestas fueron las siguientes:

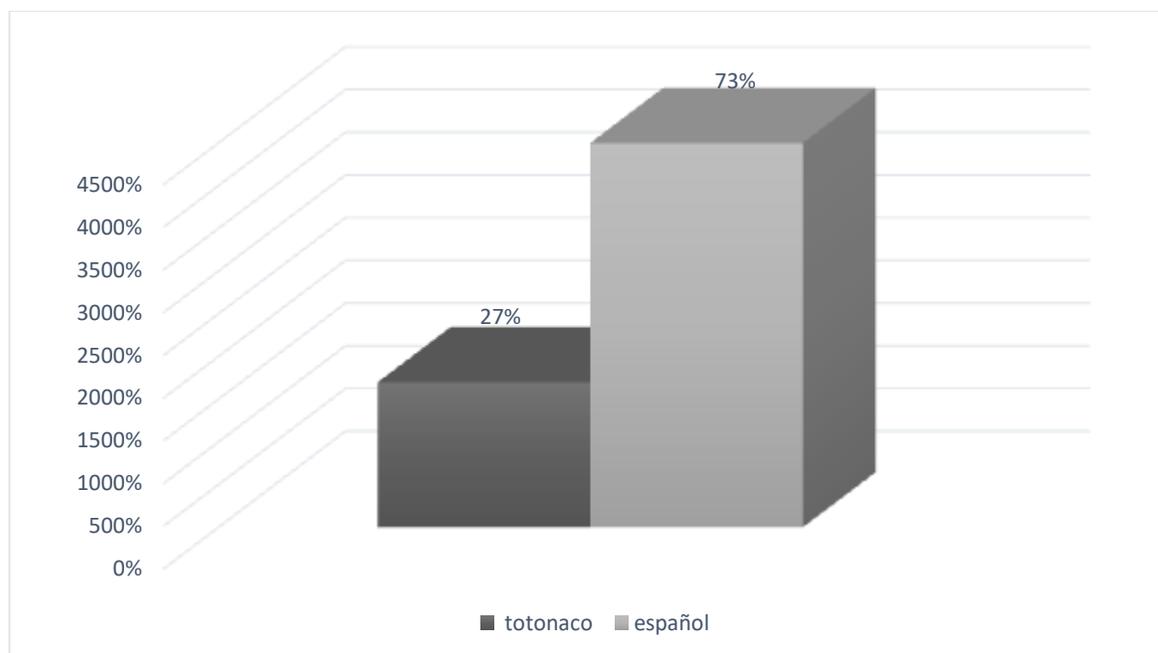


Figura 91. Contexto escuela

En el contexto de la escuela, el 73% (45) entiende más el español y el 23% (17) puede intervenir en totonaco.

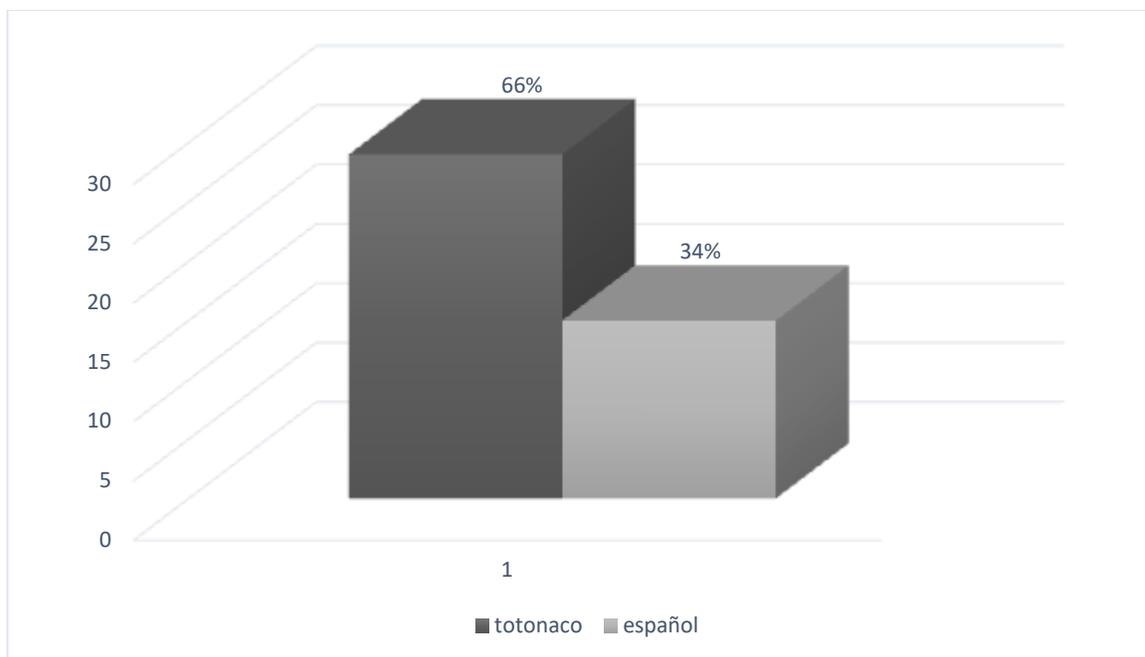


Figura 92. Contexto casa

En el contexto de la casa, el 66% (29) puede comunicarse más en totonaco y el 34% (15) restante en español.

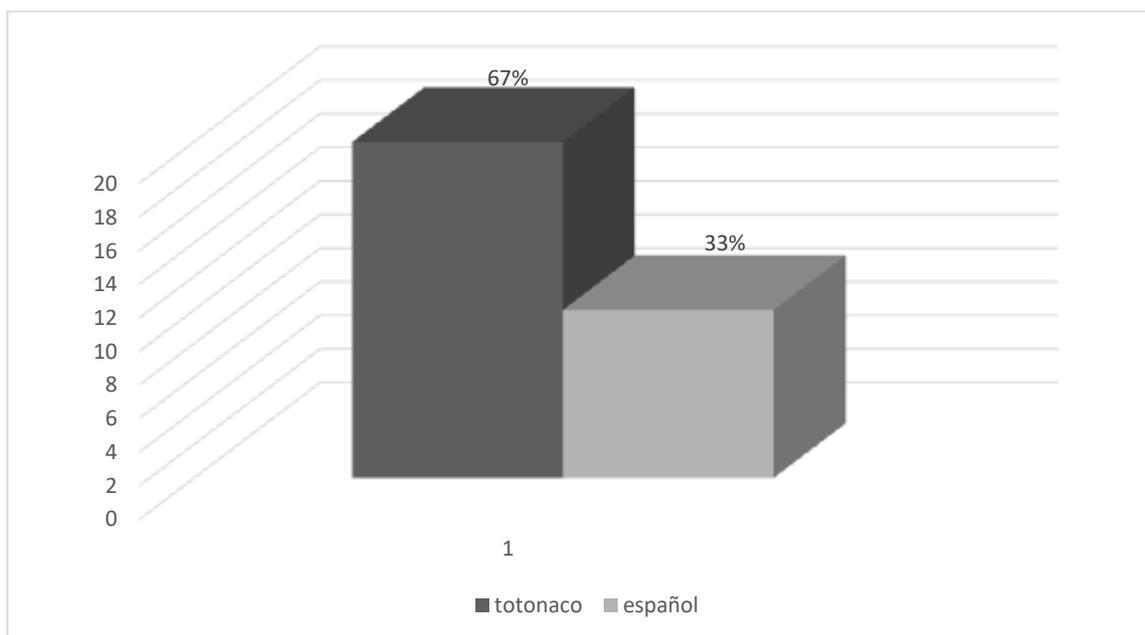


Figura 93. Contexto todos

En el contexto de todos, los resultados evidencian que el 67% (20) se puede comunicar mejor en totonaco y el 33% (10) restante en español.

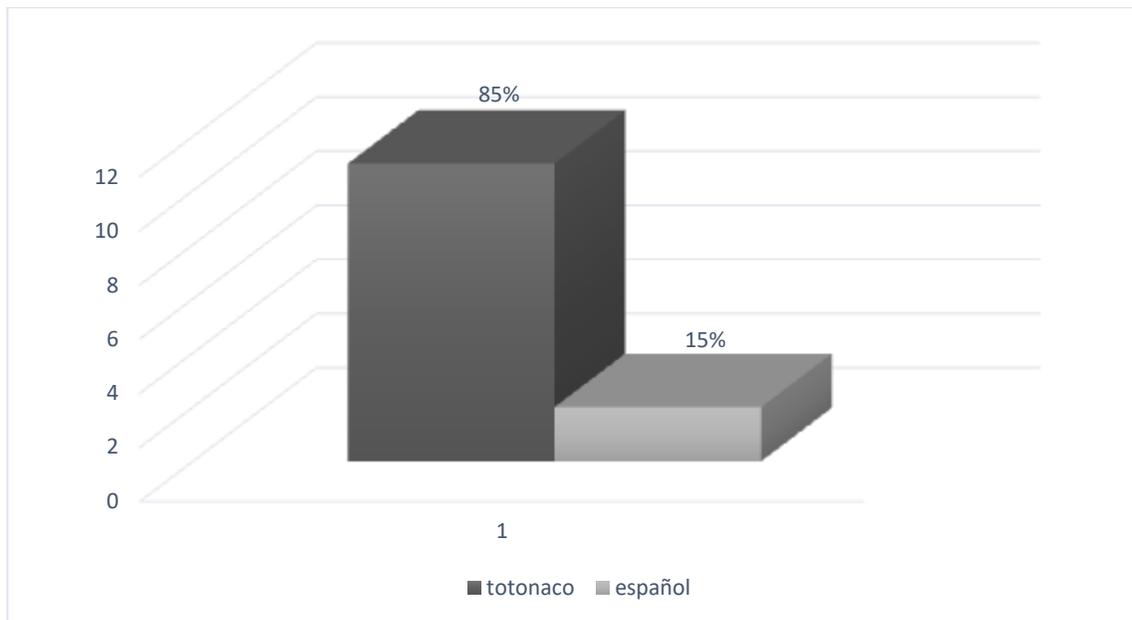


Figura 94. Contexto comunidad

En el contexto de la comunidad el 85% (11) se puede comunicar mejor en totonaco, mientras que el 15% (2) restante se comunica mejor en español.

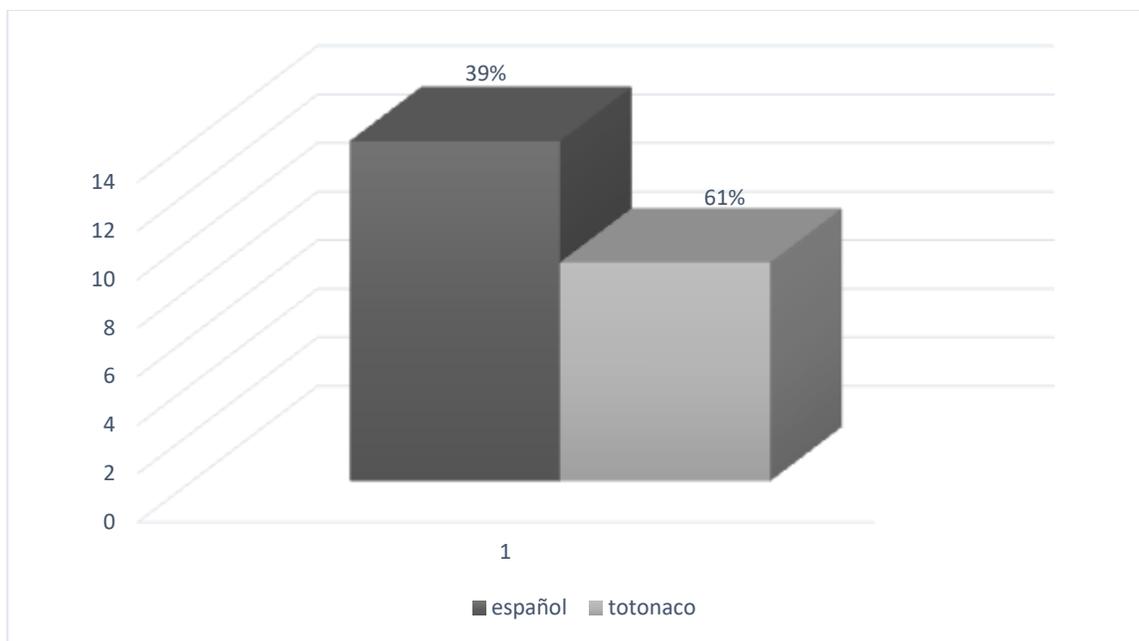


Figura 95. No respondió

En la figura anterior se puede observar que tanto el 61% (14) de español, como el 39% (9) de totonaco no respondieron en qué contexto se sentían mejor.

Cabe mencionar que estas respuestas fueron las que dieron los alumnos al inicio de la entrevista. Y que los niños respondieron que el contexto de la escuela es donde más entienden una conversación en español, en los demás contextos expresan que pueden participar en una conversación en totonaco.

A partir de la pregunta 4 ¿cuando estás en tu casa y hablas con tus hermanos, qué lengua usas?, y la pregunta 5 ¿en qué lengua hablan tus hermanos mayores, por lo general en la casa?, se obtienen los siguientes resultados:

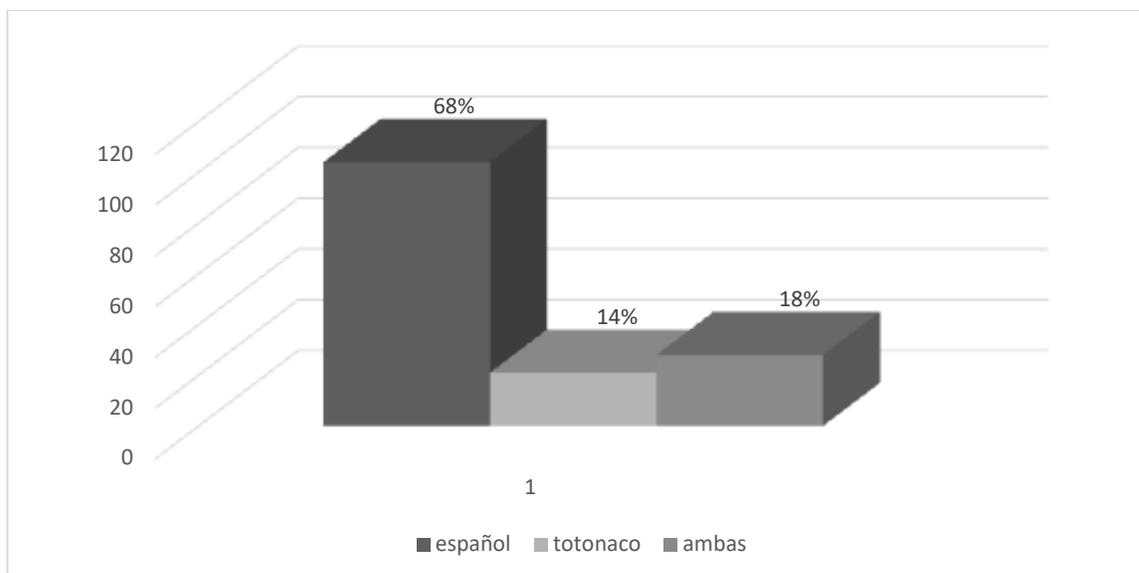


Figura 96. Actitudes de los hermanos

Del 100% de los informantes que contestaron esta pregunta, al considerar que 19 de ellos no respondieron, se tiene que el 68% (104) de los encuestados habla español dentro y fuera de su casa, el 14% (21) habla totonaco, y el 18% (28) ambas lenguas, por lo cual se evidencia que las actitudes de los hermanos dentro y fuera de casa favorecen en primer lugar el uso del español, en segundo lugar ambas lenguas, y, por último el totonaco.

De acuerdo con las preguntas 6 ¿cuando estás en tu casa y hablas con tus abuelos, qué lengua usas?, a la 11 ¿cuando estás en tu casa y hablas con tus papás, qué lengua usas?, a la 12 ¿qué lengua usa tu papá cuando están en tu casa?, y a la 13 ¿qué lengua usa tu mamá cuando están en tu casa?, se obtiene que las actitudes hacia las lenguas son las siguientes:

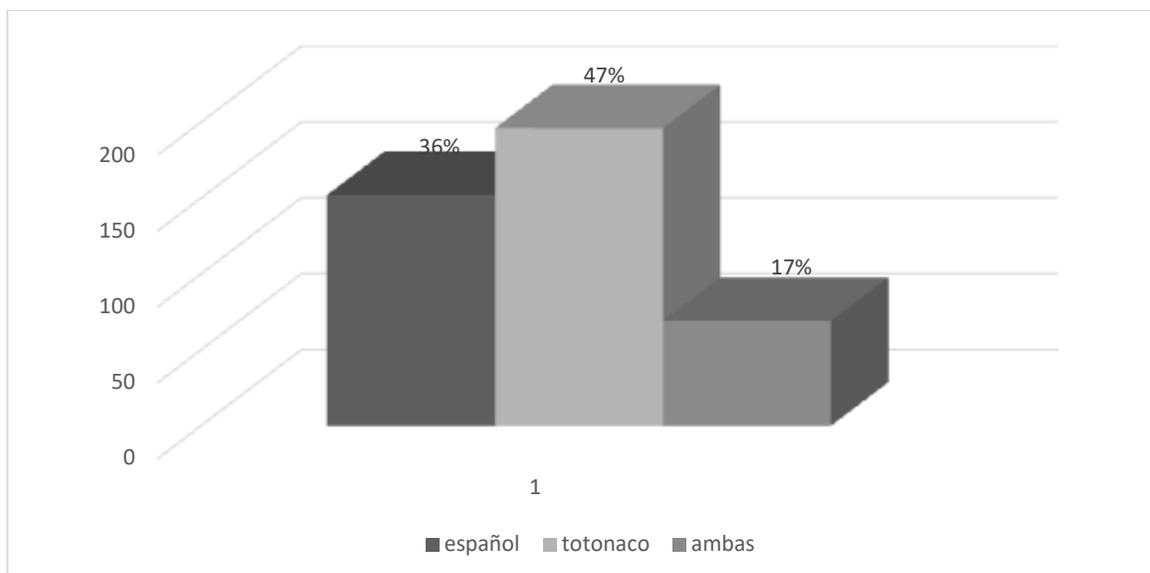


Figura 97. Actitudes en casa

Del 100% de los informantes, al considerar que seis alumnos no respondieron, se tiene que el 47% manifestó que habla en totonaco en la casa, el 36% habla español, y el 17% restante habla ambas lenguas, por lo anterior, se infiere que las actitudes en casa favorecen a la lengua totonaca. Cabe mencionar que el mayor número de personas que hablan totonaco, según las entrevistas, son los abuelos seguidos del papá, la mamá, y, por último los hermanos.

A partir de las preguntas 7 ¿cuando estás en la escuela y hablas con tus amigos, qué lengua usas?, a la 8 ¿cuando estás en la escuela y hablas con tus maestros, qué lengua usas?, y a la 9 ¿cuando estás en la escuela, en qué lengua escribes?, se obtiene que el resultado de las actitudes hacia ambas lenguas es el siguiente:

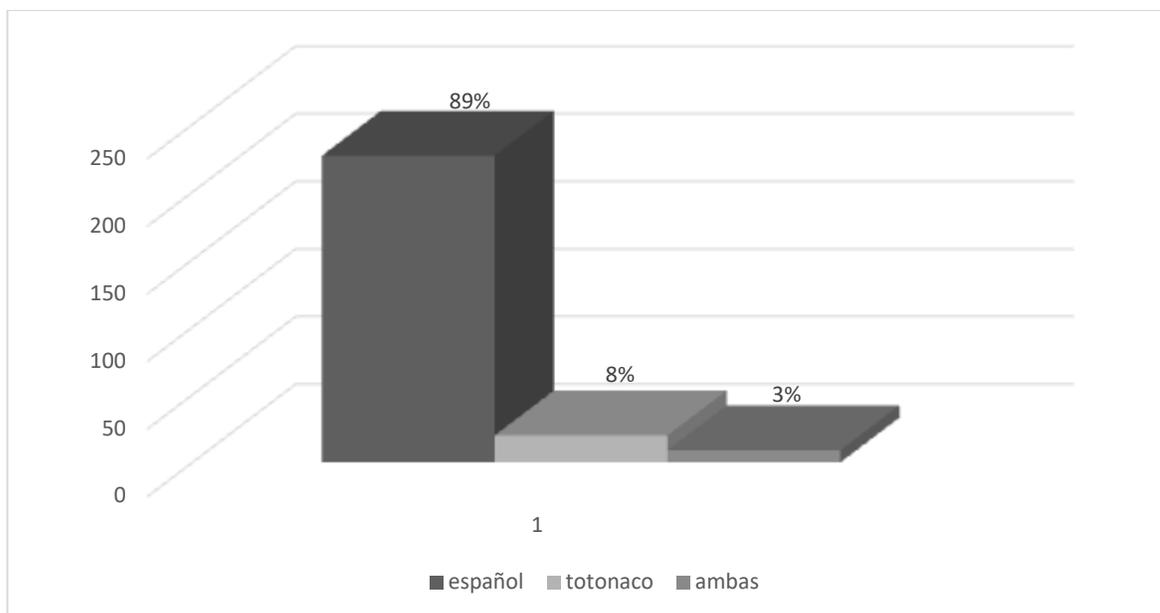


Figura 98. Actitudes en la escuela

Del 100% de los informantes, al considerar que dos de ellos no respondieron, se tiene que el 89% (227) habla y escribe en español en la escuela, el 8% (20) en totonaco, y el 3% (9) restante en ambas lenguas. Tomando en cuenta estos resultados, las actitudes en la escuela favorecen al español, seguido de la lengua totonaca, y, por último, en ambas lenguas.

De acuerdo con las preguntas 10 ¿cuando sales de la escuela, qué lengua hablas con tus amigos?, a la 12.1 ¿qué lengua usa tu papá cuando está en otros lugares?, y a la 13.1 ¿qué lengua usa tu mamá cuando está en otros lugares?, se obtiene como resultado que las actitudes son las siguientes:

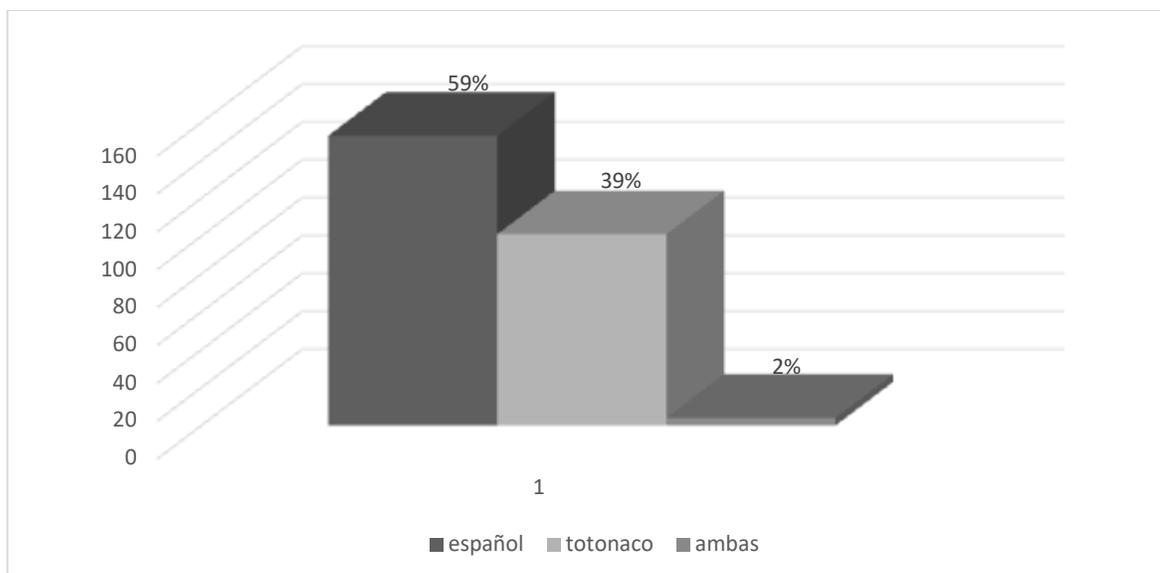


Figura 99. Actitudes en la comunidad

Del 100% de los informantes el 59% (153) habla en español en su comunidad, el 39% (101) se comunica en totonaco, y el 2% (4) en ambas lenguas, por lo cual se infiere que la actitud de la comunidad hacia las lenguas favorece al español. Finalmente, en este punto cabe mencionar que el mayor número de personas que habla español en la comunidad son los niños, aunado a ello, que tanto el papá como la mamá lo usan en igual número.

Conclusiones

A modo de conclusión se presentan los siguientes puntos:

A. El dominio lingüístico del español y totonaco están fuertemente ligados al cambio generacional, puesto que, entre más edad (adultos mayores) se evidencia un mayor uso del totonaco, y en contraste, en las edades de menor rango (niños) se observa que el empleo preferente es el español.

B. A continuación, se menciona una cita de Sandra Soler, dado que la situación que la autora describe es idéntica a la de este estudio, pues no existe lealtad alguna hacia el español por parte de ningún grupo.

Como sucede en casi todas las situaciones de contacto, la lengua dominante pocas veces es atacada, o puesta en duda su superioridad o importancia, por lo que no se encuentran en la muestra sentimientos de lealtad hacia el español por parte de la comunidad. (Sandra, 1999)

Es decir, si bien no se evidencia que hay lealtad hacia el español, en virtud de las respuestas del cuestionario aplicado, tampoco se encontró que hay lealtad hacia el totonaco.

C. Indistintamente de la edad en la cual se encuentran, los participantes del estudio reconocen al español como la lengua más importante para conseguir mejores oportunidades, así como un mejor trato y para no ser discriminados el día que tengan que emigrar a los centros urbanos más cercanos.

D. Los maestros evidenciaron en sus respuestas una actitud positiva hacia el totonaco, sin embargo, el español resultó ser la lengua con mayor uso en todos los contextos.

- E.** Las actitudes positivas que mostraron los alumnos hacia el totonaco están relacionadas principalmente con la estima a ciertos miembros de la comunidad.
- F.** En la opinión del investigador no hay indicios de diglosia, puesto que, no es posible establecer una clara distinción en el uso de cada una de las lenguas.

Anexo.

| No. De Informante | Lugar de Nacimiento. | A que se quiere dedicar cuando sea grande | Lugar de Nacimiento de los padres |
|-------------------|---------------------------|---|-----------------------------------|
| 1 | Mecatlán, Veracruz | albañil | Mecatlán, Veracruz |
| 2 | Mecatlán, Veracruz | maestro | Mecatlán, Veracruz |
| 3 | Mecatlán, Veracruz | ingeniero | Poza Rica, Veracruz |
| 4 | Villa Juárez, Veracruz | doctora | Mecatlán, Veracruz |
| 5 | Mecatlán, Veracruz | No sabe | No sabe |
| 6 | Mecatlán, Veracruz | Policía | Mecatlán, Veracruz |
| 7 | Mecatlán, Veracruz | maestro | Mecatlán, Veracruz |
| 8 | Mecatlán, Veracruz | maestra | Mecatlán, Veracruz |
| 9 | Mecatlán, Veracruz | No sabe | Estado de México, México |
| 10 | Mecatlán, Veracruz | maestra | Mecatlán, Veracruz |
| 11 | Mecatlán, Veracruz | chofer | Mecatlán, Veracruz |
| 12 | Mecatlán, Veracruz | maestra | No sabe |
| 13 | Mecatlán, Veracruz | arquitecto | Mecatlán, Veracruz |
| 14 | Mecatlán, Veracruz | maestra | Mecatlán, Veracruz |
| 15 | Mecatlán, Veracruz | No sabe | Mecatlán, Veracruz |
| 16 | Cd de México, México | doctora | Cd de México, México |
| 17 | Mecatlán, Veracruz | maestra | Mecatlán, Veracruz |
| 18 | Mecatlán, Veracruz | piloto | Mecatlán, Veracruz |
| 19 | Mecatlán, Veracruz | ingeniero | Mecatlán, Veracruz |
| 20 | Mecatlán, Veracruz | No sabe | Mecatlán, Veracruz |
| 21 | Mecatlán, Veracruz | maestra | Mecatlán, Veracruz |
| 22 | Mecatlán, Veracruz | No sabe | Mecatlán, Veracruz |
| 23 | Poza Rica, Veracruz | ingeniero | Mecatlán, Veracruz |
| 24 | Mecatlán, Veracruz | albañil | No sabe |

| | | | |
|----|--------------------------|-------------------------|--------------------------|
| 25 | Mecatlán, Veracruz | doctora | Mecatlán, Veracruz |
| 26 | Mecatlán, Veracruz | Arquitecto y albañil | Mecatlán, Veracruz |
| 27 | Mecatlán, Veracruz | Trabajar el rancho | Mecatlán, Veracruz |
| 28 | Entabladero, Espinal | No sabe | Mecatlán, Veracruz |
| 29 | Mecatlán, Veracruz | maestra | Mecatlán, Veracruz |
| 30 | Mecatlán, Veracruz | maestra | Mecatlán, Veracruz |
| 31 | Mecatlán, Veracruz | maestra | Mecatlán, Veracruz |
| 32 | Entabladero, Espinal | veterinaria | Mecatlán, Veracruz |
| 33 | México | futbolista | Mecatlán, Veracruz |
| 34 | Mecatlán, Veracruz | artista | Mecatlán, Veracruz |
| 35 | México | No sabe | Mecatlán, Veracruz |
| 36 | La Cruz, Mecatlán | maestra | La Cruz, Mecatlán |
| 37 | Tlaxcala, Puebla | ingeniero | Mecatlán, Veracruz |
| 38 | Entabladero, Espinal | actor | Mecatlán, Veracruz |
| 39 | Mecatlán, Veracruz | futbolista | Saltillo, Coahuila |
| 40 | Mecatlán, Veracruz | Trabajar el rancho | Mecatlán, Veracruz |
| 41 | Mecatlán, Veracruz | maestra | México |
| 42 | Mecatlán, Veracruz | no sabe | Mecatlán, Veracruz |
| 43 | Mecatlán, Veracruz | maestra | Mecatlán, Veracruz |
| 44 | Mecatlán, Veracruz | bailarina | Mecatlán, Veracruz |
| 45 | Mecatlán, Veracruz | albañil | Mecatlán, Veracruz |
| 46 | Mecatlán, Veracruz | Arquitecto | Mecatlán, Veracruz |
| 47 | Mecatlán, Veracruz | ganadero | Monterrey, Nuevo León |
| 48 | Mecatlán, Veracruz | maestro | Mecatlán, Veracruz |
| 49 | Mecatlán, Veracruz | futbolista | Mecatlán, Veracruz |
| 50 | Mecatlán, Veracruz | doctora | Mecatlán, Veracruz |
| 51 | Mecatlán, Veracruz | dentista | Mecatlán, Veracruz |
| 52 | Entabladero, Veracruz | electricista | Mecatlán, Veracruz |

| | | | |
|----|----------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------------|
| 53 | Espinal Mecatlán, Veracruz | doctora | Veracruz Mecatlán, Veracruz |
| 54 | Mecatlán, Veracruz | No sabe | Mecatlán, Veracruz |
| 55 | Entabladero, Espinal | Maestro de educación física | Mecatlán, Veracruz |
| 56 | Mecatlán, Veracruz | maestra | Mecatlán, Veracruz |
| 57 | Mecatlán, Veracruz | No sabía | Mecatlán, Veracruz |
| 58 | Mecatlán, Veracruz | abogada | Mecatlán, Veracruz |
| 59 | Mecatlán, Veracruz | Mecánico | Mecatlán, Veracruz |
| 60 | Mecatlán, Veracruz | directora | Mecatlán, Veracruz |
| 61 | Mecatlán, Veracruz | maestra | Mecatlán, Veracruz |
| 62 | Mecatlán, Veracruz | tortillera | Libertad, Mecatlán |
| 63 | Mecatlán, Veracruz | Arreglar computadoras | Puxtla, Veracruz |
| 64 | Poza Rica, Veracruz | doctora | Mecatlán |
| 65 | Mecatlán, Veracruz | maestra | Mecatlán, Veracruz |
| 66 | Monterrey, Nuevo León | chofer | Mecatlán, Veracruz |
| 67 | Mecatlán, Veracruz | No sabe | No sabe |
| 68 | Mecatlán, Veracruz | carnicero | Mecatlán, Veracruz |
| 69 | México | maestra | Mecatlán, Veracruz |
| 70 | Mecatlán, Veracruz | Estudiante de preparatoria | Mecatlán, Veracruz |
| 71 | Entabladero, Espinal | doctora | Mecatlán, Veracruz |
| 72 | Mecatlán, Veracruz | maestra | Mecatlán, Veracruz |
| 73 | Mecatlán, Veracruz | No sabía | Mecatlán, Veracruz |
| 74 | México | cocinera | Mecatlán, Veracruz |
| 75 | Mecatlán, Veracruz | Cantante | Mecatlán, Veracruz |
| 76 | Mecatlán, Veracruz | Hacer ropa | Mecatlán, Veracruz |
| 77 | Entabladero, Espinal | chofer | Mecatlán, Veracruz |
| 78 | Mecatlán, Veracruz | maestro | No sabe |
| 79 | Papantla, Veracruz | Vender periódicos | Mecatlán, Veracruz |

| | | | |
|----|---------------------------------|-----------|-----------------------|
| 80 | Saltillo, Coahuila | carnicera | Mecatlán, Veracruz |
| 81 | Mecatlán, Veracruz | agrónomo | Mecatlán, Veracruz |
| 82 | Poza Rica, Veracruz | tapicero | Mecatlán, Veracruz |
| 83 | Mecatlán, Veracruz | estilista | Mecatlán, Veracruz |
| 84 | Francisco.I. Madero,Mecatlán | No sabe | Mecatlán, Veracruz |
| 85 | Mecatlán, Veracruz | Policía | Mecatlán, Veracruz |

Bibliografía

- Álvarez, A. (2007). *Textos sociolingüísticos*. Colección Textos Universitarios.
- Bialystok, E. (2001). *Bilingualism in development: Language, literacy & cognición*. Cambridge.
- Bouchard, E., Giles, H., & Sebastian, R. (2000).
- Carla, A. (2014). *Las lenguas en la sociedad*. Síntesis.
- Congreso Constituyente de los Estados Unidos Mexicanos. (1917). *Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos*. México. D. C, México.
- Corder, S. (1967). *The significación of learner's error's, international Review of Applied Linguistics in Language*.
- Cummins, J., & Swain, M. (1986). *Bilingualism in Education: Aspects of theory, research and Practice*. New York: Longman.
- Estrada, D. (2005). *Diccionario de Historia de la Educación en México*. Obtenido de La educación indígena en el siglo XVIII:
http://biblioweb.tic.unam.mx/diccionario/htm/articulos/sec_22.htm
- Ferguson, C. (1974). *Diglosia en Garvin y Lastra, Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística*. México, D.F.: UNAM.
- Fiestas populares en Veracruz*. (2010). Xalapa, Ver: Artes gráficas, S.A.
- Fishman, J. (1979). *Sociología del lenguaje*. Madrid: Catedra.
- Flores, J. (2015). *La planificación del bilingüismo en estudiantes de inglés del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras de la Universidad Nacional Autónoma de México*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

- García, D. (2011). Las lenguas criollas del Caribe: Orígenes y situación sociolingüística, una aproximación. *Forma. func.*, 24(2), 41-67.
- Garvin, P. (1959). The standard language problem. En D. Hymes, *Language in culture and society* (págs. 521- 526). Nueva York: Harper and Row.
- Gobierno de México. (s.f.). *¿Sabes qué realiza la Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe? Conócela*. Obtenido de <https://www.gob.mx/sep/articulos/sabes-que-realiza-la-coordinacion-general-de-educacion-intercultural-y-bilingue-conocela>
- Gramsci, A. (2010). *Antología*. México: Siglo XXI Editores.
- Gumperz, K. (1972). *Convergencia y criollización: un caso de la frontera entre lenguas indoarias y drávidas en India*.
- Henerson, M., Morris, L., & Fitz, C. (1987). *How to Measure Attitudes*. London: SAGE Publication.
- Hernández, I. (1997). Le educación bilingüe en México. *Revista electrónica sinéctica*, 1-6.
- Hernández, J. (2004). *El fenómeno de las actitudes y su medición en sociolingüística*. Obtenido de Universidad de Murcia: <https://digitum.um.es/digitum/bitstream/10201/50065/1/EI%20fenomeno%20de%20las%20actitudes.pdf>
- Jakobson, R. (1963). *Essais de linguistique générale*. París: s/e.
- Lastra, G. (1984). *Antología de etnolingüística y sociolingüística*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Lastra, Y. (1992). *Sociolingüística para hispanoamericanos*. México: El Colegio de México.

- López, X. (s.f.). *Historia de la lengua española*. Obtenido de <https://xavierpascuallopez.jimdo.com/app/download/7117517475/historia-lengua-espanola-tema-2.pdf?t=1507483559>
- Los Municipios de Veracruz*. (2010). México, D.F: Talleres Gráficos de la Nación .
- Malaga, S. (2019). Hacia una complejidad del discurso intercultural en planes de estudio de educación básica. *Revista Electrónica "Actualidades Investigativas en Educación"*, 19(1), 1-28.
- Malaver.I., & Montes Giraldo, I. (1999). *El español de América . Colombia y Venezuela*.
- Manuel Hernández Campoy, J. (s.f.). *El fenómeno de las actitudes y su medición en sociolingüística*. Universidad de Murcia.
- Martínez, R. (2006). *Diversidad y educación intercultural*. s/e.
- Meneses, E. (1998). *El saber educativo*. s/e.
- Moreno, F. (1998). *Actitudes lingüísticas. En principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.
- Pardinas, F. (1993). *Metodología y técnicas de investigación en ciencias sociales*. México: Siglo XXI.
- Pedagogía. (s.f.). *Historia de la Pedagogía en México*. Obtenido de <https://pedagogia.mx/historia-pedagogia-mexico/>
- Peña, G. (1998). *Educación y cultura en México*. México: FCE.
- Pretceile, M. (2001). *La educación intercultural*. España: Ideas books.
- Richards, O., Platt, J., & Platt, H. (1997). *Diccionario de lingüística aplicada y enseñanza de lenguas*. Barcelona: Ariel.

- Ryan, E., Giles, H., & Sebastian, R. (2000). *Una perspectiva integrativa para el estudio de actitudes de- Sociolingüística*. México, D.F. : UNAM.
- Sandra, S. C. (1999). *Conductas y Actitudes Lingüísticas de la Comunidad Indígena Inga*.
- Saussure, F. (1945). *Curso de lingüística general*. (vigésimo cuarta ed.). (A. Alonso, Ed., & A. Alonso, Trad.) París: losada.
- SEP. (2006). *El enfoque intercultural en educación. Orientaciones para maestros de primaria*. México: Secretaria de Educación Pública.
- Secretaría de Educación Pública. (2014). *Programa Especial de Educación Intercultural 2014-2018*. Obtenido de https://eib.sep.gob.mx/isbn/PEEI_2014_2018.pdf
- Thomanson, S. (2001). *Language contact*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Tusón, J. (1996). *Los prejuicios lingüísticos*. Madrid: Octaedro.
- Van Dijk, T. (1999). *Ideología. Una aproximación multidisciplinaria*. Barcelona: Gedisa.
- Velazquez, V. (2008). *Actitudes lingüísticas y usos del Matlazinca y el Atzinca, desplazamiento de lenguas del Estado de México. s/e*.
- Widdowson, H. (1996). *Linguistics*. New York: Oxford, New York.